GUIA DE CONVERSAÇÃO

PORTUGUEZ-ARABE

PARA USO DOS

COMMERCIANTES, VIAJANTES E PESSOAS
CUJA PRESENÇA NAS REGIÕES DO LEVANTE É RECLAMADA
PELA DIPLOMACIA, ETC.

ACOMPANHADA DA PRONUNCIA DO ARABE FIGURADA EM CARACTERES LATINOS
E DE NOTAS RELATIVAS Á GRAMMATICA

POR

J. P. LEITE NETTO

LISBOA
IMPRENSA NACIONAL
1902

GUIA DE CONVERSAÇÃO

PORTUGUEZ-ARABE

GUIA DE CONVERSAÇÃO

PORTUGUEZ-ARABE

PARA USO DOS

COMMERCIANTES, VIAJANTES E PESSOAS
CUJA PRESENÇA NAS REGIÕES DO LEVANTE É RECLAMADA
PELA DIPLOMACIA, ETC.

ACOMPANHADA DA PRONUNCIA DO ARABE FIGURADA EM CARACTERES LATINOS
E DE NOTAS RELATIVAS Á GRAMMATICA

POR

J. P. LEITE NETTO

LISBOA

IMPRENSA NACIONAL

1902

ADVERTENCIA

O auctor d'esta *Guia de conversação portuguez-arabe* é José Pereira Leite Netto, empregado na bibliotheca municipal do Porto, e professor durante muitos annos de linguas portugueza, franceza, latina e arabe.

Falleceu em 1883, na idade de quarenta e cinco annos.

Sua viuva, D. Maria dos Prazeres Affonso Leite Netto, possuidora do manuscripto d'esta obra, requereu ao governo para mandal-a publicar. Foi ouvida sobre esse requerimento a academia real das sciencias, cujo parecer foi favoravel; e em presença d'elle mandou o governo que fosse impressa a *Guia de conversação portuguez-arabe* na imprensa nacional.

Respeitou-se tudo quanto o erudito arabista escrevêra, salvos alguns breves additamentos, que se julgaram convenientes para elucidar e completar o texto.

Tambem se conservou com ligeiras correcções a pronuncia figurada, embora se possa encontrar alguma differença entre ella e a indicada por outros arabistas estrangeiros, o que provém especialmente da grande difficuldade de escrever essa pronuncia figurada e do diverso modo de represental-a, por variarem os systemas adoptados pelos auctores.

Conde de Samodães.

PREFACIO

O nosso primeiro intento, ao lembrarmo-nos de compor uma *Guia de conversação portuguez-arabe vulgar*[1], tinha sido unicamente o de reunir em um livrinho algumas phrases e dialogos familiares para uso dos commerciantes, viajantes e pessoas cuja presença nas regiões do Levante é reclamada pela diplomacia ou outro qualquer negocio. Reflectindo, porém, que uma tal *Guia de conversação,* embora de facil estudo e de modico preço para o publico, só poderia ser verdadeiramente util a quem fosse já conhecedor dos primeiros rudimentos do idioma arabe, resolvemos escrever um livro que pela sua natureza e ordem de suas materias, e sem se desviar jámais do fim a que o destinavamos, pudesse satisfazer aos iniciados e não iniciados no dito idioma.

Tal é, em nosso conceito, o livro que hoje temos a honra de offerecer ao publico.

---

[1] A denominação de *arabe vulgar* não implica a significação de um idioma que differe essencialmente do *arabe litteral* ou *classico.* Aquella distincção funda-se apenas em terem os arabes modernos esquecido alguns termos antigos, modificado a significação de muitos, adoptado um certo numero d'elles estrangeiros, na maior parte turcos e persas, e infringirem no discurso ordinario varios preceitos grammaticaes, como são a omissão do numero dual nos pronomes e verbos, a suppressão das inflexões finaes, que no arabe classico indicam os casos dos nomes e os modos dos verbos, etc.

Dividimos o nosso trabalho em tres partes precedidas de uma introducção, na qual explicâmos resumidamente tudo o que diz respeito á escrita e leitura da lingua arabe.

Na primeira e segunda parte apresentâmos diversos vocabularios de nomes, adjectivos, artigos, pronomes e participios, bem como uma grande quantidade de verbos conjugados affirmativa, interrogativa e negativamente, e tudo acompanhado da pronuncia figurada e de notas importantes sobre as fórmas, generos, numeros e concordancia das palavras, paradigmas das conjugações vulgares que seguem um maior numero de verbos, e outros preceitos de grammatica.

Na terceira parte, finalmente, offerecemos um grande e variado numero de phrases e dialogos familiares, onde o leitor estudioso poderá aprender praticamente a construcção e encadeamento das proposições, ou, se se quer, as regras mais geraes da sintaxe arabe vulgar.

Relativamente á pronuncia figurada em caracteres latinos, se não attingimos a perfeição, (o que era impossivel em presença de letras gutturaes, sibilantes e emphaticas), fizemos, comtudo, por dar d'ella uma idéa approximada. Ora representâmos os sons e articulações arabes com os nossos caracteres correspondentes, ora combinâmos dois d'esses caracteres ou adoptâmos signaes para representar certas letras cuja pronuncia não encontra equivalente em nenhuma das linguas falladas hoje na Europa, ora descrevemos previamente a pronuncia de taes letras, quando nenhuma combinação nem signal era sufficiente para dar uma idéa do modo de as articular.

O *arabe vulgar* divide-se em quatro dialectos principaes: o da Berberia, o do Egypto, o da Syria e o da Arabia propria-

mente dita[1]. Entre estes tres ultimos, para entender os quaes escrevemos a presente *Guia de conversação,* não ha differença alguma grammatical, mas ha-a relativamente ao modo como o povo d'estas regiões se exprime e pronuncía. Notando aqui esta circumstancia, levâmos em vista obstar a que o leitor se surprehenda ao encontrar em muitos logares d'este livro figurada diversamente a pronuncia de algumas palavras.

Ahi tem o leitor a descripção succinta do conteudo do presente livro, a que, como se póde colligir, quizemos dar mais a physionomia de um *Curso abreviado de arabe vulgar,* do que a de uma simples *Guia de conversação.* Se realisâmos ou não o nosso intento, o leitor o dirá depois de ter lido e estudado o nosso humilde trabalho.

A utilidade que offerece o conhecimento da lingua arabe não carece de ser demonstrada. Se o conhecimento da lingua mais pobre, mais grosseira e mais barbara jámais deixou de offerecer prestantissimos auxilios aos commerciantes e viajantes, ricos thesouros á geographia, preciosos esclarecimentos á historia, etc., como deixará de ser util a posse da lingua arabe, lingua antiquissima e riquissima; lingua de um povo que por muitos annos foi o unico representante da civilisação; lingua em que se acha redigida uma vastissima e valiosissima litteratura e em que se acham commemorados innumeros factos da historia de muitas nações da Europa, especialmente da de Portugal, que, desde a fundação da monarchia até hoje, jámais deixou de estar em relações com os povos que n'ella se exprimiam e exprimem

[1] Esta divisão é de A. P. Caussin de Perceval, *Grammaire arabe vulgaire,* prefacio, pag. XI.

ainda; lingua, finalmente, que se falla na immensa extensão de territorio, comprehendido entre as praias occidentaes da Berberia e do Indostão?

Portugal, primeira d'entre as nações do Occidente, a cujos filhos coube a gloria immorredoura de surgirem no Oriente, commerciando, fundando colonias, fazendo conquistas e hasteando em toda a parte a bandeira de uma civilisação até então desconhecida n'aquellas remotas paragens, não obstante, por má fortuna ou impericia de seus governos, achar-se esbulhado da maior e melhor parte do imperio que ali fundou, é ainda uma das primeiras potencias colonisadoras do mundo. Como tal, pois, não deve menosprezar, entre outros, os poderosos auxilios que o conhecimento das linguas orientaes lhe póde ministrar para estreitar as relações existentes, renovar e adquirir outras com os povos vizinhos dos estados que ali possue, e principalmente com aquelles que, em rasão do seu commercio e industria, posição geographica e productos naturaes de seu solo, ou por outros quaesquer motivos, possam influir directa ou indirectamente na prosperidade e engrandecimento dos ditos estados. O estudo da historia politica, costumes, opiniões e litteraturas d'esses povos exige impreterivelmente o conhecimento das linguas em que elles se exprimem, e os portuguezes não devem ter esse estudo como *cousa superflua,* já porque d'elle lhes podem resultar immensos beneficios, já porque, como nação civilisada, é da sua honra prestar culto ás sciencias e concorrer, quanto possa, para o progresso d'ellas.

Além d'isso, não é decoroso que os estranhos venham informar-nos ou que nós, em certo modo, os interroguemos ácerca do que ha e do que se passa em nossa casa e seus arredores. Se é contrario á boa politica desconhecer a lingua de um paiz conquistado e a dos seus confinantes, é sobremodo vergonhoso

e humilhante perseverar no seu desconhecimento. Assim o têem comprehendido a Inglaterra, a Hollanda, a Belgica, a França e outras nações, cujo modo de proceder seria digno de louvor imitarmos n'este particular.

Uma *Guia de conversação* não é de certo o livro mais proprio para adquirir solidos conhecimentos de um idioma, nem a que hoje publicâmos tem pretensões a fornecer taes conhecimentos, não obstante possuir uma fórma bem mais desenvolvida do que a que geralmente têem os livros da mesma natureza. O seu fim é mais modesto e mais humilde — o de facilitar aos portuguezes os meios de poderem communicar verbalmente ou por escripto com as pessoas que não sabem exprimir-se senão em arabe. Se ella, pois, pudér attingir esse fim, modesto e humilde, como é, e se, além d'isso, pudér conseguir despertar no animo dos nossos compatriotas um sincero amor de estudar não só esta, mas outras linguas orientaes, cremos ter prestado um serviço ao paiz, e alcançado a mais valiosa e mais honrosa recompensa do nosso trabalho.

INTRODUCÇÃO

ELEMENTOS DE ESCRIPTA E LEITURA ARABE

I

Das letras do alphabeto

Os arabes escrevem da direita para a esquerda e servem-se de vinte e oito letras consoantes, cujo nome, figura e valor se indica na tábua seguinte. Quando, porém, escrevem algarismos numericos o fazem da esquerda para a direita.

Os caracteres arabes são susceptiveis de ligarem-se entre si, excepto ا د ذ ر ز و, que só se ligam á letra precedente, como ورد *uerd* «as rosas». Tambem se não liga o *hamzah* (ء), de que adiante fallaremos, e que se escreve sempre isolado; no uso vulgar raras vezes se chega a escrever, tendo apenas uma leve aspiração, que nem se representa. As letras ج ح خ fazem elevar um pouco acima da linha da escripta a letra precedente, a que forem ligadas, como, por ex.: لحم *lahhm* «carne». Quer estas letras sejam medias, quer finaes, escrevem-se sempre por baixo da letra ou letras que as precedem.

Se, porém, alguma d'estas letras é inicial, tomando a fórma que lhe compete, não sobe nem desce da linha da escripta.

NOME, FIGURA E VALOR DAS LETRAS DO ALPHABETO ARABE

NOME DAS LETRAS	FIGURA DAS LETRAS				VALOR DAS LETRAS
	Isoladas	Finaes	Medias	Iniciaes	
Élif	ا	ـا	-	-	*A. E. I. O. U.* (Vejam-se os artigos sobre as vogaes e signaes orthographicos).
Bê	ب	ـب	ـبـ	بـ	*B.*
Tê	ت	ـت	ـتـ	تـ	*T.*
Tsê	ث	ـث	ـثـ	ثـ	*T*, ou *Ts*. Valendo *ts*, articula-se como o *z* hespanhol.
Djim	ج	ـج	ـجـ	جـ	*Dj*, ou *J*. Valendo *dj*, pronuncia-se como o *g* italiano da palavra *giorno*.
Hhé	ح	ـح	ـحـ	حـ	*Hh*. Aspiração fortissima tirada do fundo da garganta.
Khé	خ	ـخ	ـخـ	خـ	*Kh*. Equivale ao *j* hespanhol ou *ch* em allemão.
Dal	د	ـد	ـد	د	*D.*
Dzal	ذ	ـذ	ـذ	ذ	*Dz*. É um *z* pronunciado com a lingua entre as duas ordens de dentes. O povo pronuncia esta letra, umas vezes, como *z*, outras, como *d*.
Rá	ر	ـر	ـر	ر	*R.*
Zá	ز	ـز	ـز	ز	*Z.*
Sin	س	ـس	ـسـ	سـ	*S* ou *SS*.
Xin	ش	ـش	ـشـ	شـ	*X* ou *Ch* da nossa palavra *chave*.
Sad	ص	ـص	ـصـ	صـ	*Ç* antes de *a, o, u*, ou *c* antes de *é* ou *i*. É um *s* forte e emphatico.
Dad	ض	ـض	ـضـ	ضـ	*Dh*. *D* forte e emphatico.
Dhá	ط	ـط	ـطـ	طـ	*Th*. *T* forte e emphatico.
Zhá	ظ	ـظ	ـظـ	ظـ	*Zh*. *Z* forte e emphatico.

Ain	ع	ـع	ـعـ	عـ	Esta letra indica uma articulação guttural, que não pode ser representada pelos nossos caracteres; approxima-se muito de um *a* surdo, estrangulado, para assim dizer, no meio da garganta. Figurar-se-ha com este signal ' já adoptado em alguns paizes.
Gain	غ	ـغ	ـغـ	غـ	*Gh.* Equivale ao *r* pronunciado pelas pessoas que têem o defeito do rotacismo.
Fé	ف	ـف	ـفـ	فـ	*F.*
Kaf	ق	ـق	ـقـ	قـ	*Q.* É um *k* guttural. Os beduinos articulam esta letra como o nosso *g* antes de *a,* e os egypcios dão-lhe uma aspiração aspera e estrangulada de que não resulta nem *k* nem *g.*
Caf	ك	ـك	ـكـ	كـ	*C* antes de *a, o, u,* ou *k.* Os beduinos do oriente pronunciam esta letra como *tch,* ou, melhor, como o *c* italiano da palavra *civiltà.* Na Syria é costume fazer sentir um *i* depois do ك seguido de ا élif quiescente; assim كان «elle foi», pronuncia-se *kian,* em vez de *kan.* Quando o ك vem acompanhado de tres pontos, d'este modo ڭ, pronuncia-se como o nosso *g* da palavra *gato.*
Lam	ل	ـل	ـلـ	لـ	*L.*
Mim	م	ـم	ـمـ	مـ	*M.*
Nun	ن	ـن	ـنـ	نـ	*N.*
Há	ه	ـه	ـهـ	هـ	*H.* Equivale ao *h* aspirado dos francezes. Quando esta letra vem acompanhada de dois pontos, assim ة, (o que não succede senão no fim das palavras), equivale a *t,* que, todavia, se pronuncia sómente quando a palavra de que elle faz parte for seguida de um complemento ou de um adjectivo com o artigo ال *al* ou *el* «o, a, os, as». O ة é quasi sempre o signal do genero feminino.
Uau	و	ـو	ـو	و	*U.*
Ié	ي	ـي	ـيـ	يـ	*I.*
Lam-élif	لا	ـلا	ـلا	لا	*La.* O *lam-élif* não é mais do que a união do ل e do ا.

N. B. A ordem alphabetica, adoptada n'esta *Guia,* é bastante differente das grammaticas arabes e diccionarios. Prevenimos d'esta differença, para não haver surpreza para quem consulte o diccionario. *(Do revisor.)*

II

Das vogaes

A lingua arabe emprega vogaes breves e vogaes longas. Estas vogaes não se inserem entre as consoantes, mas collocam-se acima ou abaixo da consoante por ellas affectada. As breves representam-se por meio dos seguintes signaes:

Fáthhah ـَ, que vale *a, é, ê. Ex.:* دَمْ *dam* «sangue».

Késrah ـِ, que vale *e, i. Ex.:* فَخِذْ *fekhdz* «coxa».

Dhámmah ـُ, que vale *o, u. Ex.:* جُبْنٌ *djobn* «queijo».

Estes signaes apparecem algumas vezes duplicados no fim das palavras, d'este modo: ـً, ـٍ, ـٌ, tomando o nome de *tanuin,* e valendo então *an, en* ou *in, on. Ex.:* كَلِمَةً *kálimatan* «uma palavra», indicando accusativo[1]; فَخِذٍ *fékhdzen* «de, a, por uma coxa», indicando genitivo, dativo e ablativo; بَابٌ *bábon* «uma porta», indicando nominativo.

Todos estes signaes, quer simplices, quer dobrados, raras vezes apparecem na escriptura vulgar.

As vogaes longas representam-se por meio das breves, seguidas das suas homogeneas ا و ي quiescentes, d'este modo: ـَا *á*, ـِي *í*, ـُو *ú. Ex.:* كِتَاب *kitáb* «livro», كَبِير *kébir* «grande», رَسُول *ressúl* «enviado».

Quando estas vogaes vem no fim das palavras, pronunciam-se breves; assim لَمَّا «depois que», خُبْزِي «meu pão», نَدْعُو «nós chamamos», devem pronunciar-se *lámma, khóbzi, nád'u,* com a ultima breve.

III

Dos signaes orthographicos

O *hamzah* (ء) indica uma articulação guttural brandissima, similhante ao *espirito brando* dos gregos; colloca-se por cima ou por baixo do élif,

---

[1] As palavras não terminadas em ة tomam ordinariamente um ـًا no fim para formarem o accusativo. *Ex.:* يَدًا *iédan* «uma mão». Se, porém, essas palavras tiverem o artigo, ou forem seguidas de um complemento ou de um adjectivo com o artigo, não tomam ـًا e formam o accusativo terminando em simples ـَ *fathhah. Ex.:* ارسلت الكتابَ *arsalt el-kitába* «enviei o livro».

(segundo a vogal que o affectar), para designar que este não serve de vogal longa (*vide* II), mas sim de consoante. *Ex.:* أخ *akh* «irmão», إبن *ebn* ou *ibn* «filho», أمّ *omm* ou *umm* ou *ummin* «mãe». Quando este signal apparece sobre o و ou sobre o ي mostra que estas letras occupam o logar do *élif. Ex.:* كؤوس *kuús* «copos», em vez de كأوس; قائل *qáil* «dizendo», em vez de قاإل. N'este ultimo caso é costume supprimir os dois pontos diacriticos do ي e escrever d'este modo: قائل.[1]

O *techdíd* (ّ) ou (ٌ) duplica a letra sobre que estiver collocado. *Ex.:* فلّاح *felláhh* «agricultor».

O *sokún* (ْ), mostra que a letra sobre que elle se acha é quiescente isto é, privada de vogal, e que deve por isso formar uma syllaba com a vogal da consoante antecedente. *Ex.:* مطْرح *máthrahh* «logar».

O *uáçla* (ٱ) colloca-se sobre o *élif*, e mostra que esta letra deve elidir-se na pronuncia, e que a letra quiescente que se lhe segue immediatamente deve formar uma só syllaba com a ultima letra da dicção precedente. *Ex.:* أخي ٱلعزيز *akhi 'l-'aziz* «meu irmão».

O *méddah* (~) colloca-se sobre o *élif*, ao qual dá um som grave, e faz as vezes de outro élif. *Ex.:* مآء *ma* «agua», em vez de ماأء.

Todos estes signaes são quasi sempre omittidos na escripta vulgar, excepto o techdid que se usa com frequencia.

IV

Observações

1.ª — As letras consoantes arabes, ainda que sejam quiescentes, pronunciam-se sempre clara e distinctamente. Assim, por exemplo, a palavra نفْس *nefs* «alma» pronuncia-se como se o *f* e o *s* fossem seguidos do nosso *e* de *cidade*, e assim *néfese*. O *nun* quiescente, porém, não sendo seguido das lettras ا ح خ ع غ ه و ي, conserva quasi sempre um som mais ou menos nasal, como em عنْبر *'anbar* «ambar», cuja pronuncia arabica não differe da portugueza senão na articulação do ع.

---

[1] O *hamzah* póde só de per si fazer as vezes de um *élif. Ex.:* يسْأل *ies-al* «elle pergunta», em vez de يسال.

2.ª — As vogaes breves, ao contrario das consoantes, têem vulgarmente um som vago e pouco distincto, principalmente com as gutturaes e emphaticas.

3.ª — As letras ا و ي estão, por motivos de euphonia, sujeitas a permutarem-se umas pelas outras, principalmente se, sendo quiescentes, forem precedidas das vogaes breves heterogeneas que as forçam a tornarem-se-lhes homogeneas. *Ex.:* بِيْر *bir* «pôço», em vez de بِأْر; مِيلَاد *milád* «nascimento», em vez de مِوْلَاد.

Por esta rasão a estas letras se dá o nome de fracas, sendo todas as outras letras solidas. Esta distincção é essencial para se poder fazer a divisão das syllabas nas palavras da lingua arabe.

4.ª — Na figuração das palavras arabes em caracteres latinos, o trema (¨) mostrará que se elidiu na pronuncia a letra que se seguia á vogal sobre que elle se acha. *Ex.:* السَّمَاء *es-sêmä* «o céu», em vez de *es-sêma-o*.

5.ª — Como a raiz do verbo arabe se encontra sem incremento algum na 3.ª pessoa do singular masculino do preterito perfeito, advertimos que, tendo de citar um verbo portuguez, cuja traducção arabe tenha de se lhe seguir immediatamente, enuncial-o-hemos na mesma pessoa, numero e tempo.

PARTE I

PARTE I

الجزء الاوّل *el-djoz el-ánual*

Nomes في الاسماء *fi 'l-asmä*

Mohhammed.	محمّد	*mohhammed.*
Dois Mohhammedes.	محمّدَين[1]	*mohhammedein.*
Mohhammedes.	محمّدين	*mohhammedin.*

---

[1] Ha em arabe tres numeros: singular, dual e plural. O dual, usado na lingua litteral, é rarissimo na vulgar. O dual forma-se do singular, acrescentando-lhe ـان *án* para o nominativo e ـَين *ein* para os casos obliquos. O plural é de duas especies: plural *são* ou regular, que conserva todas as letras do singular; e plural *fracto* ou irregular, que as não mantém todas, intercalando-se ás vezes algumas outras. O plural *são* masculino forma-se do singular com a addição de ـون *ún* para o nominativo e ـين *ín* para os outros casos. O plural *são* feminino forma-se do singular, mudando o ة final em ـات *át,* e acrescentando esta mesma terminação aos nomes que no singular não acabam no dito ة. O plural *são* masculino não convem, com poucas excepções, senão aos nomes proprios de homem e aos que lhe são relativos, se não terminarem em ة no singular, e o plural *são* feminino convem aos nomes proprios de mulheres e aos que lhe são relativos; aos que terminam em ي quiescente, como ذكري *dzikrä* «recordação», que faz o plural ذكرات *dzikrát;* aos que terminam em ء depois de um ا de prolongação, mudando-se quasi sempre o ء em و, como سماء *sêma* «céu», plural سماوات *semauát;* e, finalmente, á maior parte dos que terminam em ة e a outros muitos que o uso ensinará. Vulgarmente só se usa da terminação ـَين *ein* para o dual e ـين *in* para o plural *são* masculino.

O plural *fracto* tem um grande numero de fórmas differentes, de que daremos varios exemplos adiante. A pratica, melhor do que qualquer indicação escripta, ensinará a fórma de plural *fracto* que mais convem a um dado singular.

José.	يوسف	*iússef.*
Dois Josés.	يوسفين	*iussefein.*
Josés.	يوسفين	*iussefin.*
Áminah.	آمنة	*äminah.*
Duas Áminahs.	آمنتين [1]	*äminatein.*
Áminahs.	آمنات	*äminát.*
Maria.	مريم	*mériem.*
Duas Marias.	مريمين	*meriemein.*
Marias.	مريمات	*meriemát.*
Alfaiate, costureira.	خيّاط — خيّاطة [2]	*khaiiáth, khaiiáthah.*
Carpinteiro.	نجّار	*nadjdjár.*
Agricultor.	فلّاح	*felláhh.*
Cintureiro.	زنانيري [3]	*zenaniri.*
Tamara, s.	تمر	*tamr.*
Uma tamara, s.	تمرة — تمرات [4]	*támrah, tamrát.*
Armazem, armazens.	مخزن — مخازن [5]	*mákhzen, makházen.*
Habitação, habitações.	مسكن — مساكن	*mésken, messáken.*
Lima, s, (instrumento).	مبرد — مبارد	*mibred, mebáred.*

---

[1] O ة que termina o singular feminino muda-se em ات na formação do dual.

[2] Os nomes que indicam uma profissão, uso ou costume, têem quasi todos a forma de خيّاط ou فلّاح, e formam o feminino com a addição de ة. Emquanto ao numero dual e plural são regulares.

[3] زنانيري é um nome formado do plural زنانير *zenanír,* do substantivo زنّار *zonnár* «cinto», com a addição de يّ. Ha em arabe muitos nomes de profissão que se formam por este systema.

[4] Ha em arabe certos nomes que, singulares emquanto á fórma, são pluraes emquanto á significação. Taes são os que significam collecções de muitas partes homogeneas, ou especies inteiras. Quando é preciso nomear um só individuo da especie, usa-se do *nome de unidade,* que se forma do *nome generico* com a addição de ة; assim تفّاح *toffáhh* significa maçã ou maçãs, isto é, a especie inteira d'este fructo, e تفّاحة *toffáhhah* significa uma só maçã. O *nome de unidade* faz o plural regularmente, e esse plural indica uma porção mais ou menos determinada de entre os individuos da especie a que se refere. Os *nomes de acção* ou infinitos dos verbos, não terminando em ة, são, por sua significação vaga, susceptiveis de tomarem tambem a fórma do *nome de unidade,* como ضرب *dharb* «acção de bater», ضربة *dhárbah* «uma só verberação».

[5] Os nomes que têem uma fórma similhante á de مخزن, significando instrumento ou vaso, fazem todos o plural como مخازن.

Prego, s.	مسمار — مسامير[1]	*mismár, massamír.*
Escripto, s.	مكتوب — مكاتيب	*mektúb, makatíb.*
Sultão, sultões.	سلطان — سلاطين	*solthan, salathín.*
Caixa, s.	صندوق — صنادق	*çandúq, cenaduq.*
Lampada, s.	قنديل	*qendíl.*
Esquerda, s.	شمال — شمائل[2]	*xemál, xamáil.*
Missiva, s.	رسالة — رسائل[3]	*ressalah, ressáil.*
Velha, s.	عجوز	*'adjúz.*
Jumento, s.	جولة	*hhamúlah.*
Poema, s.	قصيدة	*qacídah.*
Mar, es.	بحر — بحور* ابحار	*bahhr, bohhúr. abhhár.*
Sol, soes.	شمس — شموس	*xems, xomús.*
Corpo, s.	جسم — جسوم* اجسام	*djesm, djossúm. adj-sám.*
Logar, es.	وطن — اوطان	*uáthan, authán.*
Papel, papeis.	ورق — وراق* اوراق	*uáraq, uiráq. auráq.*
Filho, s.	ولد — اولاد	*uáled, auládd.*
Homem, homens.	رجل — رجال	*rádjel, redjál.*
Filho, s.	ابن — ابناء* بنين	*ebn, ebnä. banín.*
Nome, s.	اسم — اسماء* اسامي	*esm, asmä. esami.*
Pae, s.	اب — آباء[4]	*ab, äbä.*
Lua, s.	قمر — اقمار	*qamr, aqmár.*
Chuva, s.	مطر — امطار	*máthar, amthár.*
Porta, s.	باب — ابواب* بيبان	*bab, abuáb. biban.*
Espirito, s.	روح — ارواح	*ruhh, aruáhh.*
Vento, s.	ريح — رياح* ارياح	*rihh, riáhh. ariahh.*
Casa, s.	دار — ديار	*dar, diár.*
Dia, s.	يوم — ايّام	*iáum [iôm], aiiám.*
Casa, s.	بيت — بيوت	*beit, boiút.*

[1] Os nomes que têem uma fórma similhante á de مسمار, مكتوب, قنديل, têem todos o plural analogo a مسامير.

[2] Os nomes da fórma de شمال e da dos que se lhe seguem até قصيدة têem todos uma fórma de plural similhante a شمائل.

[3] Missiva traduz-se em geral por بريّة *briia* cujo plural é براوات *brauat. (Nota do revisor.)*

[4] Em geral diz-se بابا *baba.*

Olho, s.	عين [1] — عيون * اعين * اعيان	*'ain, 'oiún. a'iun. a'ián.*
Mão, s.	يد — ايدي * اياد	*iád [iéd], aiden, aiád.*
Hombro, s.	كتف — اكتاف	*ketf, aktáf.*
Cabeça, s.	راس — روس	*ras, rus.*
Bôca, s.	فم — فوام	*fomm, fuam.*
Livro, s.	كتاب — كتب [2]	*kitáb, kótob.*
Apostolo, s.	رسول — رُسُل	*ressúl, róssol.*
Throno, s.	سرير — سرر	*serír, sóror.*
Christão, s.	نصران [3] — نصارى	*naçrán, naçára.*
Ebrio, s.	سكران [4] — سكارى	*sekrán, sakára.*
Deserto, s.	صحراء — صحارى	*çáhhrä, çahhára.*
Saudação, ções.	تسليم — تسليمات	*teslim, teslimát.*
Dialogo, s.	محاورة — محاورات	*mohháuarah, mohhaurát.*
Acatamento, s.	اكرام — اكرامات	*ikrám, ikramát.*
Progresso, s.	تقدّم — تقدّمات	*taqáddum, taqaddumát.*
Lucta, s.	تضارُب	*tedhárob.*
Diligencia, s.	اجتهاد	*idjtihád.*
Preparativo, s.	استعداد	*isti'dád.*

---

[1] عَيْن é do genero feminino, como igualmente o são todos os nomes que significam aquellas partes do corpo humano que são pares; tal é يد *ied,* يدين *ieddin,* que significa o braço completo; mas é masculino ذراع *dʐra,* اذرع *dʐru,* que significa a parte do braço desde a mão ao cotovelo; e tambem زند *ʐend,* زنود *ʐenud,* que significa o braço desde o cotovelo ao hombro; são femininos os nomes proprios de mulher, como مريم *mériem* «Maria», e os que só lhe são applicaveis, como اخت *akht* «irmã»; os nomes de paizes, provincias e cidades, como الشام *echcham* «a Syria»; os que terminam em اء servil, isto é, não radical, como صحراء *çáhhrä* «deserto»; a maior parte dos terminados em ة, como بصلة *bçola* «cebola»; e os terminados em ى servil, depois de fathha, como ذِكرى *dʐikrä* «recordação». Ha outros nomes, com a forma masculina, os quaes são todavia femininos, como شمس *chems* «o sol».

[2] Este plural é irregular, por ser dos substantivos de quatro letras sem ة e com a terceira fraca. *(Nota do revisor.)*

[3] نصران faz o feminino نصرانة *naçránah.*

[4] سكران faz o feminino سكرى *sakrä.*

Artigo e Adjectivos	في اداة التعريف ونعوت.	*fi adát-et-ta'arif úa[u]ne'út.*
O, a, os, as.	ال[1]	*al (el).*
O livro, os livros.	الكتاب — الكتب[2]	*el-kitáb, el-kotob.*
A missiva, as missivas.	الرسالة — الرسائل[3]	*er-ressálah, er-ressáil.*
Este, esse homem.	هذا الرجل[4]	*hádẓa [háda] -r-redjol.*
Estes, esses homens.	هؤلاء الرجال[5]	*haulai-'r-redjál.*
Esta, essa mulher.	هذه الامراة[6]	*hádẓi [hadi] -'lámraah.*
Estas, essas mulheres.	هؤلاء النساء [نسوان][7]	*haulái-'n-nissä [nissuán].*
Estes livros.	هذه الكتب[8]	*hádẓi-'l-kotob.*
Esse, aquelle ferreiro.	ذلك الحداد[9]	*dẓálik [ẓálik] -el-hhaddád.*

---

1 O *élif* do artigo elide-se na pronuncia todas as vezes que a palavra que o preceder terminar n'uma vogal sensivel. *Ex.:* في المايدة *fi-'l-máidah* «na mesa».

2 O primeiro de dois substantivos juxtapostos não deve levar artigo todas as vezes que o segundo, sendo complemento do primeiro, for por sua natureza determinado, ou precedido do artigo. *Ex.:* كتاب بطرس *kitab bóthros* «o livro de Pedro»; باب البيت *bab-el-beit* «a porta da casa».

3 O ل do artigo não se pronuncia quando é seguido de alguma das letras ت، ث، د، ذ، ط، ظ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ل، ن, que, em tal caso, se devem dobrar. *Ex.:* الزيت *eẓ-ẓeite* «azeite», e não *al-ẓeit.* Tambem ás vezes na prouuncia se suprime o som da vogal que precede o ا, como في البيت *f'-el-bit,* e não *fi-'l-bit,* «no quarto de dormir».

4 Em vez de هذا póde dizer-se simplesmente ذا *dẓá* [*dá*]. A pronuncia do د e ذ confunde-se em geral no idioma vulgar.

5 Tambem se diz vulgarmente هذول *hadául,* ذول *dául* e اولاء *ulái* «estes, esses», em vez de هولاء *haulái.* Este é o plural litteral; os outros são os vulgares, applicaveis só quando se trata de entes racionaes.

6 Ou هذي *hádẓi* [*hádi*], ou, simplesmente, ذي *dẓi,* ou ده *di,* em vez de هذه *hádi* «esta, essa». É preferivel escrever e pronunciar هذه المراة *had el m'ra,* por terminar o adjectivo demonstrativo em som vogal sensivel. *(Nota do revisor.)*

7 *Vide* nota 5.

8 *Regra.*— Quando o sujeito for um plural *fracto* ou um plural *são* feminino indicando seres irracionaes, e, sobretudo, objectos inanimados, os verbos, adjectivos e pronomes empregam-se ordinariamente no singular feminino. (A. P. Caussin de Perceval, *Grammaire arabe vulgaire,* quatrième édition, pag. 140, art. 351.)

9 Ou هذاك *hadẓák,* ou, simplesmente, ذاك *dẓak,* em vez de ذلك «esse, aquelle», porque é permittido supprimir a inicial ه.

Esses, aq.les ferreiros.	هولائك الحدّادين[1]	*hauláik-el-hhaddadín.*
Essa, aquella donzella.	تلك الجارية[2]	*tilk-el-djáriah.*
Essas, aquellas donzellas.	هولائك الجواري [جوار][3]	*hauláik-el-djauári [djauár].*
Esses, aquelles papeis.	تلك الاوراق	*tilk-el-auráq.*
Aquelles dois papeis.	تلك الورقين[4]	*tilk-el-uaraqéin.*
Todo, s, toda, s.	كل*[5] جميع	*kull. djamí'.*
O mar todo.	البحر كله	*el-bahhr kull-hô.*
Todos os homens.	كل [جميع] الناس	*kull (djamí') en-nás.*
A casa toda.	البيت كلها	*el-beít kull-ha.*
Todas as casas.	كل [جميع] البيوت	*kull [djamí'] el-boiút.*
Cada.	كل	*kull.*
Cada paiz.	كل بلد	*kull beled.*
Cada pessoa.	كل شخص	*kull xahhç.*
Muito, s, muita, s.	كثير*[6] جملة* عدّة* كثيرة*	*ketsír. djómlah. 'eddah. kétsrah.*
Muito feno.	كثير عشب	*ketsír. [ketír] 'ochb.*
Muitos cavallos.	كثير من [جملة* عدّة] حصن	*ketsír min [djomlah. eddah] hhoçon.*
Muita tinta.	كثير حبر	*ketsír hhibr.*
Muitas tribus.	كثرة قبايل	*kétsrat [kétrat] qabáil.*
Pouco, s, pouca, s.	قليل[6]	*qalíl.*
Pouco pão.	قليل خبز	*qalíl khobẓ.*
Poucos passaros.	قليل من عصافير	*qalíl min 'açafír.*

---

1 Ou دُوك *dank,* ou, simplesmente, اولائك *uláik* «esses, aquelles», em vez de هولائك.

2 Ou هذيك *hadẓik* [*hadik*], ديك *dik,* ou, simplesmente, تاك *ták,* em vez de تلك.

3 *Vide* nota 7.

4 Vulgarmente não se usa do numero dual nos verbos, adjectivos e pronomes, os quaes concordam com os substantivos no dual, como se estes estivessem no plural.

5 كل é um substantivo que significa *totalidade,* e é invariavel.

6 كثير «muito», e قليل «pouco», são dois adjectivos que, empregados como substantivos, se podem traduzir, o primeiro, por *grande,* e o segundo, por *pequena quantidade,* e devem, n'este caso, preceder os substantivos que lhes servem de complemento; empregados, porém, como adjectivos, fazem o feminino كثيرة e قليلة e devem ir depois dos substantivos com quem concordam. *Ex.:* عشب كثير «muito feno», قبايل كثيرة «muitas tribus», etc.

Pouca fructa.	قليل فاكهة	*qalíl fákihah.*
Poucas fructas.	قليل من فواكهة	*qalíl min fauákihah.*
Algum, a, um certo, etc.	بعض*[1] كم	*ba'dh. kem.*
Um certo sabio.	بعض الحكماء	*ba'dh el-hhokamä.*
Alguns dias.	كم يوم	*kem iaum [ióm].*
Algumas vezes.	بعض المرّات	*ba'dh el-marrát.*
Qual... tal...	كما... كذا...	*káma... kádza...*
Qual pae tal filho.	كمالاب كذاالابن	*káma-'l-ab kádza-'l-ebn.*
Eu mesmo.	انا بعيني*[2] انا بنفسي	*ana bi'áini. ana binéfsi.*
Tu mesma.	انت بنفسك	*enti binéfsek.*
Ella mesma.	هي بزاتها[3]	*hia bizátha.*
É a mesma cousa.	شي واحد	*xei [xé] uáhhed.*

Algarismos في حروف الحساب *fi hhorúf el-hhissáb*

Unidades آحاد *ähhád*

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
٠	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩

Dezenas عشرات *'axarát*

10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
١٠	١١	١٢	١٣	١٤	١٥	١٦	١٧	١٨	١٩
20	21	22	etc.						
٢٠	٢١	٢٢	...						

Centenas ميات *miát*

100	200	300	400	500	600	700	800	900
١٠٠	٢٠٠	٣٠٠	٤٠٠	٥٠٠	٦٠٠	٧٠٠	٨٠٠	٩٠٠

---

[1] بعض é de todos os generos e numeros, e significa propriamente «parte [de alguma cousa], um certo». كَمْ é quasi sempre interrogativo e significa «quanto, quantos?

[2] انا بنفسي — انا بعيني (á letra) «eu com o meu olho — eu com a minha alma». É um idiotismo.

[3] هي بزاتها (á letra) «ella com a sua essencia».

Milhares الوف *olúf*

1000	2000	3000	4000	5000	6000	7000	8000	9000
١٠٠٠	٢٠٠٠	٣٠٠٠	٤٠٠٠	٥٠٠٠	٦٠٠٠	٧٠٠٠	٨٠٠٠	٩٠٠٠

Milhão مليون *meliún*

1000000

١٠٠٠٠٠٠

Numeros cardinaes	الاعداد الاصلية	*el-a'dád el-açlía*
	FEM. مونث *mouánnats*	MASC. مذكر *modzákkar*
Um, uma.	واحدة* احدي *uáhhedah. ehhdä.*	واحد* احد *uáhhed. ahhad.*
Dois, duas.	اثنتين* زوج *etsnetein. zudj.*	اثنين *etsnein.*
Tres.	ثلاث *tsaláts [talát].*	ثلاثة *tsalátseh [taláteh].*
Quatro.	اربع *arb'*	اربعة *árba'ah.*
Cinco.	خمس *khams.*	خمسة *khámseh.*
Seis.	ست *sitt.*	ستة *sitteh.*
Sete.	سبع *seb'.*	سبعة *séb'ah.*
Oito.	ثمان *tsamán* ou *teman.*	ثمانية *tsamánıeh.*
Nove.	تسع *tis'.*	تسعة *tís'ah.*
Dez.	عشر[1] *'achar.*	عشرة[1] *'áchrah.*

[1] Os numeros cardinaes, desde tres até dez inclusivamente, exigem depois d'elles o plural do nome da cousa numerada. *Ex.:* ثلاثة رجال *tsalátset redjál* «tres homens». Porém, de onze em diante pedem o numero singular. *Ex.:* اربعة عشر رجل *arba'at 'achar rádjol* «quatorze homens».

Onze.	احدى عشرة *ehhdä 'axrah.*	احد عشر *áhhad 'áxar.*
Doze.	اثنتا عشرة *etsnata 'axrah.*	اثنا عشر *étsna 'áxar.*
Treze.	ثلاث عشرة *tsaláts 'axrah.*	ثلاثة عشر *tsalátset 'áxar.*
Quatorze.	اربع عشرة *arba' 'axrah.*	اربعة عشر *arba'at 'áxar.*
Quinze.	خمس عشرة *khams 'axrah.*	خمسة عشر *khamset 'áxar.*
Dezeseis.	ست عشرة *sitt 'axrah.*	ستة عشر *sittet 'áxar.*
Dezesete.	سبع عشرة *seb' 'axrah.*	سبعة عشر *seb'at 'áxar.*
Dezoito.	ثمان عشرة *tsaman 'axrah.*	ثمانية عشر *tsamániet 'áxar*
Dezenove.	تسع عشرة *tis' 'axrah.*	تسعة عشر *tis'at 'áxar.*

COMMUM عامّ *'amm.*

Vinte.	عشرين[1]	*'exrín.*
Trinta.	ثلاثين	*tsalatsín.*
Quarenta.	أربعين	*arba'ín.*
Cincoenta.	خمسين	*khamsín.*
Sessenta.	ستّين	*sittín.*
Setenta.	سبعين	*seb'ín.*
Oitenta.	ثمانين	*tsamanín.*
Noventa.	تسعين	*tis'ín.*
Cem, centos.	مايةٌ مية — ميات[2]	*máieh, míeh. miát.*
Duzentos.	مايتين؞ ميتين	*máietein, mitein.*

[1] Os nomes das dezenas, desde vinte em diante, (bem como os das centenas e milhares), são communs, e as unidades que se ajuntam ás ditas dezenas devem ir antes, mediando ordinariamente a conjuncção وَ *ua* ou *u* «e». *Ex.:* خمسة وعشرين *khamseh u 'exrin* «vinte e cinco».

[2] Tanto as unidades, como as dezenas, devem ir depois das centenas. *Ex.:* مية وستة *mieh u sitteh* «cento e seis».

Trezentos.	ثلاثماية * ثلاثمية[1]	*tsalatsmáieh. tsalatsmíeh.*
Quatrocentos.	اربعماية * اربعمية	*arba'máieh. arba'míeh.*
Quinhentos.	خمسماية * خمسمية	*khamsmáieh. khamsmíeh.*
Seiscentos.	ستماية * ستمية	*sittmáieh. sittmíeh.*
Setecentos.	سبعماية * سبعمية	*seb'amáieh. seb'amíeh.*
Oitocentos.	ثمانماية * ثمانمية	*tsamanimáieh. tsamanimíeh.*
Novecentos.	تسعماية * تسعمية	*tis'amáieh. tis'amíeh.*
Mil. Dois mil.	الف * الفين	*elf. elfein.*
Milhares.	آلاف * الوف	*eláf. olúf.*

Numeros ordinaes	الاعداد المرتبة	*el-a'dád el-morátteb[...]*
	FEM. مونث *mouánnats*	MASC. مذكر *modzákka[...]*
Primeiro, a.	اولى *úlä.*	اوّ[...] *áuua[...]*
Segundo, a.	ثانية *tsánieh.*	[...]ني *tsán[...]*
Terceiro, a.	ثالثة *tsálitseh.*	[...]ث *tsáli[...]*
Quarto, a.	رابعة *rábi'ah.*	[...]ع *ra[...]*
Quinto, a.	خامسة *khámisseh.*	[...]س *khám[...]*
Sexto, a.	سادسة *sádisseh.*	[...]دس *sádi[...]*
Setimo, a.	سابعة *sábi'ah.*	[...]بع *sábi[...]*
Oitavo, a.	ثامنة *tsámineh.*	[...]من *tsámi[...]*
Nono, a.	تاسعة *tássi'ah.*	[...]سع *tássi[...]*

[1] Tambem se escrevem separadamente o numero das centenas e a palavra cem[...] como em trezentos: ثلاث ماية.

Decimo, a.	عاشرة ، *'áxerah.*	عاشر *'áxer.*
Decimo primeiro, a.	حادية عشرة *hhádiet 'áxrah.*	حادي عشر *hhádi 'áxer.*
Decimo segundo, a.	ثانية عشرة *tsániet 'áxrah.*	ثاني عشر *tsáni 'áxer.*
Decimo terceiro, a.	ثالثة عشرة *tsálitset 'áxrah.*	ثالث عشر *tsálits 'áxer.*
Decimo quarto, a.	رابعة عشرة *rábi'at axrah.*	رابع عشر *rábi' 'áxer.*
Decimo quinto, a.	خامسة عشرة *khámisset áxrah.*	خامس عشر *khámis 'áxer.*
Decimo sexto, a.	سادسة عشرة *sádisset áxrah.*	سادس عشر *sádis 'áxer.*
Decimo setimo, a.	سابعة عشرة *sábi'at áxrah.*	سابع عشر *sábi' áxer.*
Decimo oitavo, a.	ثامنة عشرة *tsáminet áxrah.*	ثامن عشر *tsámin áxer.*
Decimo nono, a.	تاسعة عشرة *tássi'at áxrah.*	تاسع عشر *tássi' áxer.*
Vigesimo, a.	—	عشرين *'exrín.*
Vigesimo primeiro, a.	حادية وعشرين *hhádiet u exrín.*	حادي وعشرين *hhádi u 'exrín.*
Vigesimo segundo, a.	ثانية وعشرين[1] *tsániet u exrín.*	ثاني وعشرين *tsáni u exrín.*

Numeros fraccionarios	الاعداد المكسورة	*el-a'dád el-maksúrah*
Metade, meio.	نِصف [نُصّ][2]	*neçf* [*núçç*].
Um terço.	ثُلث	*tsúlts* [*tutt*].

---

[1] E assim por diante, empregando sempre os numeros ordinaes desde o primeiro até o decimo, seguidos das dezenas ثلاثين, اربعين, etc.

[2] Esta segunda fórma é por contracção na linguagem.

Dois terços.	ثلثين	*tsultsein* [*tultein*].
Tres terços.	ثلاثة اثلاث[1]	*tsalátset atláts* [*talátet atlát*].
Um quarto.	رُبع	*rob'.*
Dois quartos.	ربعين	*rob'ein.*
Tres quartos.	ثلاثة ارباع	*tsalátset arbá'.*
Um quinto.	خمس	*khoms.*
Um sexto.	سدس	*sods.*
Um setimo.	سبع	*sob'.*
Um oitavo.	ثمن	*tomn.*
Um nono.	تسع	*tos'.*
Um decimo.	عشر	*'axr.*

Adjectivos diversos	صفات مختلفة	*cifát mokhtálifeh*
Difficil, difficeis.	صَعب — صعاب	*ça'b, ci'áb.*
Doente, s.	وَجع — وجاع * وَجاعَى	*uádje', uidjá'. uadjá'ä.*
Cauto, s.	حذر — حذارَى	*hhádzir, hhadárä.*
Livre, s.	حُرّ — حرار * احرار[2]	*hhorr, hherár. ahhrár.*
Grande, s.	كبير — كبار * كبراء	*kebír, kebár. kóbarä.*
Pequeno, s.	صغير — صغار * صغراء	*ceghír, ceghár. çogharä.*
Morto, s.	ميّت — موتَى * اموات	*meiít, mautä. amuát.*
Enfermo, s.	مريض — مرضَى * مرضاء	*merídh, mardhä. maradhä.*
Mentiroso, s.	كذوب — كذب[3]	*kedzúb. kódzob.*
Sedento, s.	عطشان[4] — عطاشَى	*'athxán, 'atháxä.*
Bebado, s.	سكران — سكارَى	*sekrán, sekárä.*

---

[1] Estes nomes formam todos o numero dual e plural: este ultimo é similhante a اثلاث *atsláts* «terços», ارباع *arbá'* «quartos», etc.

[2] Estas quatro fórmas de adjectivos, e outras similhantes, são susceptiveis de plural *são.* Emquanto ao singular feminino, forma-se com a addição de um ة ao singular masculino.

[3] Quasi todos os adjectivos similhantes na fórma a estes cinco fazem o plural *são.* Os pluraes da fórma de كبراء *kóbarä* «grandes», e موتَى *mautä* «mortos», são ordinariamente empregados substantivamente.

[4] Os adjectivos da fórma de عطشان são susceptiveis de plural *são,* como n'este exemplo: رجال عطشانين *redjál 'athxanín.*

Sagaz, es. عاقل[1] — عقلاء *'áqil, 'óqalä.*
Negociante, s. تاجر — تجّار *tádjer, todjjár.*
Puro, s. طاهر — اطهار *tháher, athhár.*
Cortante, s. قاطع — قواطع *qathi', qauáthi'.*
Maior (*m.*). اكبر[2] *ákbar.*
Maior (*f.*). كُبْرَى *kobrä.*
Maiores (*m.*). اكابر[2] *akáber.*
Maiores (*f.*). كُبَر *kobar.*
Menor. اصغر *áçghar.*
Mais justo. اعدل *á'del.*
Amarello, a. اصفر — صُفْراء *áçfar. çáfrä.*
Amarellos, amarellas. صُفْر *çofr.*
Preto. اسود *ássuad*
Pretos, pretas. سود *sud.*
Branco. ابيض *ábiadh.*
Brancos, brancas. بيض *bidh.*
Humano. انساني[3] *ensaní.*

---

[1] Os participios da fórma de عاقل, sendo empregados como taes, não fazem o plural *fracto,* mas sim o *são,* como, por exemplo: رجال عاقلين *redjál 'aqilín* «homens judiciosos»; نسوان عاقلات *nissuán 'aqilát* «mulheres judiciosas».

[2] Os adjectivos que no singular têem a fórma de اكبر são todos comparativos, excepto ارمل *ermel,* plural ارامل *arámel,* «viuvo, viuvos», e os que designam côres ou deformidades corporaes, como, por ex.: احمر *ahhmar* «vermelho», اعمى *a'mä* «cego».

Os pluraes similhantes na fórma a اكابر são empregados quando os comparativos se tomam substantivamente; fóra d'isso, deve-se empregar o plural *são,* que deve ter a fórma de اكبرين *akbarín.* O superlativo relativo exprime-se ordinariamente pelo comparativo precedido do artigo, como: الله الاعدل *alláh el-á'del* «Deus é justissimo» (á letra: «Deus é o mais justo»). O comparativo e o superlativo, tendo expresso o termo de comparação, são invariaveis e têem o masculino e feminino similhantes. *Ex.:* يوحنّا اعلم من بطرس *iuhhánna á'lam min bóthros* «João é mais sabio do que Pedro»; زينب اكبر من مريم *zeineb akbar min móriem* «Zeineb é maior do que Maria».

[3] Os adjectivos relativos terminados em يّ *ii* ou *í,* formam o seu feminino com a addição de ة, como: انسانيّة *ensaniah* «humana»; e, alem do plural *regular,* formam muitas vezes um plural *fracto,* que é da fórma de تلاحمة *toláhhemeh* «betlehmitas», do singular تلحمي *telehhmí;* مغاربة *mogharebeh* «berberescos», do singular مغربي *maghrebí.* انساني é derivado de انسان *ensán* «homem».

Terreno.	ارضي [1]	*ardhí.*
Celeste.	سماوي [2]	*samauí.*
Egypcio.	مصري [3]	*meçri.*
Meccano.	مكي [4]	*mekkí.*
Africano.	افريقي [5]	*afriqí.*
Occidental *(berberesco).*	مغربي [6]	*maghrebí.*
Betlehmita.	تلحمي [7]	*telehhmí.*
Portuguez.	برتكيزي * برتكالي	*bortukalí. bortukizí.*
Lindinho.	جميّل [8]	*djoméiil.*
Grandinho.	كبيّر [9]	*kobéiir.*
Pequenino.	صغيّر [10]	*çoghéiir.*
Satisfeito.	مبسوط	*mábsúth.*
Quebrado.	مكسور [11]	*maksúr.*
Esmigalhando.	مُكسّر	*mokássir.*
Conversando.	مُخاطب	*mokhátheb.*
Cançando *(activamente).*	مُتعب	*mót'eb.*
Separando-se.	مُتَفَرّق	*motafárreq.*
Batendo-se *(reciproc.te).*	مُتَضارب	*motadhāreb.*
Mudado, invertido.	مُنْحَرف	*monhháref.*
Reunindo-se *(reflexiv.te).*	مُجْتَمِع	*modjtáme'.*
Amarellecido.	مُصْفَرّ	*moçfarr.*
Pedindo perdão.	مُسْتَغْفِر	*mostághfer.*

---

[1] Derivado de ارض *ardh* «terra».

[2] Derivado de سماء *sêmä* «céu».

[3] Derivado de مصر *meçr* «Egypto».

[4] Derivado de مكّة *mékkah* «Mecca».

[5] Derivado de افريقية *afriqiah* «Africa».

[6] Derivado de مغرب *mághreb* «occidente».

[7] Derivado de بيت لحم *beit lehhm* «Betlehm».

[8] Diminutivo de جميل *djemíl* «lindo».

[9] Diminutivo de كبير *kebír* «grande».

[10] Diminutivo de صغير *ceghír* «pequeno».

[11] مكسور e os adjectivos que se seguem são participios da 1.ª, 2.ª, 3.ª, etc., fórmas do verbo trilittero. Estes participios são regulares na formação do seu feminino e dos seus pluraes; assim مكسور «quebrado», faz o feminino مكسورة *maksúrah*, o plural masculino مكسورين *maksurín*, e o plural feminino مكسورات *maksurát*.

Pronomes demonstrativos	اسماء الاشارة	*ásmä el-ixárah*
Isto, isso.	ذا* هذا	*dzá* [*dá*]. *hádza* [*háda*].
Isso, aquillo.	ذاك* هذاك* ذلك	*dzák* [*dák*]. *hadzák* [*hadák*]. *dzálik* [*zálik*].

Pronomes relativos	الاسماء الموصولة	*el-ásmä el-mauçúleh*
Que, o qual.	الذي	*ellédzi* [*elledi*].
Que, a qual.	التي	*elléti.*
Que, os quaes.	الذين* الذي	*elledzín* [*ellezín*]. *ellédzi.*
Que, as quaes.	الذين* اللاتي* الذي	*elledzín. elláti. ellédzi.*
Do qual.	الذي... منه [عنه]	*ellédzi... minnho* [*annho*].
Da qual.	التي... منها [عنها]	*elléti... minnho* [*annha*].
Dos quaes.	الذين... منهم [عنهم]	*ellédzín... minhom* [*anhom*].
Das quaes.	اللاتي... منهن [منهم* عنهم]	*elláti... mínhonna* [*minhom. anhom.*].

Pronomes interrogativos	الضمائر الاستفهامية	*ed-dhamáir el-istifhamíeh*
Quem?	مَن* من هو* منو	*man. man hu. mánu.*
Que?	ما* اي شي	*má. eii xei* [*eix*].
Qual? (*m.*)	اي* اينا هو* انا هو	*eii. eina hu. ana hu.*
Qual? (*f.*)	اية* اينا هي* انا هي	*eiiah. eina hia. ana hia.*
De quem?	ممن	*mimman.*

Pronomes indefinidos	الضمائر الشائعة	*ed-dhamáir ex-xáieh*
Um certo, alguem.	احد* فلان	*ahhad. fulán.*
Uma certa, alguem.	واحدة* فلانة	*uáhhedad. fulánah.*
Quem quer que (*seja*).	كائنا ما كان	*káinan* [*káin*] *ma kan.*
Qualquer que.	اي من كان* مهما كان	*eii man kan. mahma kan.*

Quem, todo aquelle, toda aquella que.	كل من * من	*kull man. man.*
Tudo.	كل * كل شي	*kull. kull xei [xé].*
Tudo aquillo que.	كل ما	*kull ma.*
Cada um.	كل واحد	*kull uáhhed.*
Cada uma.	كل واحدة	*kull uáhhedah*
Outrem.	آخر * الغير	*äkhar. el-gheir [ghér].*
Ninguem, nenhum.	ما احد * ليس احد من	*má ahhad. leissa ahhad man.*
Nada.	لا شي * عدم * ليس شي	*lá xei. 'adam. leissa xei.*
O, a.	ه — ها	*hó, ha.*
Os, as.	هم	*hom.*
Aquillo que, o que.	ما * الذي	*má. ellédzi.*
Tal.	من	*man.*
Tal e qual (*m.*).	مثلما هو	*mítslma hua.*
Tal e qual (*f.*).	مثلما هي	*mítslma hia.*
Muito.	كثير	*ketsír [ketír].*
Pouco.	قليل	*qalíl [qelil].*
Varios, muitos.	جملة * عدة	*djómlah. 'éddah.*
Um ao outro.	الواحد للآخر	*el-uáhhed liläkhar.*
Uns aos outros.	بعضهم البعض	*ba'dh-hom liba'dh.*

Pronomes pessoaes	الضمائر الشخصية	*ed-dhamáir ex-xakhciah*
Eu (*comm.*)	انا	*ana.*
Tu (*m.*).	أنتَ	*énta [ent].*
Tu (*f.*).	أنتِ * أنتي	*énti.*
Elle.	هُوَ	*hua [hu].*
Ella.	هِيَ	*hia [hi].*
Nós (*comm.*)	نحن * أحن * أحنا	*nehhn. áhhna.*
Vós (*m.*)	أنتم * أنتوا	*éntum. éntu.*
Vós (*f.*)	أنتن	*entónna.*
Elles.	هم	*hom.*
Ellas.	هنّ	*hónna.*

Pronomes affixos[1]	الضمائر المتّصلة	ed-dhamáir el-mottácileh
Me, mim, migo.	ي[2]	i (ia ordinariamente).
Te, ti, tigo (*m.*).	كَ	*ak* [depois de cons.[te]]; *k* [depois de vogal].
Te, ti, tigo (*f.*).	كِ * كِ * كي	*ek* [depois de cons.[te]]; *k* [depois de vogal];
O, d'elle, lhe.	هُ	*hó, ó* [depois de cons.[te]]; *h* [depois de vogal].
A, d'ella, lhe.	هَا	*ha.*
Nós.	نا	*na.*
Vós, vosco (*m.*)	كُمْ	*kom.*
Vós, vosco (*f.*).	كُنَّ	*kónna.*
Os, d'elles, lhes.	هُمْ	*hom.*
As, d'ellas, lhes.	هُنَّ	*hónna.*

O pronome reflexo exprime-se em arabe por meio dos substantivos نفس *nefs* «alma», روح *ruhh* «espirito», ذات *dzat* ou *zat* «essencia, حال *hhal* «estado», aos quaes se deve addicionar os pronomes affixos das differentes pessoas. *Ex.:* محمّد قتل حاله *mohhámmed qátal hhálho* «Mohammed matou o seu estado, isto é, suicidou-se»; انا احبّ نفسي *ana ahhébb néfsi* «eu amo a minha alma, i. e., amo-me».

---

[1] Os pronomes affixos, juntos a nomes, fazem as vezes dos nossos pronomes possessivos. *Ex.:* كتابي *kitábi* «o meu livro»; كتابك *kitábak* «o teu livro»; كتابه *kitábho* «o seu (d'elle) livro»; etc. Na Syria é costume exprimir os pronomes possessivos por meio de متاع *metá'*, que no Egypto se pronuncia بتاع *betá'* «propriedade» Esta palavra é ordinariamente empregada então como um adjectivo que faz o feminino متاعة *metá'ah*, e o plural متاعين *meta'in* ou متوع *metú'*, seguido dos affixos. *Ex.:* الكتاب متاعي *el-kitáb metá'i* «o meu livro»; المحرمة متاعتك *el-máhhermah metá'atak* «o teu lenço»; etc. No dialecto da Arabia propriamente dita usa-se, para o mesmo fim, da palavra حقّ *hhaqq* «direito», e em Bagdad de مال *mál* «posse». *Ex.:* المقصّ حقّي *el-meqaçç hháqqi* «a minha tesoura»; المسطرة مالي *el-masthrah máli* «a minha regua». متاع e بتاع só se empregam quando se trata de cousas. (Caussin de Perceval, *Gram. arabe. vulg.*, quatrième édition, pag. 92-94.)

Os pronomes affixos, juntos a certas preposições, traduzem o nosso verbo *ter* ou *haver*. *Ex.:* عندي *'andi* «em mim, isto é, eu tenho»; معه *ma'ho* «com elle, ou, elle tem»; etc.

[2] O affixo ي, servindo de accusativo a um verbo, é sempre precedido de um ن *nun*. *Ex.:* اعطيني *a'thini* «dá-me tu».

PARTE II

PARTE II

الجزء الثاني *el-djoz et-tsáni*

Vocabulario	مجموع الفاظ	*madjmú' alfázh.*
Dá-me [tu] pão.	اعطني خبز	*á'thini khobz.*
Dá-me farinha.	اعطني طحين	*á'thini thahín.*
Dá-me fermento.	اعطني خمير	*á'thini khamír.*
Dá-me amido.	اعطني نشاء	*á'thini néxä.*
Dá-me massa.	اعطني عجين	*á'thini 'adjín.*
Dá-me macárrão.	اعطني شعيرية	*á'thini xa'iríah.*
Dá-me manteiga.	اعطني سمن* [1] زبدة	*á'thini semn. zóbdah.*
Dá-me queijo.	اعطني جبن	*á'thini djobn.*
Dá-me azeite.	اعطني زيت	*á'thini zeit.*
Dá-me sal.	اعطني ملح	*á'thini melhh.*
Dá-me especiarias.	اعطني ابزار* بهار	*á'thini abzár. behár.*
Dá-me pimenta.	اعطني فلفل	*á'thini fólfol.*
Dá-me salgadura.	اعطني موالح	*á'thini mauálehh.*
Dá-me cravo da India.	اعطني قرنفل	*á'thini qaránfol.*
Dá-me vinagre.	اعطني خل	*á'thini khall.*
Dá-me canella.	اعطني قرفة	*á'thini qarfah.*
Dá-me sardinhas.	اعطني سردين	*á'thini sardín.*
Dá-me salada.	اعطني صلاطة	*á'thini çaláthah.*
Dá-me mostarda.	اعطني خردل	*á'thini khárdal.*
Dá-me leite.	اعطني حليب	*á'thini hhalíb.*

[1] سُمُن é manteiga salgada; زبدة manteiga fresca. *(Nota do revisor).*

Dá-me ovos. Um ovo.	اعطني بيض—بيضة	*á'thini beidh. beidhah.*
Dá-me peixe.	اعطني سمك	*á'thini sémek.*
Dá-me caldo. Um caldo.	اعطني مرق—مرقة	*á'thini máraq. máraqah.*
Dá-me sopa.	اعطني شوربة	*á'thini xáurabah.*
Dá-me carne.	اعطني لحم	*á'thini lahhm.*
Dá-me carne cozida.	اعطني لحم مسلوق	*á'thini lahhm masluq.*
Dá-me carne assada.	اعطني لحم مشوي	*á'thini lahhm mexui.*
Dá-me carne frita.	اعطني لحم مقلي	*á'thini lahhm maqli.*
Dá-me carne de vacca.	اعطني لحم بقر	*á'thini lahhm báqar.*
Dá-me carne de vitella.	اعطني لحم عجل	*á'thini lahhm 'idjl.*
Dá-me carne de porco.	اعطني لحم خنزير	*á'thini lahhm khinzir.*
Dá-me carne de carneiro.	اعطني لحم غنم * لحم ضان	*á'thini lahhm ghánam. lahhm dhan.*
Dá-me carne de gallinha.	اعطني لحم دجاجة	*á'thini lahhm dadjádjah.*
Dá-me carne de frango.	اعطني لحم فرخ	*á'thini lahhm farkh.*
Dá-me carne de caça.	اعطني لحم صيد	*á'thini lahhm çaidh.*
Dá-me arroz.	اعطني رز[1]	*á'thini rôzz.*
Dá-me doces.	اعطني حلاوة * حلواء	*á'thini hhaláuah. hhéluä.*
Dá-me bolos.	اعطني معجنات	*á'thini mo'djenát.*
Dá-me assucar.	اعطني سكر	*á'thini sókkar.*
Dá-me mel.	اعطني عسل	*á'thini 'ással.*
Dá-me agua fria.	اعطني ماء بارد	*á'thini mä báred.*
Dá-me agua quente.	اعطني ما سخن	*á'thini mä sókhon.*
Paciencia.	صبر	*çabr.*
Prudencia.	فطنة[2]	*fithnah.*
Esperança.	امل[3]	*'ámal.*
Applicação.	اجتهاد	*idjtihád.*
Misericordia.	رحمة	*ráhhmah.*
Traze-me vinho.[4]	جب لي خمر * نبيذ	*djib li khamr nebidz*

[1] Mais commum روز *ruz. (Nota do revisor).*

[2] Tambem رزانة *rzána. (Nota do revisor).*

[3] Póde ser رجا *rdja. (Nota do revisor).*

[4] «Vinho» vulgarmente é شراب *chrab. (Nota do revisor).*

Traze-me chá.	جب لي شاي	*djib li xái.*
Traze-me café.	جب لي قهوة	*djib li qáhueh.*
Traze-me cerveja.	جب لي مزر* بِرّا	*djib li mizr. bírra.*
Traze-me licores.	جب لي شرابات	*djib li xarabát.*
Traze-me biscoutos.	جب لي بقسماط كعك	*djib li baqsamát. ka'k.*
Traze-me fructa.	جب لي فاكهة	*djib li fákihah.*
Traze-me maçãs. Uma maçã.	جب لي تفّاح[1]—تفّاحة	*djib li toffáhh—toffáhhah.*
Traze-me pecegos. Um pecego.	جب لي درّاق—درّاقة	*djib li derráq—derráqah.*
Traze-me cerejas.	جب لي حبّ الملوك	*djib li hhob el-molúk.*
Traze-me ameixas. Uma ameixa.	جب لي خوخ—خوخة	*djib li khaukh [khôkh]—kháukhah.*
Traze-me amendoas. Uma amendoa.	جب لي لوز—لوزة	*djib li [láuz]—láuzah.*
Traze-me uvas.	جب لي عنب	*djib li 'éneb.*
Traze-me amoras. Uma amora.	جب لي توت—توتة	*djib li tut—tútah.*
Traze-me uma laranja.	جب لي بردقانة	*djib li bordogánah.*
Traze-me um damasco.	جب لي مشمشة* برقوقة	*djib li méchmechah. berqúqah.*
Traze-me figos. Um figo.	جب لي تين—تينة	*djib li tín—tínah.*
Traze-me melões.	جب لي بطيخ الاصفر	*djib li beththíkh el-áçfar.*
Traze-me melancias.	جب لي بطيخ الاحمر	*djib li beththíkh el-áhhmar.*
Traze-me uvas passas.	جب لي زبيب	*djib li zebíb.*
Traze-me tamaras. Uma tamara.	جب لي تمر—تمرة	*djib li tamr—tamrah.*
Traze-me avelãs.[2]	جب لي بندق* جلوز	*djib li bóndoq. djallúz.*
Traze-me romãs. Uma romã.	جب لي رمّان—رمّانة	*djib li rommán—rommánah.*

---

[1] تفّاح é nome collectivo em geral, mas não o plural de تفّاحة, o qual seria تفّاحات, e o mesmo se deve observar com relação aos outros nomes immediatos. *(Nota do revisor).*

[2] Uma «avelã» é بندقة *bendka.* جلوز é «nozes». *(Nota do revisor).*

Traze-me uma toalha de mesa.	جب لي غطاء المائدة	*djib li ghéthä el-máidah.*
Traze-me uma toalha de mãos.	جب لي منشفة	*djib li ménxafah.*
Traze-me um guardanapo.	جب لي فوطة	*djib li fúthah.*
Traze-me uma faca.[1]	جب لي سكين	*djib li sikkín.*
Traze-me uma colher.	جب لي ملعقة	*djib li mel'aqah.*
Traze-me um garfo.	جب لي شوكة * فرقيطة	*djib li xáukah. forqeicethah.*
Traze-me um pires.	جب لي صحيفة * صحن صغير	*djib li çáhhfah. çahhn ghír.*
Traze-me um prato.	جب لي صحن	*djib li çahhn.*
Traze-me uma chicara.	جب لي فنجان[2]	*djib li findján.*
Traze-me uma saleira.	جب لي مملحة	*djib li mémlahhah.*
Traze-me uma garrafa.	جب لي قنينة * قزازة	*djib li qanínah. qeẓáẓah.*
Traze-me um copo.	جب لي كاس[3] * قدح	*djib li kas. qádahh.*

O verbo «ter» conjugado com os nomes antecedentes

تصريف فعل ملك مع الاسماء المتقدمة

teçríf fi'l melk ma' el asmä el-motaqáddimah

Eu tenho pão.

عندي خبز انا املك...[4]

'ándi khobẓ. ana ámlik...

Tu tens farinha.

عندك طحين * انت تملك...

'ándak thahhín. enta tamlik...

---

[1] «Faca» diz-se em geral موس *mus. (Nota do revisor).*

[2] Tambem se escreve um ل final em vez de ن: isto é, *l* em vez de *n. (Nota do revisor).*

[3] O plural de كاس é كيسان *kissan* «copos». *(Nota do revisor).*

[4] املك *ámlik* é a 1.ª sing. do aoristo do verbo *trilittero* مَلَكَ *málak* «possuiu». Vamos dar a conjugação vulgar d'este verbo, para servir de paradigma aos verbos *trilitteros* regulares, que são aquelles cuja raiz [a 3.ª sing. masc. do preterito] não contém mais que tres lettras, entre as quaes se não encontra alguma das lettras ا, و, ي, nem alguma lettra duplicada.

Elle tem fermento.	عنده خميرة* هو يملك... *'ándhô khamír. hu iamlik...*
Ella tem amido.	عندها نشاء* هي تملك... *'ándha nêxä. hia tamlik...*
Nós temos massa.	عندنا عجين* نحن نملك... *'ándna adjín. nehhn namlik...*

Conjugação do verbo trilittero regular مَلَكَ *málak* «possuíu»

VOZ ACTIVA

Preterito

		Fem.	Comm.	Masc.
Sing.	3.ª	مَلَكَ	—	مَلَكَتْ
	2.ª	مَلَكْتِي	—	مَلَكْتَ
	1.ª	—	مَلَكْتُ	—
Plur.	3.ª	—	مَلَكُوا	—
	2.ª	[مَلَكْتُوا]	مَلَكْتُمْ	—
	1.ª	—	مَلَكْنَا	—

Aoristo

		Fem.	Comm.	Masc.
Sing.	3.ª	تَمْلِكْ	—	يَمْلِكْ
	2.ª	تَمْلِكِي	—	تَمْلِكْ
	1.ª	—	أَمْلِكْ	—
Plur.	3.ª	—	يَمْلِكُوا	—
	2.ª	—	تَمْلِكُوا	—
	1.ª	—	نَمْلِكْ	—

Imperativo

		Fem.	Comm.	Masc.
2.ª	Sing.	إِمْلِكِي	—	إِمْلِكْ
	Plur.	—	إِمْلِكُوا	—

Participio

	Fem.	Comm.	Masc.
Sing.	مَالِكَةْ	—	مَالِكْ
Plur.	مَالِكَاتْ	—	مَالِكِينْ

Infinito

مِلْكًا

Os tempos que faltam formam-se com auxilio do verbo كَانْ *kan* «foi» e de algumas particulas. *Ex.:* كان يملك *kan iamlik* «elle possuía»; كان ملك *kan málak* «elle tinha possuido»; يكون ملك *iakún málak* «elle terá possuido». O aoristo serve, ora para presente, ora para futuro, como teremos occasião de ver.

Vós tendes macarrão.	عندكم شعيرية* انتم تملكوا[1]... *'ándkom xa'iriah. entum támliku...*
Elles têem manteiga.	عندهم زبدة* هم يملكوا... *'ándhom ẓobdah. hom iamliku...*
Eu tinha queijo.	كان[2] عندي جبن* كنت املك... *kan 'ándi djobn. kont amlik...*

Os tempos que ficam expostos servem para o modo indicativo, condicional e conjunctivo. A voz passiva, que no preterito seria مُلِكَ *mólik* e no aoristo يُمْلَك *iómlak*, é pouco usada vulgarmente, excepto no participio que é مَمْلُوك *mamlûk* «possuido».

(A voz passiva é só usada no arabe litteral, e só tem preterito e aoristo.—*Nota do revisor).*

OBSERVAÇÕES

Nas 2.as pes. sing. é o ي que distingue a voz fem. da masc. a qual não tem. No arabe litteral ha o dual. *(Nota do revisor).*

A 2.a pl. comm. do preterito, مَلَكْتُم, não é usada em geral. *(Nota do revisor).*

[1] O ا *élif* depois do و *uáu* quiescente que termina as pessoas do plural dos verbos não se pronuncía. Assim كَتَبُوا, 3.a pl. do preterito do verbo كَتَب *kátab* «escreveu», deve pronunciar-se *kátabu* «elles escreveram».

[2] كان é um verbo irregular do genero d'aquelles que os arabes chamam *concavos* e dos quaes ha duas especies: *concavos* por و e *concavos* por ي. A irregularidade d'estes verbos consiste em que o و e o ي, que são a segunda lettra radical, mudam em ا quiescente nas 3.as pes. do preterito, e elidem-se varias vezes em virtude de certas regras que são do dominio do *arabe litteral* ou *classico*. Eis aqui a conjugação d'estas duas especies de verbos:

Conjugação do verbo كان *kan* «foi», concavo por و

PRETERITO

		Fem.	Comm.	Masc.
Sing.	3.a	كَانَت	—	كَان
	2.a	كُنْتِي	—	كُنْت
	1.a	—	كُنْت	—
Plur.	3.a	—	كَانُوا	—
	2.a		كُنْتُم [كُنْتُو]	—
	1.a	—	كُنَّا	—

AORISTO

		Fem.	Comm.	Masc.
Sing.	3.a	تَكُون	—	يَكُون
	2.a	تَكُونِي	—	تَكُون
	1.a	—	أَكُون	—
Plur.	3.a	—	يَكُونُوا	—
	2.a	—	تَكُونُوا	—
	1.a	—	نَكُون	—

Tu tinhas azeite.	كان عندك زيت * كنت تملك... *kan 'ándak zeit. kont tamlik...*
Elle tinha sal.	كان عنده ملح * كان يملك... *kan 'ándhô melhh. kan iamlik...*

IMPERATIVO

		Fem.	Comm.	Masc.
2.ª	Sing.	كُونِي	—	كُنْ
	Plur.	—	كُونُوا	—

PARTICIPIO

	Fem.	Comm.	Masc.
Sing.	كَايِنَة	—	كَايِن
Plur.	كَايِنَات	—	كَايِنِين

INFINITO

كَوْن

OBSERVAÇÃO

É usada a primeira fórma da 2.ª pes. plur. fem. do preterito. Este paradigma serve para todos os verbos concavos por و, como قال, *gal,* «dizer». *(Nota do revisor).*

Conjugação do باع *bá'* «vendeu», concavo por ي

PRETERITO

		Fem.	Comm.	Masc.
Sing.	3.ª	بَاعَت	—	بَاعَ
	2.ª	بِعْتِي	—	بِعْتَ
	1.ª	—	بِعْتُ	—
Plur.	3.ª	—	بَاعُوا	—
	2.ª	—	بِعْتُم [بِعْتُوا]	—
	1.ª	—	بِعْنَا	—

AORISTO

		Fem.	Comm.	Masc.
Sing.	3.ª	تَبِيعُ	—	يَبِيعُ
	2.ª	تَبِيعِي	—	تَبِيعُ
	1.ª	—	أَبِيعُ	—
Plur.	3.ª	—	يَبِيعُوا	—
	2.ª	—	تَبِيعُوا	—
	1.ª	—	نَبِيعُ	—

Ella tinha especiarias.	كان عندها ابزار* كانت تملك... *kan 'ándha abẓár. kánet tamlik...*
Nós tinhamos pimenta.	كان عندنا فلفل* كنّا نملك... *kan 'ándna fólfol. kónna namlik...*
Vós tinheis salgadura.	كان عندكم موالح* كنتم تملكوا... *kan 'ándkom mauálehh. kóntum tamliku.*

Imperativo

		Fem.	Comm.	Masc.
2.ª	Sing.	بِيعِي	—	بِعْ
	Plur.	—	بِيعُوا	—

Participio

	Fem.	Comm.	Masc.
Sing.	بَايِعَةٌ	—	بَايِعٌ
Plur.	بَايِعَاتٌ	—	بَايِعِينَ

Infinito

بَيْعٌ

Os verbos concavos por و e por ي conjugam-se de uma só e mesma maneira na voz passiva. Assim لام *lam* «reprehendeu», concavo por و, faz no preterito passado لِيم *lim* «elle foi reprehendido», e no aoristo يُلام *iolám;* o verbo بَاع *ba'* «vendeu», concavo por ي, faz igualmente بِيع *bi'* no preterito passado e يُبَاع *iòbá'* no aoristo. O participio é, para o verbo concavo por و, مَلُوم *malúm* «reprehendido», e مَبِيع *mabi'* «vendido», para o verbo concavo por ي. A voz passiva d'estes, assim como a de todos os outros verbos, é pouco usada na linguagem vulgar, exceptuando os participios.'

O aoristo do verbo concavo, sendo precedido da particula لَم *lam* «não», perde o و ou o ي quiescente (segundo o verbo fôr concavo por este ou por aquelle). O aoristo, n'este caso, vale preterito e algumas vezes presente.

Observação

É usada a primeira fórma da 2.ª pes. plur. fem. do preterito. Este paradigma serve para todos os verbos concavos por ي. *(Nota do revisor).*

Elles tinham cravo da India.	كان عندهم قرنفل* كانوا يملكوا... *kan 'ándhom qaránfol. kánu iámliku...*
Eu tive vinagre.	كان عندي خل* انا ملكت... *kan 'ándi khall. ana malákt...*
Tu [*f.*] tiveste canella.	كان عندك قرفة* ملكتي... *kan 'ándek qárfah. malákti...*
Ella teve sardinhas.	كان عندها سردين* ملكت... *kan 'ándha sardín. malaket...*
Nós tivemos salada.	كان عندنا صلاطة* ملكنا... *kan 'ándna çaláthah. malákna.*
Vós tivestes mostarda.	كان عندكم خردل* ملكتم... *kan 'ándkom khardal. maláktum...*
Elles ou ellas tiveram leite.	كان عندهم حليب* ملكوا... *kan 'ándhom hhalíb. málaku...*
Eu tinha tido ovos.	كان عندي بَيض* كنت ملكت...[1] *kan 'ándi beidh. kont malákt...*
Tu tinhas tido um ovo.	كان عندك بيضة* كنت ملكت... *kan 'ándak beidhah. kont malákt...*
Ella tinha tido peixe.	كان عندها سمك* كانت ملكت... *kan 'ándha sémek. kánet malaket...*
Nós tinhamos tido caldo.	كان عندنا مرق* كنا ملكنا... *kan 'ándna máraq. konna malákna...*
Vós tinheis tido um caldo.	كان عندكم مرقة* كنتم ملكتم... *kan 'ándkom máraqah. kóntum maláktum...*
Elles tinham tido sopa.	كان عندهم شوربة* كانوا ملكوا... *kan 'ándhom xáurabah. kánu málaku...*

[1] بيض, «ovos», geralmente pronuncia-se *bida*. *(Nota do revisor)*.

Eu terei carne.	سَيَكون[1] عندي لحم* سَامْلك... *saiakún 'ándi lahhm. saámlik...*
Tu [*f.*] terás carne cosida.	سيكون عندك لحم مسلوق* ستملكي... *saiakún 'ándek lahhm maslúq. satámliki...*
Elle terá carne assada.	سيكون عنده لحم مشوي* سيملك... *saiakún 'ándhô lahhm mexuí. saiamlik...*
Nós teremos carne frita.	سيكون عندنا لحم مقلي* سنملك... *saiakún 'ándna lahhm maqlí. sanamlik...*
Vós tereis carne de vacca.	سيكون عندكم لحم بقر* ستملكوا... *saiakún 'ándkom lahhm baqar. satámliku...*
Elles terão carne de vitella.	سيكون عندهم لحم عجل* سيملكوا... *saiakún 'ándhom lahhm 'idjl. saiámliku...*
Eu terei tido carne de porco.	يكون عندي لحم خنزير* اكون ملكت... *iakún 'ándi lahhm khinzír. akún malákt...*
Tu terás tido carne de carneiro.	يكون عندك لحم غنم* تكون ملكت... *iakún 'ándak lahhm ghánam. takún malakt...*
Ella terá tido carne de gallinha.	يكون عنده لحم دجاجة* يكون ملك... *iakún 'ándhô lahhm dadjádjah. iakún málak...*

---

[1] Em logar de سَ *sa* (e algumas vezes سَوْفَ *sauf*), particula que determina o futuro, usam ordinariamente os syrios e os egypcios da palavra بدّ *bedd*, seguida dos affixos das differentes pessoas e anteposta ao aoristo. *Ex.*: بدّي املك *beddi ámlik* «eu possuirei», بدّك تملك *beddak támlik* «tu possuirás».

Nós teremos tido carne de frango.
يكون عندنا لحم فرخ* نكون ملكنا...
iakún 'ándna lahhm farkh. nekún malákna...

Vós tereis tido carne de caça.
يكون عندكم لحم صيد* تكونوا ملكتم...
iakún 'ándkom lahhm çáidh. takúnu maláktum...

Elles terão tido arroz.
يكون عندهم رُزّ* يكونوا ملكوا...
iakún 'ándhom rôzz. iakúnu málaku...

Eu teria doces.
يكن[1] عندي حلاوات* املك...
iakún 'ąndi hhalauát. ámlik...

Tu terias bolos.
يكن عندك معجنات* تملك...
iakún 'ándak mo'djenát. tamlik...

Ella teria assucar.
يكن عندها سكر* تملك...
iakún 'ándha sókkar. támlik...

Nós teriamos mel.
يكن عندنا عسل* نملك...
iakún 'ándna 'ással. námlik...

Vós tereis agua fria.
يكن عندكم ماء بارد* تملكوا...
iakún 'ándkom mä báred. támliku...

Elles teriam agua quente.
يكن عندهم ماء سخن* يملكوا...
iakún 'ándhom mä sókhon. iámliku...

Tem tu paciencia.
فليكن عندك صبر* أصبِر[2]
faliakún 'andak çabr. oçbor.

---

[1] Se a proposição hypothetica indicar o preterito, o verbo da proposição retributiva vai igualmente para o preterito. *Ex.*: لو كان شاء الله لكان عندي دراهم *lau kan xä allah la kan 'andi daráhem* «se Deus tivesse querido, teria eu tido dinheiro».

[2] أصبِر é a 2.ª sing. masc. do imperativo do verbo trilittero regular صَبَر *çabar* «teve constancia em supportar a adversidade». Conjuga-se como ملك (*Vide* pag. 30, nota 1), mudando o َ da segunda letra radical no aoristo e imperativo em ُ, d'este modo: يَصْبُر *iáçbor*.

Tenha elle prudencia. — فليكن عنده فطنة* فليفطُن[1]
faliakún 'andhô fithnah. faliáfthon.

Tenhamos esperança. — فليكن عندنا امل* فلنامُل[2]
faliakún 'andna ámal. falnámol.

Tende applicação. — فليكن عندكم أجتهاد* إجْتَهِدوا[3]
faliakún 'andkom idjtihád. edjtáhidu.

---

[1] فليفطن é composto de فَ *fa* «ora, pois, e», da preposição لِ *li* «a, para, porque, afim de» e de يفطن *iáfthon* «será prudente», 3.ª sing. masc. do aoristo do verbo trilit. reg. فطن *fathan*. Este verbo conjuga-se como صَبَر. (*Vide* nota anterior.

[2] فلنأمل نامل é a 1.ª plur. comm. do aoristo do verbo trilit. irreg. *hamzad* أمل *ámal* «esperou, teve esperança». Conjuga-se como صبر (pag. 36, nota 1), com a differença de que no imperativo o ا *élif hamzado*, 1.ª radical, muda em و, em rasão de o preceder o ا *élif imperativo* acompanhado de ـُ, vogal heterogenea ao ا radical (*Vide* Observações, pag. 5). Deverá pois dizer-se أُؤْمُل *óm...* e não أأمل. O participio é آمل *ämil*, em vez de أأمل.

[3] اجتهدوا é a 2.ª plur. (comm. vulgarmente) do imperativo da 8.ª fórma derivada do verbo trilit. reg. جَهَد *djáhad* «foi cuidadoso, laborioso».

O verbo trilit. reg. é susceptivel de tomar as seguintes fórmas que vamos apresentar com a indicação dos respectivos aoristos, imperativos e participios. Sirva de exemplo o verbo نَصَر *náçar* «ajudou, protegeu».

Fórmas	Preterito	Aoristo	Imperativo	Participio
1.ª [raiz]	نَصَر	يَنْصُر	أُنْصُر	نَاصِر
2.ª	نَصَّر	يُنَصِّر	نَصِّر	مُنَصِّر
3.ª	نَاصَر	يُنَاصِر	نَاصِر	مُنَاصِر
4.ª	أَنْصَر	يُنْصِر	أَنْصِر	مُنْصِر
5.ª	تَنَصَّر	يَتَنَصَّر	تَنَصَّر	مُتَنَصِّر
6.ª	تَنَاصَر	يَتَنَاصَر	تَنَاصَر	مُتَنَاصِر
7.ª	إِنَّصَر	يَنَّصِر	إِنَّصِر	مُنَّصِر
8.ª	إِنْتَصَر	يَنْتَصِر	إِنْتَصِر	مُنْتَصِر
9.ª	إِنْصَرّ	يَنْصَرّ	إِنْصَرِر	مُنْصَرّ
10.ª	إِسْتَنْصَر	يَسْتَنْصِر	إِسْتَنْصِر	مُسْتَنْصِر

Tenham misericordia.	فليكن عندهم رحمة* فليرحموا *faliakún 'andhom ráhhmah. faliárhhamu.*
Que eu tenha vinho.	ان يكون لي[1] خمر* ان املك *an iakún li khamr. an ámlik...*
Que tu tenhas chá.	ان يكون لك شاي* ان تملك انت... *an iakún lak xái. an támlik ant...*
Que elle tenha café.	ان يكون له قهوة* ان يملك... *an iakún lahô qáhueh. an iámlik...*
Que nós tenhamos cerveja.	ان يكون لنا مزر* ان نملك... *an iakún lana mizr. an námlik...*
Que vós tenhais licores.	ان يكون لكم شرابات* ان تملكوا... *an iakún lakom xarabát. an támliku...*
Que elles tenham biscoutos.	ان يكون لهم كعك* ان يملكوا... *an iakún lahom ka'k. an iámliku...*
Para que eu tivesse fructa.	ليكون لي فاكهة* لاملك... *leiakún li fákihah. liámlik...*
Para que tu tivesses maçãs.	ليكون لك تفاح* لتملك... *leiakún lak toffáhh. litámlik...*

Observações

A 2.ª fórma póde tornar a acção transitiva, duplamente transitiva, ou energica.

A 3.ª significa o mesmo que a 1.ª Algumas vezes exprime emulação.

A 4.ª exprime quasi sempre uma acção transitiva.

A 5.ª exprime uma acção reflexa e algumas vezes passiva.

A 6.ª exprime uma acção reciproca.

A 7.ª exprime uma acção passiva.

A 8.ª exprime uma acção, já transitiva, já passïva, já reflexa.

A 9.ª serve para exprimir as côres que os objectos tomam, como: اصفرّ *cçfárr* «amarelleceu»; احمرّ *ehhmárr* «tornou-se vermelho» etc.

10.ª exprime, ora o desejo, ora a supplica da acção significada pela 1.ª fórma.

[1] لي, composto de ل (*Vide* pag. 37, nota 1) e do pron[illegible]xo da 1.ª sing. ي «me, mim, migo»: لي *li* «a, para mim», isto é: «a mim per[illegible], eu tenho».

Para que elle tivesse pecegos.	يكون له دراق * ليملك... *leiakún lahô [lô] darráq. leiámlik...*
Para que nós tivessemos cerejas.	يكون لنا حب الملوك * لنملك... *leiakún lana hhabb el-molúk. linámlik...*
Para que vós tivesseis ameixas.	يكون لكم خوخ * لتملكوا... *leiakún lakom khôkh. litámliku...*
Para que elles tivessem amendoas.	يكون لهم لوز * ليملكوا... *leiakún lahom lôz. leiámliku...*
Se eu tivesse uvas.	لو كان[1] لي عنب * لو ملكت انا... *lau kan li 'éneb. lau malákt ana...*
Se tu tivesses amoras.	لو كان لك توت * لو ملكت انت... *lau kan lak tut. lau malákt ent...*
Se ella tivesse uma laranja.	لو كان لها بردقانة * لو ملكت هي.. *lau kan laha bordoqánah laket hia...*
Se nós tivessemos um damasco.	برقوقة * لو ملكنا... *lau kan lana barq lákna...*
Se vós tivesseis figos.	تين * لو ملكتم... *laukan lakom tín tum...*
Se elles tivessem melões.	بطيخ اصفر * لو *lau kan lahom bethíkh lau málaku...*

---

[1] لو ou لو كان «se» exprime uma hypothese. Quando a hypothese da proposição se refere a tempo passado, o verbo da proposição correlativa vai para o preterito, como n'este *Ex.:* «se o tivesses conhecido tel-o hias amado» لو كنت عرفته كنت حببته *lau kont 'aráfthô kont hhabábthô.* Se a supposição indica tempo futuro, põe-se no aoristo o verbo da proposição correlativa: *Ex.:* «se elle viesse ámanhã, alegrar-me-ia» لو كان يجي غدا افرح *lau kan ídji ghéda áfrahh.*

Que eu tenha tido melancias.

أن كان لي بطيخ احمر* ان ملكت انا...

an kan li beththikh áhhmar. an malákt ana...

Que tu tenhas tido uvas passas.

ان كان لك زبيب* ان ملكت انت...

an kan lak zebíb. an malákt ent...

Que elle tenha tido tamaras.

ان كان له تمر* ان ملك...

an kan lahô [lô] tamr. an malak...

Que nós tenhamos tido avelãs.

ان كان لنا بندق* ان ملكنا...

an kan lana bóndoq. an malákna...

Que vós tenhais tido romãs.

ان كان لكم رمان* ان ملكتم...

an kan lakom rommán. an maláktum...

Que elles tenham tido uma toalha de meza.

ان كان لهم غطاء المائدة* ان ملكوا...

an kan lahom ghêthä 'l-máidah. an málaku...

Para qu eu tivesse tido um guarda-
)o.

أن كان لي فوطة* ان كنت ملكت...

an kan li fúthah. an konto malákt...

Para que tu

vesses tido uma toalha
———;.

ان كان لك منشفة* ان كنت ملكت...

an kan lak ménxafah. an konta malákt...

A 2.ª fórma I
A 3.ª signific vesse tido uma faca.
A 4.ª exprir
A 5.ª expr
A 6.ª ex

ان كان لها سكين* ان كانت ملكت...

an kan laha sikkín. an kánet málaket...

A 7.ª e:nós tivessemos tido uma
A 8.·nér.
A

ان كان لنا ملعقة* ان كنا ملكنا...

an kan lana mél'aqah. an konna malákna...

Que vós tivesseis tido um garfo.

ان كان لكم شوكة* ان كنتم ملكتم...

an kan lakom kah. an kontum maláktum..

Que elles tivessem tido um pires.	ان كان لهم صحفة* ان كانوا ملكوا... *an kan lahom çahhfah. an kánu málaku...*
Se eu tiver um prato.	إن كان[1] لي صحن* إن كان املك... *in kan li çahhn. in kan ámlik...*
Se tu tiveres um copo.	ان كان لك كاس* ان كان تملك *in kan lak kas. in kan támlik...*
Se elle tiver uma chicara.	ان كان له فنجان* ان كان يملك... *in kan lô findján. in kan iámlik...*
Se nós tivermos uma saleira.	ان كان لنا مملحة* ان كان نملك... *in kan lana memlahhah. in kan námlik...*
Se vós tiverdes uma garrafa.	ان كان لكم قنينة* ان كان تملكوا *in kan lakom qanínah. in kan támliku...*
Se elles tiverem um saca-rolhas.	ان كان لهم بريمة* ان كان يملكوا... *in kan lahom berrímah. in kan iámliku...*

---

[1] إن كان «se» é uma conjuncção condicional que exige o verbo no preterito ou aoristo, segundo a condição se referir em portuguez a um tempo passado ou a um futuro. *Ex.:* «se elle veiu envia-o», إن كان جاء ابعثه *in kan djä áb'atsô;* «se eu souber, avisar-te-hei», إن كان اعلم انصحك *in kan á'lam ançahhak.* Em logar de إن كان pode-se usar simplesmente de إن *in* «se», com tanto que se ponha no preterito o verbo que em portuguez estiver no presente ou no futuro, pois assim o exige esta conjuncção. *Ex.:* «se elle vier, honral-o-hei», إن جاء اكرمه *in djä ôkrimô.* O que fica dito de إن deve entender-se de إذا *idza* ou *iza* «logo que, se», que é uma conjuncção da mesma natureza; pois tanto monta dizer إن أرَدْت *in arátt* [*arádt*], como إذا أرَدْت *idza arátt* [*aradt*] «se tu queres ou se tu quizeres».

Vocabulario	مجموع الفاظ[1]	*madjmú' alfázh.*
Dai-me uma bacia.	اعطوني سلطانية	*a'thúni solthániah.*
Dai-me um frasco.	اعطوني قمقم	*a'thúni qámqam.*
Dai-me um assucareiro.	اعطوني سكرية	*a'thúni sokkaría*[2].
Dai-me uma cafeteira.	اعطوني ابريق للقهوة	*a'thúni abríq lilqáhueh.*
Dai-me um bule.	اعطوني ابريق للشاي	*a'thúni abríq lix-xái.*
Dai-me uma bandeja.	اعطوني صينية	*a'thúni ciníah.*
Dai-me uma bilha.	اعطوني جرّة	*a'thúni djárrah.*
Dai-me uma panella de barro.	اعطوني كوز	*a'thúni kuz.*
Dai-me um gomil.	اعطوني ابريق	*a'thúni abríq.*
Dai-me um vaso para flores.	اعطوني وُعاء للزهور	*a'thúni u'ä liz-zohúr.*
Dai-me uma leiteira (*vasilha*).	اعطوني ابريق للحليب	*a'thúni abríq lil-hhalib.*
Dai-me uma gamella.	اعطوني طاسة	*a'thúni thássah.*
Dai-me uma tigella.	اعطوني طاس	*a'thúni thas.*
Dai-me uma masseira.	اعطوني معجن	*a'thúni má'djan.*
Dai-me um balde.	اعطوني سطل* دلو	*a'thúni sethl. dálu.*
Dai-me uma panella.	اعطوني قدر* طنجرة	*a'thúni qidr. thándjarah.*
Dai-me uma caldeira.	اعطوني حلّة	*a'thúni hhállah.*
Dai-me um caldeirão.	اعطوني ماعون* خلقين	*a'thúni ma'ún. khalqín.*
Dai-me uma chocolateira (*vaso para ferver agua*).	اعطوني مقلى ماء	*a'thúni miqlä mä.*
Dai-me um funil.	اعطوني قمع	*a'thúni qéma'.*
Dai-me uma escumadeira.	اعطوني قشّاشة	*a'thúni qexxáxah.*

[1] Póde dizer-se قاموس *kámus. (Nota do revisor).*

[2] A pronuncia correcta será *sukkria. (Nota do revisor).*

Dai-me um ralador.	اعطوني محكّة	*a'thúni mehhakkah.*
Dai-me uma colhér grande.	اعطوني مغرفة	*a'thúni mighrafah.*
Dai-me um gral.	اعطوني مسحقة* مهراس	*a'thúni méshhaqah. mihrás.*
Aversão.	كراهة	*keráhah.*
Inveja.	حَسَد[1]	*hhássad.*
Duvida.	رَيْب	*raib.*
Preguiça.	كَسَل	*kással.*
Medo.	خَوْف	*khauf*[2].
Eu preciso de um abanador.	انا احتاج إلى منفخ	*ana ahhtádj ilä mënfekh.*
Eu preciso de uma tenaz.	انا احتاج الى ملقط	*ana ahhtádj ilä melqath.*
Eu preciso de um fogareiro.	انا احتاج الى وجاق	*ana ahhtádj ilä uadjáq.*
Eu preciso de um tacho.	انا احتاج الى مقلى* طاجن	*ana ahhtádj ilä miqlä. thádjen.*
Eu preciso de um rescaldo.	انا احتاج الى مُوقدة	*ana ahhtádj ilä muqideh.*
Eu preciso de uma barrica.	انا احتاج الى برميل	*ana ahhtádj ilä bermíl.*
Eu preciso de uma cama.	انا احتاج الى فرشة	*ana ahhtádj ilä férxah.*
Eu preciso de um enxergão.	انا احتاج الى فراش	*ana ahhtádj ilä ferách.*
Eu preciso de um lençol.	انا احتاج الى شرشف	*ana ahhtádj ilä xérxef.*
Eu preciso de um cobertor.	انا احتاج الى لحاف	*ana ahhtádj ilä lehháf.*
Eu preciso de um travesseiro.	انا احتاج الى مخدّة	*ana ahhtádj ilä mekháddah.*
Eu preciso de um tapete.	انا احتاج الى بساط	*ana ahhtádj ilä bessáth.*

[1] Quasi todas estas palavras no arabe de Argel são differentes. *(Nota do revisor).*

[2] De preferencia se leria *khuf. (Nota do revisor).*

O verbo «ter» conjugado interrogativa e negativamente	تصريف فعل ملك بالاستفهام والنفي *teçríf fa'l* *melk bi'l-istifhám ua 'n-nafi*
Tenho eu uma bacia?	هل[1] عندي سلطانية* هل املك... *hal 'ándi solthániah. hal ámlik...*
Tens um frasco?	هل عندك قمقم* هل تملك... *hal 'ándak qámqam. hal támlik...*
Elle não tem um assucareiro.	ما عنده سكرية* ما[2] يملك.. *má 'andhô sokkaría. má iámlik...*
Nós não temos uma cafeteira?	أ[3] ما عندنا ابريق للقهوة* أ ما نملك... *á ma 'ándna abríq lil-qáhueh. á má námlik...*
Não tendes um bule?	أ ما عندكم ابريق للشاي* ا ما تملكوا... *á má 'ándkom abríq lix-xai. á má támliku...*
Ellas não têem uma bandeja.	ما عندهن صينية* هن ما يملكوا... *má 'andhonna ciníah. hónna má iámliku...*
Eu não tive uma bilha.	ما كان عندي جرّة* ما ملكت انا... *má kan 'ándi djárrah. má malákt ana...*
Tu tiveste uma panella de barro?	هل كان عندك كوز* هل ملكت انت... *hal kan 'andak kuz. hal malákt ent...*
Ella teve um gomil?	هل كان عندها ابريق* هل ملكت هي... *hal kan 'ándha abríq. hal malaket hia...*

---

[1] هل *hal* «porventura?».
[2] ما *má* «não».
[3] أ *á* «porventura?».

Tivemos nós um vaso para flores?
هل كان عندنا وعاء للزهور* هل ملكنا...
hal kan 'ándna u'ä liz-zohúr. hal malákna...

Tivestes vós uma leiteira?
هل كان عندكم ابريق للحليب* هل ملكتوا...
hal kan 'andkom abríq lil-hhalib. hal maláktu...

Elles tiveram uma gamella?
هل كان عندهم طاسة* هل ملكوا...
hal kan 'andhom thássah. hal malaku...

Eu não terei uma tigella?
أ ما يكون لي طاس* أ ما املك...
á má iakún lí thas. á má ámlik...

Não terás tu (*f.*) uma masseira?
أ ما يكون لك معجن* أ ما تملكي...
á má iakún lek ma'djan. á má támliki...

Não terá elle um balde?
أ ما يكون له دلو* أ ما يملك...
á má iakún lahô dálu. á má iámlik...

Não teremos uma panella.
لا يكون لنا قدر* لا نملك...
lá iakún lana qidr. lá námlik...

Não tereis uma caldeira.
لا يكون لكم حلة* لا تملكوا...
lá iakún lakom hállah. lá támliku...

Não terão um caldeirão.
لا يكون لهم ماعون* لا يملكوا...
lá iakún lahom ma'ún. lá iámliku...

Eu não teria uma chocolateira.
لم يكن لي مقلى ماء* لم املك...
lam iakún lí miqlä mä. lam ámlik...

Não terias um funil.
لم يكن لك قمع* لم تملك...
lam iakún lak qéma'. lam támlik...

Ella não teria uma escumadeira.

لم يكن لها قشّاشة* لم تملك...

lam iakún laha qexxáxah. lam támlik...

Não teriamos um ralador.

لم يكن لنا محكّة* لم نملك...

lam iakún lana mehhákah. lam nâmlik...

Não terieis uma colhér grande.

لم يكن لكم مغرفة* لم تملكوا...

lam iakún lakom míghrafah. lam támliku...

Não teriam um gral.

لم يكن لهم مسحقة* لم يملكوا...

lam iakún lahom méshhaqah. lam iámliku...

Não tenhas aversão.

لا يكن[1] لك كراهة

lá iakún iak keráhah.

Não tenha ella inveja.

لا يكن لها حسد

lá iakún laha hhássad.

Não tenhamos duvida.

لا يكن لنا ريب

lá iakún lana ráib.

Não tenhais preguiça.

لا يكن لكم كسل

lá iakún lakom kással.

Não tenham medo.

لا يكن لهم خوف

lá iakún lahom khauf.

Que eu não tenha uma cama.

لأن لا يكون لي فرشة* لأن لا املك...

li-an lá iakún lí férxah. li-an lá ámlik...

Que não tenhas um enxergão.

لأن لا يكون لك فراش* لأن لا تملك...

li-an lá iakún lak ferách. li-an lá támlik...

Que não tenha um lençol.

لأن لا يكون له شرشف* لأن لا يملك...

li-an lá iakún lahó xerxef. li-an lá iámlik...

---

[1] O imperativo negativo exprime-se pelo aoristo precedido de لا *lá* «não». *Ex.:* لا تشرب *lá táchrab* «não bebas».

Que nós não tenhamos um cobertor.	لان لا يكون لنا لحاف * لان لا نملك... *li-an lá iakún lana lehháf. li-an lá námlik.*
Que não tenhais um travesseiro.	لان لا يكون لكم مخدّة * لان لا تملكوا... *li-an lá iakún lakom mekháddah. li-an lá támliku...*
Que não tenham um tapete.	لان لا يكون لهم بساط * لان لا يملكوا... *li-an lá iakún lahom bessáth. li-an lá iámliku...*

Vocabulario	مجموع الفاظ	*madjmú' alfázh.*
Rico.	غني	*ghaní.*
Pobre.	فقير	*faqír.*
Sabio, douto.	عالم * معلم	*'álem. mo'allem.*
Feliz.	سعيد	*sa'íd.*
Infeliz.	غير سعيد[1]	*gheir [ghér] sa'íd.*
Obediente.	مطيع	*mothí'.*
Doente.	مريض	*merídh.*
Triste.	حزين * محزون * مكتئب	*hhazín, mahhzún. mo ktáib.*
Satisfeito, contente.	مبسوط	*mabsúth.*
Occupado.	مشغول	*machghúl.*
Cançado.	تعبان	*ta'bán.*
Deitado.	متّكي * في الفراش	*mottaki. fí 'l-ferách.*
Prodigo.	مبذر	*mobáddzir.*
Teimoso.	معاند	*mo'áned.*
Discreto.	ذو تمييز	*dzu tamiíz.*
Modesto.	محتشم	*mohhtáxem.*

[1] Mais vulgar منحوس *menhus. (Nota do revisor).*

Ingrato.	كنود	*kanúd.*
Diligente.	مجدّ	*modjidd.*
Fiel.	امين[1]	*amín.*
Grande.	كبير	*kebír.*
Pequeno.	صغير	*ceghir.*
Mau.	شرّير[2]	*xerrír.*
Habilidoso.	ماهر	*máher.*
Comprido, longo.	طويل	*thauíl.*
Barbaro.	جافي	*djáfi.*
Surdo.	اطرش * اصمّ	*áthrach. açámm.*
Mudo.	اخرس * ابكم	*ákhras. ábkam.*
Abençoado.	مبارك * متبارك	*mobárak. motabárek.*
Cego.	اعمى	*á'mä.*
Zarôlho.	اعور	*á'uar.*
Audaz.	جاسر * جسور	*djásser. djessúr.*
Probo, sensato.	رشيد	*raxíd.*
Justo.	عادل * محقّ	*'ádel. mohhiqq.*
Mentiroso.	كاذب	*kádẓeb.*
Orgulhoso.	متكبّر	*motakábber.*
Forte.	قوي	*qauí.*
Honrado, lhano.	حرّ	*hhorr.*
Cortez.	ملاطف * مؤدّب	*moláthef. mouáddab.*
Digno.	مستحق	*mostahhiqq.*
Viuvo.	ارمل	*érmel.*
Vesgo, zanaga, torto.	احول	*áhhual.*
Alegre.	فرحان * مسرور	*ferhhán. mesrúr.*
Presente.	حاضر	*hhádher.*
Incommodado, indisposto.	منحرف المزاج	*monhháref el-meẓádj.*
Molhado.	مبلول	*meblúl.*
São e salvo, incolume.	سالم	*sálem.*
Assentado.	قاعد	*qá'ed.*

[1] «Fiel», na crença religiosa, é مومن *mumen. (Nota do revisor).*

[2] «Pessoa má» é دوني *duni. (Nota do revisor).*

Sultão, imperador.	سلطان	*solthán.*
Rei.	ملك	*melek.*
Rainha.	ملكة	*melekah.*
Ministro.	وزير	*uazír.*
Governador, prefeito.	قائد* والٍ* حاكم	*qáid. uáli. hhákem.*
Jurisconsulto.	فقيه	*faqíh.*
Applicado.	مجتهد	*modjtáhed.*
Liberal.	كريم	*kerím.*
Maior.	اكبر	*ákbar.*
Negociante.	تاجر	*tádjer.*
Militar, soldado.	جند[1]	*djond* [*djend*].
Santo	قديس[2]	*qadís.*

Conjugação do verbo «ser» ou «estar» com os adjectivos antecedentes	تصريف فعل الكون مع النعوت المتقدّمة	*teçrif fi'l el-káun ma' en-na'út el-motaqáddimah*
Eu sou rico.	انا غني[3]	*ana ghaní.*
Tu és pobre.	انت فقير	*enta faqír.*
Elle é sabio.	هو معلّم	*hua mo'állem.*
Nós somos felizes.	نحن سعدا	*nehhn só'adä.*
Vós sois infelizes.	انتم غير سعدا	*éntum ghér só'adä.*
Elles são obedientes.	هم مطيعين	*hom mothi'ín.*
Eu estava doente.	انا كنت مريض	*ana kont merídh.*
Tu (*f.*) estavas triste.	انتِ كنتي حزينة	*enti konti hhazínah.*
Ella estava satisfeita.	هي كانت مبسوطة	*hia kánet mabssúthah.*
Nós estavamos occupados.	نحن كنا مشغولين	*nehhn kónna machghulín.*
Vós estaveis cançados.	انتم كنتم تعبانين	*éntum kóntum ta'banín.*
Elles estavam deitados.	هم كانوا في الفراش	*hom kánu fi 'l-ferách.*

---

1 «Militar», em geral, diz-se عسكر *asker. (Nota do revisor).*

2 «Santo», como consagrado a Deus, é مقدس *mkeddes. (Nota do revisor).*

3 Os pronomes pessoaes supprem o presente do verbo كان.

Eu fui prodigo?	هل كنت انا مبذر	*hal kont ana mobád-dȥir.*
Tu não foste teimoso.	انت ما كنت معاند	*enta má kont mo'áned.*
Elle não foi discreto.	هو ما كان ذو تمييز[1]	*hua má kan dȥu tamiiȥ.*
Não fomos nós modestos?	أ ما كنا محتشمين	*á má kónna mohhtaximín.*
Não fostes vós ingratos?	أ ما كنتم كُنُد	*á má kontum kónod.*
Não foram elles diligentes?	أ ما كانوا مجدّين	*á má kánu modjiddín.*
Eu serei fiel.	انا اكون امين	*ana akún amín.*
Tu (*f.*) serás grande.	انتي تكوني كبيرة	*enti takúni kebírah.*
Ella será pequena.	هي تكون صغيرة	*hia takún ceghírah.*
Nós não seremos maus.	لا نكون شرّيرين	*lá nakún xerrirín.*
Vós não sereis habilidosos.	لا تكونوا مهرة	*lá takúnu máharah.*
Elles não serão longos.	لا يكونوا طوال	*lá iakúnu thiuál.*
Eu não seria barbaro.	لم اكن جافي	*lam akún djáfi.*
Não serias surda.	لم تكوني طرشا	*lam takúni thárxä.*
Seria ella muda?	هل تكون هي خرشا	*hal takún hia khárxä.*
Nós seriamos abençoados.	نحن نكن متباركين	*nehhn nakún motabarekín.*
Vós não serieis cegos.	انتم لم تكونوا عميان	*éntum lam takúnu 'omián.*
Elles não seriam zarolhos.	هم لم يكونوا عُوران	*hom lam iakúnu 'urán.*
Sê audaz.	كن جاسر	*kon djásser.*
Seja judiciosa, sensata.	فلتكن هي رشيدة	*faltakun hia raxídah.*
Sejamos justos.	فلنكن محقيين	*falnakún mohhiqqín.*
Não sejais mentirosos.	لا تكونوا كذب	*lá takúnu kóddȥab.*

---

[1] ذو — ذو تمييز *dȥu* «senhor, possuidor, dotado» faz *dȥi* [ذي] nos casos obliquos. A fórma feminina é, no singular, ذات *dȥát*, e no plural, ذوات *dȥauát*. تمييز é o *nome de acção* ou infinito da 2.ª fórma do verbo ماز *maȥ* «discerniu», concavo por ي.

Não sejam orgulhosas.	لا يكونوا متكبّرات	*lá iakúnu motakabberát.*
Para que eu seja forte.	لاكون قوي	*li-akún qaui.*
Para que tu sejas honrado.	لتكون حُرّ	*li-takún horr.*
Para que elle seja cortez.	ليكون ملاطف	*li-iakún moláthef.*
Para que nós sejamos dignos.	لنكون مستحقين	*li-nakún mostahhiqqín.*
Para que vós sejais viuvos.	لتكونوا ارامل	*li-takúnu arámel.*
Para que elles sejam vesgos.	ليكونوا حُولان	*li-iakúnu hhulán.*
Que eu estivesse alegre.	أن كنت فرحان	*an kont farhhán.*
Que tu estivesses presente.	ان كنت انت حاضر	*an kont enta hhádher.*
Que elle estivesse incommodado.	ان كان منحرف المزاج	*an kan monkháref el-mezádj.*
Que nós estivessemos molhados.	ان كنا مبلولين	*an konna meblulín.*
Que vós estivesseis sãos e salvos.	ان كنتم سالمين	*an kóntum salemín.*
Que elles estivessem assentados.	ان كانوا قاعدين	*an kánu qa'edín.*
Se eu fosse sultão.	لو كنتُ سلطان	*lau konto solthán.*
Se tu fosses rei.	لو كنت انت ملك	*lau kont' enta melek.*
Se ella fosse rainha.	لو كانت ملكة	*lau kánet melekah.*
Se nós fossemos ministros.	لو كنّا وزراء	*lau konna úzarä.*
Se vós fosseis governadores.	لو كنتم قوّاد	*lau kóntum qouuád.*
Se elles fossem jurisconsultos.	لو كانوا فقها	*lau kánu fóqahä.*
Quando eu fôr applicado.	إذا صرْت انا مجتهد[1]	*idza* [*iza*] *cirt ana modjtáhed.*

[1] صرت *cirt* é a 1.ª pes. sing. do preterito do verbo صار *çar* «veiu a ser. tornou-se», concavo por ي.

Quando tu fores liberal.	اذا صرت انت كريم	*idza cirt enta kerím.*
Quando elle fôr maior.	اذا صار اكبر	*idza çar ákbar.*
Quando nós formos negociantes.	اذا صرنا تجّار	*idza cirna todjdjár.*
Quando vós fordes militares.	اذا صرتم اجناد	*idza círtum adjnád.*
Quando elles forem santos.	اذا صاروا قديسين	*idza çáru qadissín.*

Verbos	افعال	*af'ál*
Esfregou.	دعك [1]	*da'ak.*
Moeu.	طحن	*thahhan.*
Cortou.	قطع	*qatha'.*
Levantou.	رفع	*rafa'.*
Escovou.	مسح	*massahh.*
Prohibiu.	منع	*mana'.*
Arrancou.	قلع	*qala'.*
Subiu.	طلع	*thala'.*
Reuniu, juntou.	جمع	*djama'.*
Foi alegre, alegrou-se.	فرح	*farehh.*
Imprimiu.	طبع	*thaba'.*
Arremessou.	طرح	*tharahh.*
Foi util.	نفع	*nafa'.*
Fez.	فعل	*fa'al.*
Immolou, matou.	ذبح	*dzabahh.*
Nadou.	سبح	*sabahh.*
Abriu.	فتح	*fatahh.*
Teve bom exito.	نجح	*nadjahh.*
Extrahiu, removeu.	خلع	*khala'.*
Poz.	جعل	*dja'al.*
Brilhou, reluziu.	لمع	*lama'.*

[1] Os verbos cuja 2.ª ou 3.ª radical é alguma das lettras ء، غ، ع، ح، خ، ا, têem ordinariamente um ـَ *fathhah* sobre a 2.ª radical no aoris[illegible]

Voltou.	رجع	*radja'.*
Explicou, declarou.	شرح	*xarahh.*
Ladrou.	نبح	*nabahh.*
Comprehendeu, entendeu.	فهم	*fahim [fehem].*
Foi são e salvo.	سلم	*salem [selem].*
Foi necessario.	لزم	*lazem [lezem].*
Commoveu-se.	طرب	*thareb.*
Ouviu.	سمع	*same'.*
Aborreceu.	كره	*kareh.*
Soube.	علم	*'alem.*
Soube, conheceu.	عرف	*'araf.*
Entristeceu-se.	حزن	*hhazen.*
Sentou-se.	جلس	*djalas [djéles].*
Verberou, bateu.	ضرب	*dharab.*
Quebrou.	كسر	*kassar.*
Mentiu.	كذب	*kadzab.*
Demoveu, tirou.	نزع	*naza'.*
Venceu.	غلب	*ghalab.*
Adivinhou	حزر	*hhazar.*
Lavou.	غسل	*ghassal.*
Poude.	قدر	*qadar.*
Possuiu.	ملك	*malak.*
Espirrou.	عطس	*'athas.*
Lavrou, arou.	حرث	*hharats.*
Misturou.	خلط	*khalath.*
Dividiu, partiu.	قسم	*qassam.*
Furtou.	سرق	*saraq.*
Tomou, apprehendeu.	قبض	*qabadh.*
Verteu, converteu.	صرف	*çaraf.*
Ligou, atou.	ربط	*rabath.*
Occultou.	دفن	*dafan.*
Estudou, leu muito.	درس	*daras.*
Demoliu, destruiu[1].	هدم	*hadam.*

1 «Arruinou». *(Nota do revisor).*

Serviu, ministrou.	خدم	*khadam.*
Invejou.	حسد	*hhassad.*
Inclinou, *foi benigno.*	عطف	*athaf.*
Crucificou.	صلب	*çalab.*
Assignou, sellou.	ختم	*khatam.*
Abandonou.	رفض	*rafadh.*
Desceu.	نزل	*nazal.*
Escreveu.	كتب	*katab.*
Ajudou, soccorreu.	نصر	*naçar.*
Entrou.	دخل	*dakhal.*
Saíu.	خرج	*kharadj.*
Diminuiu, minguou.	نقص	*naqaç.*
Deixou.	ترك	*tarak.*
Sacudiu.	نفض	*nafadh.*
Pediu.	طلب	*thalab.*
Agradeceu.	شكر	*xakar.*
Destruiu.	نقض	*naqadh.*
Varreu.	كنس	*kanas.*
Procreou.	خلق	*khalaq.*
Descançou, habitou.	سكن	*sakan.*
Bebeu.	شرب	*xéreb.*
Matou.	قتل [1]	*qatal.*
Emmagreceu, *foi magro.*	نحق [2]	*nahhoq.*
Enfraqueceu, *foi débil.*	ضعف	*dha'of.*
Pesou, *foi pesado.*	ثقل	*tsaqol.*

Exemplos dos verbos antecedentes — مثال الافعال المتقدمة *metsál el-af'ál el-motaqáddimah*

Eu esfrego as facas. — انا ادعك السكاكين *ana ád'ak es-sekakín.*

---

[1] «Suicidar-se» قتل روحه *qatal ruhhu. (Nota do revisor).*

[5] Os verbos cuja 2.ª radical no preterito tem ـُ *dhammah,* e que ella deverá conservar no aoristo, são pouco usados vulgarmente.

Tu moes o café.
انت تطحن القهوة
enta táthhhan el-qáhueh.

Elle corta a arvore.
هو يقطع الشجرة
hua iéqtha' ex-xédjrah.

Nós levantamos os braços.
نحن نرفع الاذرع
nehhn nárfa' el-ádzro'.

Vós escovais o fato.
انتم تمسحوا الثياب
entum támsahhu 't-tsiáb.

Elles prohibem-te isso.
هم يمنعوك عن هذا
hom iemna'úk 'an hádza.

Eu arrancava as plantas.
انا كنت اقلع النبات
ana kont áqla' en-nabát.

Tu subias o monte.
انت كنت تطلع الجبل
enta kont táthla' el-djébel.

Elle reunia o povo.
هو كان يجمع الناس
hua kan iédjma' en-nás.

Nós alegravamo-nos com aquella noticia.
نحن كنا نفرح بذلك الخبر
nehhn konna náfrahh bi-zalık el-khábar.

Vós imprimieis os vossos escriptos.
انتم كنتم تطبعوا مكاتيبكم
entum kontum táthba'u makatıb-kom.

Elles arremessavam pedras.
هم كانوا يطرحوا احجار
hom kánu iáthrahhu ahhdjár.

Não te fui eu util?
أ ما نفعتك انا
á má nafá'tak ana.

Tu não immolaste a cabra.
انت ما ذبحت العنزة
enta má dzabáhht el-ánzah.

Ella não fez a bolsa.
هي ما فعلت الكيس
hia má fa'alet el-kís.

Nós não nadamos.
نحن ما سبحنا
nehhn má sabáhhna.

Vós não abristes as portas?
أ ما فتحتم البيبان
á má fatáhhtum el-bibán.

Os teus negocios não tiveram bom exito?	ا ما نجحت امورك *á má nadjahhet omúrak.*
Eu tinha deposto o alcaide.	انا كنت خلعت القائد *ana kont khalá't el-qáid.*
Tu tinhas posto os copos na mesa.	انت كنت جعلت الاقداح في المائدة *enta kont dja'ált el-aqdáhh fi 'l-máidah.*
O ouro, a prata e a platina tinham brilhado diante d'elle.	الذهب والفضة والذهب الابيض كانوا لمعوا امامه *ed-dzéheb ua 'l-fédhdhah ua 'd-dzéheb el-ábiadh kánu láma'u amámho.*
Nós tinhamos voltado da alfandega.	نحن كنا رجعنا من الكمرك *nehhn konna radjá'na min el-kúmrik.*
Vós tinheis explicado a lição.	انتم كنتم شرحتم الدرس *entum kontum xaráhhtum edders.*
Os cães não tinham ladrado.	الكلاب ما كانوا نبحوا *el-kiláb má kánu nábahhu.*
Comprehenderei eu as suas palavras?	هل افهم انا كلامه *hal áfhem ana kelámhô.*
Tu não serás incolume.	انت لاتسلم *enta lá téslem.*
Ser-lhe-ha necessario muito esforço.	سيلزمه كثير الاجتهاد *saiélzemhô ketsír el-idjtihád.*
Nós não nos commoveremos com as tuas lagrimas.	نحن لا نطرب بدموعك *nehhn lá néthreb bidomú'ak.*
Vós ouvireis o que elles disserem.	ستسمعوا ما يقولوه *satésma'u má iaqúlu.*
Elles não te aborrecerão.	هم لا يكرهوك *hom lá iakrahúk.*
Eu terei sabido as noticias.	انا اكون علمت الاخبار *ana akún 'alámt e[illegible]hbár.*

Tu terás estado triste.	انت تكون حزنت *enta takún hhazant.*
Ella ter-se-ha sentado.	هي تكون جلست *hia takún djálasset.*
Nós teremos verberado os maus.	نحن نكون ضربنا الاشرار *nehhn nakún dharábna 'l-acherár.*
Vós tereis conhecido a verdade.	انتم تكونوا عرفتم الحقّ *entum takúnu araftum el-hhaqq.*
Elles terão quebrado a cadeira.	هم يكونوا كسروا الكرسي *hom iakúnu kássaru 'l-korsi.*
Não mintas.	لا تكذب *lá tákdzib [tékdzeb].*
Não tire ella (não dispa) a camisa.	فلا تنزع هي القميص *falá ténzi' hia 'l-qamiç.*
Vençamos os nossos inimigos.	فلنغلب اعدانا *falnághleb a'däna.*
Adivinhai o que está na caixa.	احزروا ما في الصندوق *éhhzeru má fi ç-çandúq.*
Lavem elles as mãos.	فليغسلوا الايدي *faliághsilu 'l-áidi.*
Para que eu possa andar.	لكي اقدر على المشي *likái áqdir 'alä 'l-máxä.*
Para que tu possuas uma casa[1].	لكي تملك بيت *likái támlik beit.*
Para que elle não espirre.	لكي لا[2] يعطس *likái lá iá'this.*
Para que eu não misturasse o vinho com agua.	لكي لا اخلط الخمر بالماء *likái lá ákhlith el-khamr bi-'l-mä.*
Para que tu partisses o queijo.	لتقسم انت الجبن *litáqsim enta 'l-djóbn.*
Para que ella não furtasse os lenços.	لئلا تسرق هي المناديل *leiálla tásriq hia l-manadil.*

[1] «Casa», em geral, é دار *dar. (Nota do revisor).*

[2] لكي لا escreve-se ordinariamente لكيلا *likáila* «para que não».

Para que lançassemos mão do assassino.	لنقبض على القاتل *lináqbedh 'alä 'l-qátil* [*qátel*].
Para que vertesseis o livro em francez.	لتصرفوا الكتاب الى الفرنساويّة *litásrifu 'l-kitáb ilä 'l-faransau-iieh.*
Para que elles atassem uma corda.	ليربطوا حبل *leiárbothu hhabl.*
Que eu tenha escondido o dinheiro.	أن دفنت الفلوس *an dafanto 'l-felús.*
Que tu tenhas estudado a tua lição.	ان درست درسك *an darást dersak.*
Que elle tenha demolido o palacio.	ان هدم السراي *an hádam es-serái.*
Que nós tenhamos servido o rei.	ان خدمنا الملك *an khadámna 'l-melek.*
Que vós tenhais invejado os meus bens.	ان حسدتم على ارزاقنا *an hhassáttum 'alä arzáqna.*
Que elles tenham sido benignos para com os culpados:	ان عطفوا على المجرمين *an 'áthafu 'alä 'l-modjrimín.*
Que eu tivesse crucificado o ladrão.	ان كنت صلبت السارق *an kont çalabto 's-sáreq.*
Que tu tivesses sellado a tua carta.	ان كنت ختمت على رسالتك *an kont khatámt 'alä rissálatak.*
Que o inimigo tivesse abandonado a presa de guerra.	ان كان العدوّ رفض الغنيمة *an kan el-'adúu ráfadh el-ghanimah.*
Que nós tivessemos descido á planicie.	ان كنا نزلنا الى السهل *an konna nazálna ilä 's-sahl.*
Que vós tivesseis escripto aos amigos.	ان كنتم كتبتم الى الاحباب *an kontum katábtum ilä 'l-ahhbáb.*
Que elles nos tivessem soccorrido.	ان كانوا نصرونا *an kánu naçarúna.*
Quando eu entrar em casa.	متى ادخل الى الدار *mátä ádkhol ilä 'd-dar.*

Quando tu saíres da igreja[1].	متى تخرج من الكنيسة *mátä tákhrodj min el-kenissah.*
Quando o frio diminuir *(abrandar).*	متى ينقص البرد *mátä iánqoç el-berd.*
Se nós deixarmos os papeis na gaveta.	إن كان نترك الاوراق في الجرّار *in kan natrok el-auráq fi 'l-djarrár.*
Se vós sacudirdes os vestidos.	ان كان تنفضوا الملابس *in kan tánfodhu 'l-malábes.*
Se elles nos pedirem um cavallo.	ان كان يطلبوا منّا حصان *in kan iáthlobu mínna hheçán.*

Tapou.	سَدّ [2]	*sadd.*
Molestou, feriu.	ضرّ	*dharr.*
Rachou, fendeu.	شقّ	*xaqq.*
Permaneceu.	قرّ	*qarr.*
Estendeu.	مدّ	*madd [medd].*
Apertou, ligou.	شدّ	*xadd [xedd].*

---

[1] «Igreja», em geral, diz-se كليسية *kulicia. (Nota do revisor).*

[2] Os verbos em cuja raiz houver alguma lettra duplicada chamam-se *surdos.* Eis aqui a conjugação de um verbo *surdo,* segundo o uso vulgar. Sirva de exemplo o verbo سَدّ *sadd* «tapou».

VOZ ACTIVA

PRETERITO

		Fem.	Comm.	Masc.
Sing.	3.ª	سَدَّت	—	سَدّ
	2.ª	سددتي [سَدّيتي]	—	سَدَدْتَ [سَدّيتَ]
	1.ª	—	سَدَدْتُ [سَدّيتُ]	—
Plur.	3.ª	—	سَدّوا	—
	2.ª	—	سَدَدْتُم [سَدّيتوا]	—
	1.ª	—	سَدَدْنا [سَدّينا]	—

Estacionou, morou.	حلّ	*hhall.*
Alegrou.	سرّ	*sarr.*
Amou, quiz.	حبّ	*hhabb* [*hhebb*].
Julgou, suspeitou.	ظنّ	*ẓhann.*
Contou, calculou.	عدّ	*'add.*
Poz.	حطّ	*hhathth.*
Fugiu.	فرّ	*farr.*
Envenenou.	سمّ	*samm.*
Agraciou, *foi benigno.*	منّ	*mann.*
Enviou, remetteu.	ردّ	*radd.*

Aoristo

		Fem.	Comm.	Masc.
Sing.	3.ª	تَسُدّ	—	يَسُدّ
	2.ª	تَسُدّي	—	تَسُدّ
	1.ª	—	أَسُدّ	—
Plur.	3.ª	—	يَسُدّوا	—
	2.ª	—	تَسُدّوا	—
	1.ª	—	نَسُدّ	—

Imperativo

		Fem.	Comm.	Masc.
2.ª	Sing.	سُدّي	—	سُدّ
	Plur.	—	سُدّوا	—

Participio

	Fem.	Comm.	Masc.
Sing.	سَادِدَة [سَادَّة]	—	سَادِد [سَادّ]
Plur.	سَادِدَات [سَادَّات]	—	سَادِدِين [سَادِّين]

Infinito

سَدّ

A voz passiva, que é no pret. سُدّ *sodd* e no aor. يُسَدّ *iossádd,* é pouco usada vulgarmente, excepto no participio que é da fórma de مَسْدُود *masdúd* «tapado».

Exemplos dos verbos precedentes	مثال الافعال المذكورة *metsál el-af'ál el-medzkúrah*
Eu tapo a garrafa.	انا اسُدّ القنينة *ana assódd el-qanínah.*
Tu molestas-me.	انت تضرّني *enta tadhórroni.*
Elle racha a lenha.	هو يشقّ الحطب *hua iaxéqq el-hháthab.*
Nós permanecemos na cidade.	نحن نقرّ في المدينة *nehhn naqérr fi 'l-medínah.*
Vós estendeis o tapete grande.	انتم تمدّوا السجّادة الكبيرة . *entum tamóddu 's-sedjdjádet el-kebírah.*
Elles ligam os sacos.	هم يشدوا الغراير *hom iaxéddu 'l-gharáir.*
Eu estacionava em Paris.	انا كنت احلّ في باريس *ana kont ahhél fi parís.*
Tu alegravas a velha.	انت كنت تسرّ العجوز *enta kont tassórro 'l-adjúz.*
Elle amava os parentes.	هو كان يحبّ الاقارب *hua kan iahhébbo 'l-aqáreb.*
Nós julgavamos que tu estavas doente.	نحن كنا نظنّ انك مريض *nehhn konna nazhónn annak merídh.*
Vós punheis os pratos na mesa.	انتم كنتم تحطّوا الصحون في المائدة *entum kontum tahhíththu 'ç-çohhún fi 'l-máidah.*
Elles contavam o dinheiro.	هم كانوا يعدّوا الدراهم *hom kánu ia 'éddu 'd-daráhem.*
Eu fugí.	انا فررت [فرّيت] *ana farart [farreit].*
Tu envenenaste o cão.	انت سممت الكلب *enta samamt el-kelb.*

Elle agraciou os virtuosos.	هو منّ على الصالحين *hua mann 'alä 'ç-çalihhín.*
Nós enviamos-lhe a resposta.	نحن رَدَدْنا [ردّينا] له الجواب *nehhn radádna* [*raddeiná*] *lô 'l-djauáb.*

Deu.	وهب [1]	*uáhab.*
Pesou (*act.*).	وزن	*uázan.*
Poz, depoz.	وضع * ودع	*uádha'. uáda'.*
Recommendou, confiou.	وكل	*uákal.*
Amou.	ومق	*uámiq.*
Prometteu.	وعد	*uá'ad.*
Avisou.	وعظ	*uá'azh.*
Achou.	وجد	*uádjad.*
Chegou, apresentou-se.	وصل * ورد * وفد	*uaçál. uárad. uáfad.*
Explicou, descreveu.	وصف	*uáçaf.*
Velou, *esteve acordado.*	يَقِظ [2]	*iáqizh* [*iáqezh*].
Ficou orfam.	يَتِم	*iátim* [*iátem*].

Exemplos dos verbos precedentes — مثال الافعال المذكورة *metsál el-af'ál el-medzkúrah*

Eu dou-te esta seda.	انا اهب لك هذا الحرير *ana áhab lak hádza 'l-hharír.*
Tu pesas a lã.	انت تزن الصوف *enta tázen eç-çuf.*

---

[1] Os verbos cuja primeira lettra radical é um و perdem-n'o ordinariamente no aoristo e imperativo. *Ex.:* وَمِق *uámiq* «amou»; aoristo, يَمِق *iámiq;* imperativo, مِق *miq.*

[2] Os verbos cuja primeira lettra radical é um ي são regulares, mas o ي, sendo quiescente depois de um ـُ *dhammah,* muda-se em و quiescente. Emquanto ás fórmas derivadas, estes e os verbos cuja primeira radical é um و são regulares, excepto na 8.ª em que a radical و ou ي se muda em ت *t.*

Elle põe as lunetas sobre a poltrona.	هو يضع نظارة العيون في كرسي مسند *hua iádha' nazháret el 'uiún fi korsi mósnad.*
Nós recommendamos-te os filhos.	نحن نكل اليك الاولاد *nehhn nákil iléikom el-auládd.*
Vós não amais a ninguem.	انتم ما تمقوا احد *entum má támiqu áhhad.*
Elles promettem que hão de voltar.	هم يعدوا بانهم يرجعوا *hom iá'edu bi anhom iérdje'u.*
Eu avisei-te d'isso.	انا وعظتك على ذاك *ana ua'ázhtak álä dzak.*
Tu achaste um dedal.	انت وجدت كشتبان *enta 'uadját kochtobán.*
O embaixador já se apresentou ao rei.	السفير قد وفد على الملك *es-safir qad uáfad alä 'l-melek.*
Nós já te explicamos o negocio.	نحن قد وصفنا لكم الامر *nehhn qad uçafna lakom el-amr.*
Vós velastes toda noite.	انتم يقظتم كل الليلة *entum iaqizhtum kull el leilah.*
As creanças ficaram orfãs.	الصبيان يتموا *eç-çobián iátimu.*

Viu.	شاف[1]	*xaf.*
Disse[2].	قال	*qal.*
Morreu.	مات	*mat.*
Jejuou.	صام	*çam.*
Foi, *passou de um a outro sitio.*	راح	*rahh.*
Reprehendeu.	لام	*lam.*
Esteve em pé, levantou-se.	قام	*qam.*

[1] O verbo شاف e os que se lhe seguem até عان são *concavos* por و. (V. pag. 32, nota 2).

[2] «Conversar» é قجم *qodjem. (Nota do revisor).*

Obedeceu.	طاع	*tha'*.
Visitou.	زار	*ẓar*.
Gostou, provou.	ذاق	*dẓaq*.
Apoderou-se.	فاز	*faẓ*.
Temeu.	خاف[1]	*khaf*.
Enganou, trahiu.	خان	*khan*.
Impediu.	عاق	*'aq*.
Auxiliou.	عان	*'an*.

Exemplos dos verbos precedentes

مثال الافعال المذكورة
metsál el-af'ál el-medẓkúrah

Eu não vejo o navio.
انا ما اشوف المركب
ana má axúf el-mérkeb.

Que dizes tu?
اي شي تقول
eii xei [*eich*] *taqúl.*

O touro morreu de fome.
الثور مات من الجوع
et-tsaur mat min el-djú'.

Nós jejuamos hoje.
نحن نصوم اليوم
nehhn naçúm el-iaum.

Vós ides ter com o ministro.
انتم تروحوا عند الوزير
entum terúhhu 'and el-uaẓír.

Elles não nos reprehendem por esta acção.
هم ما يلومونا على هذا العمل
hom má ialumúna 'álä hädẓa 'l-'ámal.

Eu levantei-me cedo.
انا قمت بكري
ana qomt békri.

Porque não obedeceste ao *pachá?*
لاي شي ما طعت [طعت] للباشا
li-eii xei [*leich*] *má tho't* [*thá't*] *lil-báxa.*

Elle não visitou os Logares Sanctos.
هو ما زار الاماكن [المحلات] المقدسة
hua má ẓar el-amáken [*el-mah-hallát*] *el-moqáddassah.*

Nós provamos aquella iguaria.
نحن ذقنا ذلك الطعام
nehhn dẓóqna dẓálik et-tha'ám.

---

[1] O verbo خاف faz يخاف no aoristo, em vez de يخوف.

Vós apoderastes-vos dos meus haveres.	انتم فزتم باموالي *entum fártum bi-amuáli.*
Elles não temeram os perigos.	هم ما خافوا المُهلكات *hom má kháfu 'l-mohlikát.*
Eu não te enganarei.	انا لا اخونك *ana lá akhúnak.*
Tu não me impedirás de partir.	انت لا تعوقني عن التوجّه *enta lá ta'úqni 'an et-tauádjdjoh.*
Deus ha de ajudar-me.	سيعونني الله *sai'úni 'lláh.*

Mediu.	قاس [1]	*qas.*
Mediu *cereaes.*	كال	*kal.*
Conveiu.	لاق	*laq.*
Viveu.	عاش	*'ach.*
Caçou.	صاد	*çad.*
Voou.	طار	*thar.*
Envelheceu.	شاخ	*xákh.*
Partiu-se, *poz se a caminho.*	سار	*sar.*
Tornou-se, *veiu a ser.*	صار	*çar.*
Coseu, pespontou.	خاط	*khath.*
Trouxe.	جاب	*djab.*
Conseguiu.	نال [2]	*nál.*

Exemplos dos verbos antecedentes	مثال الافعال المتقدّمة *metsál el-af'ál el-motaqáddimah*
Nós mediremos o panno.	نحن نقيس الجوخ *nehhn naqís el-djúkh.*
Vós medireis o trigo.	انتم تكيلوا القمح *entum takílu 'l-qamhh.*

---

[1] O verbo قاس e os que se lhe seguem até نال são *concavos* por ي. (V. pag. 32, nota 2).

[2] O verbo نال faz ordinariamente يَنال no aoristo, em vez de يَنيل *ienil.*

Aquellas cousas não nos convirão.	لا تليق بنا هذه الاشياء. *lá taliq bi-na hádzi [hádi] 'l-áxiä.*
Eu terei vivido em paz.	انا اكون عشت بالسلامة *ana akún 'echt bi's-salámeh.*
Tu terás caçado a lebre.	انت تكون صدت الارنب *enta takún çatt el-árnab.*
O passaro terá voado.	العصفور يكون طار *el-'ocfúr iakún thar.*
Nós teremos envelhecido.	نحن نكون شخنا *nehhn nakún xíkhna.*
Vós ter-vos-heis posto a caminho de Lisboa.	انتم تكونوا سرتم الى لسبون *entum takúnu sírtum ilä lisbún.*
Elles ter-se-hão tornado brancos.	هم يكونوا صاروا بيض *hom iakúnu çáru bidh.*
Eu não pespontaria as camisas.	انا لم اخط القمصان *ana lam akhith el-qomçan.*
Tu não nos trarias o algodão.	انت لم تجب لنا القطن *enta lam tadjib lá-na 'l-qóthon [qothn].*
Elle não conseguiria o que desejava.	هو لم ينل ما كان يريده *hua lam ienal má kan ioridö.*

Esperou.	رجا [1]	*rádja.*
Leu.	تلا	*tála.*

---

[1] Os verbos cuja ultima lettra radical é um و ou um ي são defectivos. O و, sendo a ultima radical d'estes verbos, muda-se em ا quiescente na 3.ª pessoa do singular masculino do preterito, como رجا *radja,* em vez de رَجَوَ *radjaua.* O ي, sendo ultima radical, só se muda em ا quiescente quando é seguido de um pronome affixo, o que, ainda assim, não é totalmente rigoroso, pois tão correctamente se póde escrever رماه *ramáh,* como رَمَيه *ramáh* «atirou-o». Estas duas especies de verbos perdem a ultima radical na 3.ª pessoa do singular feminino e na 3.ª do plural do preterito, na 2.ª e 3.ª do plural do aoristo, no imperativo, e no plural masculino do participio activo. O participio passado, nos verbos que têem a ultima radical و, é como مَرْجُوّ *merdjú* «esperado», e nos que têem a ultima radical ي, como مَرْمِيّ *mermí* «atirado».

Perdoou.	عفا	*'áfa.*
Fez uma incursão.	غزا	*gházа.*
Cobriu.	غطا	*ghátha.*
Chamou, invocou.	دعا	*da'a.*
Injuriou.	جفا	*djafa.*
Torceu, incurvou.	حنا	*hhana.*
Foi puro, claro.	صفا	*çafa.*
Contou, narrou.	حكا	*hhaka.*
Livrou-se.	نجا	*nadja.*
Endureceu-se.	قسا	*qassa.*
Atirou, lançou.	رَمَى	*ramä.*
Untou.	طلا	*thala.*
Correu, fluiu.	جرى	*djarä.*
Edificou.	بنا	*bana.*
Regou.	سقى	*saqä.*
Frigiu.	قلى	*qalä.*
Rebellou-se.	عصى	*açä.*
Esqueceu.	نسي	*nassi* [*nessi*].
Foi contente, contentou-se.	[1] رضي	*radhi* [*rédhi*].

Exemplos dos verbos antecedentes

مثال الافعال المتقدم ذكرها
metsál el-af'ál el-motaqáddem dzíkrha

Eu não espero de ti cousa alguma.

انا ما ارجو منك شي
ana má árdju mínnak xei.

Tu lês o livro.

انت تالي الكتاب [2]
enta táli 'l-kitáb.

[1] Os verbos cuja ultima radical é um ي, tendo a 2.ª movida por um ِ *késrah*, não perdem o dito ي na 3.ª sing. fem. e têem ordinariamente um َ *fáthhah* sobre a 2.ª radical no aoristo. Assim رَضِي *radi* faz رَضِيَت *radihet* na 3.ª sing. fem. e يَرْضَى *ierdhä* no aoristo. As fórmas derivadas dos verbos defectivos terminam todas em ى, como إنتدى *entadä* «reuniu-se», 8.ª fórma de ندا *náda* «chamou, convocou»; ارتمى *ertamä* «atirou-se», 8.ª fórma de رَمَى *ramä* «atirou, lançou».

[2] O presente póde exprimir-se por meio de um participio precedido de um pronome affixo; assim com رايح *ráiehh* «indo», participio de راح *rahh*, póde

Elle perdoa-lhe a culpa.	هم يعفو عنه الذنب *hua iá'fu 'ánnô 'd-dzenb.*
Nós fazemos uma incursão no paiz.	نحن نغزو البلاد *nehhn nághzu 'l-belád.*
Vós cobris a mesa.	انتم تغطوا السفرة *entum táqthu 's-sófrah.*
Elles pedem *a Deus* por ti.	هم يدعوا لك *hom iád'u lak.*
Eu não te injuriei.	انا ما جفوتك *ana má djafáutak.*
Porque encurvaste a mão?	لاي شي حنوت اليد *li-eii xei [leich] hhanaut el-iéd.*
O ar esteve limpo.	الهواء صفا [كان صافي] *el-hauä çáfa [kan çáfi].*
Nós contamos-te a historia.	نحن حكونا لك القصّة *nehhn hhakáuna lak el-qéççah.*
Vós não vos livrastes da prisão.	انتم ما نجوتم من الحبس *entum má nadjáutum min el-hhabs.*
Os seus corações endureceram-se.	قست قلوبهم *qásset qolúbhom.*
Eu atiral-o-hei da janella abaixo.	انا ارميه من الطاقة *ana armih min et tháqah.*
Tu untarás a garganta de tua filha.	انت تطلي حلق بنتك *enta táthli hhalq bentak.*
A agua correrá n'este campo.	الماء تجري في هذا الحقل *el-mä tédjri fi hádza 'l-hhaql.*
Elle edificará uma fortaleza.	هو يبني قلعة *hua iébni qál'ah.*
Nós regaremos o jardim.	نحن نسقى البستان *nehhn nésqi 'l-bostán.*

dizer-se انا رايح *ana ráiehh* «eu indo», isto é, «eu vou», انت رايح *enta ráiehh* «tu vais», etc. O mesmo póde ter logar com um adjectivo derivado do verbo, como por *ex.:* انا عطشان *ana 'athxán* «tenho sêde».

Vós frigireis o peixe. — انتم تقلوا السمك
entum táqlu 's-sémek.

Os governadores não se rebellarão. — الولاة لا تعصوا
el-uláh lá tá'çu.

Contenta-te com a tua parte. — إرض عن قسمك
érdha 'an qismak.

Esquecei isso. — إنسوا ذاك
énsau dzak.

Esperou, *teve esperança.*	أمل [1]	*ámal.*
Tomou, recebeu.	أخذ [2]	*akhadz* [*ákhad*].
Comeu.	أكل [2]	*ákal.*
Mandou.	أمر [2]	*ámar.*
Prendeu, algemou.	أسر	*ássar.*
Elegeu, preferiu.	أثر	*átsar.*
Familiarisou-se, domesticou-se.	ألف	*álef.*
Perguntou, rogou.	سأل	*sá-al.*
Regeu, governou.	رأس	*rá-as.*
Rugiu, mugiu.	زأر	*zá-ar.*
Convalesceu.	برأ	*bár-a.*
Leu.	قرأ	*qár-a.*
Encheu.	ملأ	*mál-a.*

---

[1] Os verbos entre cujas lettras radicaes se conta algum أ *élif* acompanhado de um *hamzah* dizem-se *hamzados* e a sua irregularidade, como teremos occasião de ver, consiste apenas em algumas permutações da lettra *élif*, tanto na 1.ª fórma como nas derivadas.

[2] O imperativo dos tres verbos اخذ, اكل, امر, são خُذ *kodz* [*kod*], كُل *kol*, مُر *mor*, em vez de أُوْخُذ, أُوْكُل, أُوْمُر, como أُوْمُل (*Vide* pag. 38, nota 2).

A 8.ª fórma de أخذ é إِتَّخذ, em vez de إِيْتَخذ e esta em vez de إِأْتَخذ, segundo as regras de permutação das lettras ا, و, ي, regras que são do dominio do *arabe litteral*.

Exemplos dos verbos antecedentes	مثال لافعال المتقدّمة *metsál el-af'ál el-motaqáddimah*
Eu espero esse resultado.	انا آمُل هذاك الصير *ana ämol hadzák eç-cír.*
Tu recebel-o pelo preço que custou.	انت تاخذه براس ماله *enta tákhodzô bi-ras malô.*
Ella come uma fatia de queijo.	هي تاكل قطعة جبن *hia tákol qith'at djobn.*
Vós mandais entrar aqui o povo?	هل تامروا بدخول الناس الى هنا *hal támoru bi-dekhúl en-nas ilä hána [héne].*
Porque não algemam o ladrão?	لاي شي ما ياسروا السارق *li-eii xei má iássiru 's-sáreq.*
Eu preferi o pão á fructa.	انا اثرت الخبز على الفاكهة *ana atsárt el-khobz 'álä 'l-fákihah.*
O passaro acostumou-se á gaiola.	العصفور الف القفص *el-'ocfúr álef el qáfaç.*
Nós não te perguntamos por tua mãe?	ا ما سألناك عن أمّك *á má saal-nák 'an ómmak.*
Vós governastes as tribus de aquelle paiz.	انتم رأستم قبايل تلك البلاد *entum raástum qabáil tilk el-belád.*
Os leões rugiram toda a noite.	السباع زأروا كل الليلة *es-sibá' zá-aru kull el-leilah.*
Não convalescerei eu da minha molestia?	ا ما أبرؤ انا من مرضي *á-má ábrü ana min márdhi.*
Lê-me (*tu*) essa carta.	إقرأ لي هذه الرسالة *éqrä li hádzi 'r-rissálah.*
Enchei a panella.	إملؤا القدر *émlau 'l-qidr.*

Mudou, trocou, substituiu.	[1] غيّر * صرّف *ghäiiar. çárraf.*
Cantou.	غنّى *ghánnä.*

[1] غيّر e os verbos que seguem estão nas fórmas derivadas dos seus primitivos.

Procurou. فتش *fáttach.*
Aqueceu سخن *sákhkhan.*
Encarregou. حمل *hhámmal*
Limpou. نظف *náʒhʒhaf.*
Removeu. نحى *náhh-hhä.*
Quebrou, esmigalhou. كسر *kássar.*
Mobilou. اثث *áts-tsats.*
Salgou. ملح *mállahh.*
Rasgou. مزق *máʒʒaq.*
Renovou. طرى *thárrä.*
Puniu. عذب *'ádʒ-dʒab.*
Ennegreceu. سود *sáuuad.*
Desenhou, pintou. صور *çáuuar.*
Atordoou. دوخ *dáuuakh.*
Embellezou, adornou. حسن *hhássan.*
Suavisou, amaciou. لطف *lath-thaf.*
Encurtou. قصر *qáççar.*
Bordou. طرز *thárraʒ.*
Apromptou, apresentou. حضر * هيا *khádh-dhar. háiiä.*
Affirmou, garantiu. اكد *ákkad.*
Baptisou. عمد *'ámmad.*
Abotoou. زرر *ʒárrar.*
Apartou-se, deixou. فارق *fáraq.*
Recompensou. جازى * كافى *djaʒä. káfä.*
Castigou. قاص *qaçç.*
Medicou, curou. داوى *dáuä.*
Considerou, meditou. طالع *thála'.*
Convocou. نادى *nádä.*
Escutou, ouviu. اصغى *áçghä.*
Desprezou. اهان *ahán.*
Emprestou. اسلف * اعار *áslaf. a'ár.*
Pediu. ارجى *ardjä.*
Estragou. اتلف *átlaf.*
Annullou, aboliu. ابطل *ábthal.*
Sustentou, alimentou. اطعم *áth'am.*

Fez suspeitar.	اوهم	*áuham.*
Deplorou, condoeu-se.	اشفق	*áchfaq.*
Respondeu.	اجاب	*adjáb.*
Alcançou.	ادرك	*ádrak.*
Finalisou.	انهى	*ánhä.*
Floresceu.	ازهر	*ázhar.*
Enriqueceu.	اغنى	*ághnä.*
Avisou.	اعلن * انذر	*á'lan. andzár [ándar].*
Enfraqueceu, debilitou.	اضعف	*ádh'af.*
Completou, cumpriu.	اتمّ * انجز	*atámm. ándjaz.*
Descobriu, avistou.	ابصر	*ábçar.*
Bridou.	الجم	*aldjam.*
Queimou.	احرق	*áhhraq.*
Confessou.	اقرّ	*aqárr.*
Amou.	احبّ	*ahhább.*
Apresentou, trouxe.	احضر	*áhhdhar.*
Accendeu.	اوقد	*áuqad.*
Fallou.	تكلم	*takállam.*
Desfructou, gozou.	تمتّع	*tamátta'.*
Recebeu.	تسلّم	*tassállam.*
Deveu, *foi da sua obrigação*[1].	توجّب عليه * حقّ عليه	*tauádjdjab 'aleih. hhaqq 'aleih.*
Pagou.	تأدّى	*taáddä.*
Bateu-se *(recip.).*	تضارب	*tadhárab.*
Isolou-se.	انفرد	*enfárad.*
Arrebentou *(neut.).*	انشقّ	*enxáqq.*
Ouviu, attendeu.	استمع	*estáma'.*
Começou.	ابتدأ [ابتدى]	*ibtádä [ibtadi].*
Tomou, aproveitou *a occasião.*	انتهز	*entáhaz.*

[1] As preposições على e ل podem indicar, a primeira uma divida passiva, e a segunda uma divida activa, d'este modo: لي عليك قرشين *li 'aleik qerxein* «tenho sobre ti, isto é, *deves-me* duas piastras». Em vez de على póde empregar-se a preposição عند para exprimir uma divida passiva.

Esperou.	انتظر	*entáẓhar.*
Tremeu, estremeceu.	ارتعد	*ertá'ad.*
Escolheu, preferiu.	اختار	*ikhtár.*
Comprou.	اشترى	*echtarä.*
Manchou-se.	اكمدّ	*ekmádd.*
Amarelleceu.	اصفرّ	*eçfárr.*
Apressou-se.	استعجل	*está'djal.*
Ensoberbeceu-se.	استكبر	*estakábar.*
Rolou.	دحرج [1]	*dáhhradj.*
Agitou-se.	تزعزع	*taẓá'ẓa'.*

Exemplos dos verbos antecedentes — مثال الافعال المتقدم ذكرها *metsál el-af'ál el-motaqáddem dẓíkrha*

Eu mudo de trajo. — ـ اغيّر لبسي — *ana oghäiier lébsi.*

Tu cantas uma canção. — ـت تغنّي اغنيّة — *enta toghánni oghniah.*

Ella procura o pente. — ـي تفتّش على المُشط — *hia tofáttech 'alä 'l-mochth.*

Nós aquecemos a agua. — ـحن نسخّن الماء — *nehhn nossákhkhen el-mä.*

Vós encarregai-o de *levar* a carta. — ـم تحمّلوه الرسالة — *entum tohhámmiluh er-rissálah.*

Elles limpam as cadeiras. — ـم ينظّفوا الكراسي — *hom ionáẓhẓhifu 'l-kerássi.*

Eu removia os moveis. — ـا كنت منحّي اثاث البيت — *ana kont monáhh-hhi atsáts el-beit.*

---

[1] دحرج *dahhradj* é um verbo *quadrilittero.* Eis aqui as duas fórmas em que vulgarmente se empregam os verbos quadrilitteros.

	Pret.		Aor.	Imp.	Part.
1.ª fórma:	زَعْزَعَ	«agitou»	يُزَعْزِعُ	زَعْزِعْ	مُزَعْزِعٌ
2.ª fórma:	تَزَعْزَعَ	«agitou-se»	يَتَزَعْزَعُ	تَزَعْزَعْ	مُتَزَعْزِعٌ

Tu esmigalhavas a pedra. — انت كنت مكسّر الحجر
enta kont mokássir el-hhádjar.

Elle mobilava a casa. — هو كان موثّث البيت
hua kan mouáttsits el-beit.

Nós salgavamos a carne. — نحن كنا نملّح اللحم
nehhn konna nomállehh el-lahhm.

Vós rasgaveis o tapete. — انتم كنتم تمزّقوا البساط
entum kontum tomázziqu 'l-bessáth.

Elles renovavam a mesquita. — هم كانوا يطرّوا الجامع
hom kánu iothárru 'l-djáme'.

Eu puni o culpado. — انا عذّبت المجرم
ana 'adzdzábt el-módjrim.

Tu (*f.*) denegriste a tua saia. — انتي سوّدتي فسطانك
enti sauuátti fosthánek.

Porque não desenhou elle as figuras? — لِم لم يصوّر الصور [1]
lima lam ioçáuuir eç-çúar [*eç-çóuar*].

Nós atordoamos-lhe os ouvidos. — نحن دوّخنا اذنيه [2]
nehhn dauuákhna udzneih.

Vós adornastes o quarto (*aposento*). — انتم حسّنتم الاوضة
entum hhassántum el-ódhah.

As chuvas amaciaram a terra. — الامطار لطّفوا الارض
el-amthár láththafu 'l ardh.

Eu (*f.*) não tinha encurtado o saiote. — انا ما كنت قصّرت القفطان
ana má kont qaççárt el-qafthán.

Não tinhas tu (*f.*) bordado o barrete? — أ ما كنتي طرّزتي الطربوش
á má kónti tharrázti 't tharbúch.

Não nos tinha elle preparado o almoço? — أ ما كان هيّا لنا الفطور
á má kán háiiä lina 'l-fothúr.

---

[1] لِمَ *lima*, em vez de لِمَا *li-má* «porque, para que».

[2] O ن que termina o dual e o plural *são* elide-se, se estes forem seguidos de um complemento, como em أُذُنَيْه *udzneih* «os seus dois ouvidos», em vez de اذنينه *udzneinó*. Esta regra é vulgarmente infringida no que respeita ao plural *são*.

Nós tinhamos affirmado isto a todos.

نحن كنا اكدّنا هذا للجميع [1]

nehhn konna akáddna hádza lil-djamí'.

Vós não tinheis baptisado o menino.

انتم ما كنتم عمّاتم الصبيّ

entum má kontum 'ammáttum eç-çabí.

Elles tinham abotoado as luvas.

هم كانوا زرّروا الكفوف

hom kánu zárraru 'l-kofúf.

Eu não te deixarei.

انا لا افارقك

ana lá ofáriqak.

Tu recompensarás o teu criado.

انت تجازي خادمك

enta todjázi khádimak.

O medico dar-te-ha remedio para a tua doença.

الطبيب يداوي بدواء من مرضك

et thabíb iodáuä bi-daüä min márdhak.

Nós meditaremos n'esse negocio.

نحن نطالع على هذا الامر

nehhn notháli' 'álä hádza 'l-amr.

Vós convocareis o povo.

انتم تنادوا القوم

entum tonádu 'l qaum [*qôm*].

Elles escutar-me-hão.

هم يصغوا اليّ

hom ióçghu ileiia.

Eu terei desprezado os mentirosos.

انا اكون اهنت الكذابين

ana akún ahánt el-kaddzabín.

Tu ter-me-has emprestado tres libras esterlinas.

انت تكون اسلفتني ثلاث ليرات انكليزية

enta takún asláftni tsaláts lirát anklizíah.

Elle ter-te-ha pedido que não vás.

هو يكون ارجاك ان لا تسافر

hua ikún ardják an lá tossáfar.

Nós não teremos estragado a espada.

نحن لا نكون اتلفنا السيف

nehhn lá nekún atláfna es-seif.

Vós tereis abolido a lei.

انتم تكونوا ابطلتم الشرع [القانون]

entum takúnu abtháltum ex xar' [*el-qanún*].

---

[1] O ا do artigo ال elide-se todas as vezes que o preceder a preposição ل; assim للجميع *lil-djamí'* está em logar de لالجميع.

Elles terão alimentado os bois.	هم يكونوا اطعموا الابقار *hom iakúnu áth'amu 'l abqár.*
Eu não o teria feito suspeitar.	انا لم اكن اوهمته *ana lam akún anhámtô.*
Tu não terias lastimado este pobre.	انت لم تكن اشفقت هذ المسكين *enta lam takún achfaqt hádza 'l-meskín.*
Elle não lhe teria respondido.	هو لم يكن اجابه *hua lam iakún adjábô.*
Nós teriamos alcançado o fugitivo.	نحن نكن ادركنا الهارب *nehhn nakún adrákna 'l-háreb.*
Vós terieis finalisado o vosso trabalho.	انتم تكونوا انهيتم شغلكم *entum takúnu anheitum xóghlkom.*
As arvores não teriam florescido.	الاشجار لم يكونوا ازهروا *el-achdjár lam iakúnu ázharu.*
Que eu enriqueça os meus amigos.	ان اغنى احبابي *an óghni ahhbábi.*
Que tu avises os crentes.	ان تنذر المومنين *an tóndzir el-muminín.*
Que a enfermidade me não enfraqueça.	ان لا يضعفني المرض *an lá iodh'ifni 'l-mardh.*
Que nós cumpramos a nossa promessa.	ان ننجز وعدنا *an nóndjiz uá'dna.*
Que vós avisteis uma estrella.	ان تبصروا نجمة *an tóbciru nédjmah.*
Que elles bridem o cavallo.	ان يلجموا الحصان *an ioldjimu 'l-hheçán.*
Se eu queimasse a lenha.	لو احرقت الحطب *lau ahhráqt el-hhathab.*
Se tu confessasses a tua culpa.	لو اقررت بذنبك *lau aqrárt bi-dzénbak.*
Se elle amasse seu pae.	لو احبّ هو والده *lau ahhább hua uálidô.*
Se nós te apresentassemos o jantar.	لو احضرناك الغداء *lau ahhdhárnak el-ghadä.*

Se vós accendesseis o lume.	اوقدتم النار *lau auqádum en-nar.*
Se elles fallassem portuguez.	تكلموا بالبرتكيزية *lau takállamu bi'l-bortukiziah.*
Que eu tenha desfructado a tua amisade.	تمتعت انا بمحبتك *an tamatta't ana bi-mahhábbetak.*
Que tu tenhas recebido os livros.	تسلمت انت الكتب *an tessellémt enta el kotob.*
Que elle te tenha devido dinheiro.	حق عليه دراهم لك *an hhaqq 'aleih daráhem lak.*
Que nós tenhamos pagado vinte piastras.	تأدّينا عشرين قرش *an taaddéina 'echrín qerch.*
Que vós vos tenhais batido.	تضاربتم *an tadharábtum.*
Que elles se tivessem isolado com seus filhos.	انفردوا باولادهم *an enfaradu bi-auládhom.*
Para que eu tivesse arrebentado.	اكون قد انشققت *lekái akún qad enxaqáqt.*
Para que tu tivesses attendido ao que elle te disse.	تكون قد استمعت الى ما قالوا لك *lekai takún qad estama't ilä m* *qálô lak.*
Para que elle tivesse começado o seu trabalho.	يكون قد ابتدى بشغله *lekai iakún qad ebtadä bi-xö*
Para que nós tivessemos aproveitado a occasião.	نكون قد انتهزنا الفرصة *lekai nakún qad entaházna 'l-fr* *çah.*
Para que vós tivesseis esperado o correio.	تكونوا قد انتظرتم البريد *lekai takúnu qad entazhártum* *beríd.*
Para que elles tivessem estremecido.	يكونوا قد ارتعدوا *lekai iakúnu qad artá'adu.*
Quando eu escolher uma d'estas nozes.	اختار واحدة من هذا الجوز *matä [métä] akhtár uáhhidah m* *hádza 'l-djáuz.*

Quando tu comprares um chapeu.	متى تشتري برنيطة *matä techteri bornêthah.*
Quando o painel se manchar.	متى تكمد الصورة *matä takmádd eç-çúrah.*
Quando a tinta se tornar amarella.	متى يصفرّ الحبر *matä iaçfárr el-hhibr.*
Se nós nos apressarmos n'este negocio.	اذا استعجلنا في هذا الامر *ídza [íza] 'sta'djálna fi hádza 'l-amr.*
Se vós vos ensoberbecerdes.	اذا استكبرتم *ídza 'stakbártum.*
Se elles rolarem as pedras.	اذا دحرجوا الحجارة *ídza dáhhradju 'l-hhedjárah.*
Quando se agitarem as ondas do mar.	اذا تزعزعت امواج البحر *ídza taza'zá'et amuádj el-bahhr.*

Preposições, adverbios, conjuncções e interjeições	في حروف الجرّ والحال والعطف ولهتافية	*fi hharúf el-djerr ua 'l-hhal ua 'l-'athf ua 'l-hetafiah*
A.	ل * الى	*li. ilä.*
Ante, perante.	امام * قدّام	*amám. qoddám.*
Após, atraz.	وراء * خلف	*uárä. khalf.*
Até.	حتى * الى * حتى الى	*hhattä. ilä. hattä ilä.*
Com.	مع * ب	*ma'. bi.*
Contra.	على * ضدّ	*'alä. dhodd.*
De.	من * عن	*min. 'an.*
Desde.	من * منذ	*min. mondz.*
Em.	في * ب * عند	*fi. bi. 'and.*
Entre.	بين * وسط	*bein. uasth.*
Para.	ل * الى	*li. ilä.*
Por.	ل * ب * من * على	*li. bi. min. 'alä.*
Sem.	بلا * بغير * الا * بدون	*bela. bi-gheir [bi-ghér]. ilä. bi-dun.*
Sobre.	فوق * على * في	*fauq [fôq]. 'ala. fi.*
Sob, debaixo.	تحت	*tahht.*

Aquem.	من هنا * من هذه الناحية	*min hénna. min hádi 'n-náhhiah.*
Alem.	من هناك * من تلك الناحية	*min hennák. min tilk en-nahhiah.*
Mediante.	بواسطة	*bi-uássithah.*
Segundo, conforme.	بحسب * على	*bi-hhasb. 'alä.*
Depois.	بعد * من	*ba'd. min.*
Cêrca.	نحو * تقريبًا	*náhhu. taqríban.*
Excepto.	الّا * غير	*illa. gheir [ghér].*
Antes.	قبل * سابقًا	*qabl. sábiqan.*
Entretanto que.	بينما * في وقت * في حين	*béinama. fi uoqt. fi hhin.*
Não obstante.	ولو * مع وجود	*ua lau. ma' udjúd.*
Perto, perto de.	قريب * بالقرب	*qarib. bi-'l-qorb.*
Dentro.	داخلًا * جوّا	*dakhilan. djúua.*
Fóra.	خارجًا * برّا	*kháridjan. bárra.*
Acêrca.	بخصوص * في شان * امّا	*bi-khaçúç. fi xan. ámma.*
No meio.	في وسط * بين	*fi uasth. bein.*
Ao pé de, junto de.	عند * لدن * بجنب	*'and. ladon. bi-djan*
Em volta.	حول * دور	*hhaul. daur.*
Longe.	بعيدًا	*ba'ídan.*
Defronte.	قبالة * تجاه	*qebálah. todjáh.*
Em direcção de.	نحو * الى	*náhhu. ilä.*
Mau grado de.	غصبًا عن	*ghácban 'an.*
Primeiramente.	اولًا * قبل كل شي	*áuualan. qabl kull xe*
Em segundo logar.	ثانيًا	*tsánian.*
Agradavelmente.	حسنًا * بلطافة	*hhássanan. bi-letháfah.*
Modestamente.	بحشمة	*bi-hhéchmah.*
Prudentemente.	بعقل	*bi-'aql.*
D'antes.	من قبل	*min qabl.*
Em seguida, então.	ثمّ * حينئذ	*tsumm. hhináidz.*
Aqui.	هنا	*hénna [hanna].*
Ahi, lá.	هناك	*hennák.*
Onde.	اين * في اي محل * حيث	*ein. fi eii mahhál. hhaits.*

Agora.	الآن * في هذا الوقت	*el-än. fi hádza 'l-uoqt.*
No mesmo instante.	حلاً * في الحال * في الحين	*hhálan. fi 'l-hhál. fi 'l-hhin.*
Hontem.	امس * البارحة	*ams. el-bárehhah.*
Hoje.	اليوم	*el-iaum [el-iôm].*
Ámanhã.	غداً * غد	*ghádan. ghad.*
Depois de ámanhã.	بعد غد	*ba'd ghad.*
Outr'ora.	سابقاً * في قديم الزمان	*sábiqan. fi qadim ez-zemán.*
Logo.	عن قريب	*'an qarib.*
Continuamente, sempre.	على الدوام * دائماً	*'alä 'd-dauám. dáiman.*
Ainda, mais, até agora.	كمان * ايضاً * بعد * ما زال	*kemán. éidhan. ba'd. má zal.*
Tambem.	كمان * كذلك * ايضا	*kemán. kedzálik. éidhan.*
Finalmente.	اخيراً * والحاصل	*akhiran ua 'l-hhácel.*
Nunca, jamais.	قط * ابداً	*qathth. ábadan [ába-den].*
Frequentemente, a meudo.	مراراً · كثيراً * كثير ما	*meráran ketsíran. ketsír má...*
Ainda agora.	بعد قليل * توا	*ba'd qalíl. téua.*
Já.	في الوقت * في الساعة	*fi 'l-uoqt. fi's-sá'ah.*
Assás, bastante.	بس * يكفي	*bes. iékfi [ikfa].*
Tão, tanto.	بمقدار	*bi-miqdár.*
Muito.	كثير * كثيراً * جداً	*ketsír. ketsíran. djed-dan.*
Pouco.	قليل * قليلاً * شوية	*qalíl. qalílan. xouéiieh.*
Como, assim como.	كما * مثل	*kéma. mitsl.*
Mais.	اكثر * بزيادة * ازيد	*áktsar. bi-ziádah. áziad.*
Menos.	اقل	*aqáll.*
Assim.	كذا * هكذا * كذلك	*kédza. hákedza. kedzá-lik.*
Sim.	نعم * اى نعم * ايوة	*ná'am. ei ná'am. eiuáh.*
Não.	لا * ليس * ما * لن	*lá. leissa [léssa]. má. lan.*
De nenhum modo.	لا... اصلاً * عدماً	*lá... áçlan. 'ádaman.*

Com effeito, na verdade.	انّ * انه * بالحقيقة	*enn. énnô. bi-'l-hhaqiqah.*
Em nenhures.	لا في مكان	*lá fi mekán.*
Quanto?	كم * قداش	*kem. qaddách.*
Como?	كيف	*keif.*
Onde?	اين * في اي مكان	*ein. fi eii mekán.*
D'onde?	من اين	*min ein.*
Por onde?	من اين	*min ein.*
Para onde?	الى اين	*ilä ein.*
Quando; quando?	متى * حين * في اي زمان	*mátä. hhin. fi eii zemán.*
Porque?	لماذا * ليش * عليش	*limádza. leich. 'aleich.*
Por que motivo?	لاي سبب	*liéii sébeb.*
Bem.	طيب * جيدًا * مليح	*tháiieb. djéiidan. melihh.*
Claro, claramente.	جليًا	*djaliian.*
Fortemente, muito.	قويًا	*qauiian.*
Perfeitamente.	تمامًا	*temáman.*
Á direita.	يمينًا	*iemínan.*
Á esquerda.	شمالاً	*xemálan.*
Em fileira.	على صفّ	*'alä çaff.*
Apressadamente.	بالعجلة	*bi-'l-ádjalah.*
Á moda.	على عادة	*'alä 'ádah.*
Para o futuro.	فيما بعد	*fîma ba'd.*
De agora em deante.	من الآن وصعدًا	*min el-än ua çá'adi [ça'ad].*
Quasi.	تقريبًا	*taqríban.*
Repugnantemente.	كرهًا * رغمًا	*kárhan. rághman.*
Confusamente.	بالاختلاط * بغير تمييز	*bi-'l-ikhtiláth. bi-gheir tamiiz.*
Extemporaneamente.	في غير وقت	*fi gheir uoqt.*
Pouco a pouco.	قليلاً فقليلاً * شوية شوية	*qalílan fe-qalílan. xoueiieh xuueiieh.*
Um poucochinho.	يسيرًا جدًّا	*iessíran djéddan.*
Alternadamente.	بالمعاقبة * بالنوبة	*bi-'l-mo'áqabah. bi-'n-náubah.*
Tanto melhor.	احسن * خيريّة	*áhhsan. kheiríah.*

Tanto peor.	يا خسارة	*iá khessárah.*
De vagar.	بالتدريج	*bi-'t-tedrídj.*
Litteralmente.	كلمة بكلمة	*kálimah be-kálimah [kílmah].*
Inteiramente.	بالكلّية	*bi-'l-kulliah.*
Deveras, serio.	صحيحًا * جدّ	*çahhíhhan. djedd.*
Inopinadamente.	بغتة * على غفلة	*bághtah. 'álä gháflah.*
Só, sómente.	فقط	*fáqath.*
Não só... mas...	ليس فقط... بل	*leissa fáqath... bal.*
Proporcionalmente.	اول باول	*áuual bi-áuual.*
Principalmente.	خصوصًا	*khaçúçan.*
Por causa.	من سبب * من شان	*min sebeb. min xan.*
Visto que.	بما ان * نظرًا الى	*bi-ma an. názhran ilä.*
Com tanto que.	بشرط ان	*bi-xarth an.*
Receando que.	خوفًا من ان	*káufan min an.*
De sorte que, de modo que.	بنوع ان * بحيث	*bi-nau' an. bi-hhaits.*
Conseguintemente.	فاذًا * وبالنتيجة	*fe-idzan. ua bi-'n-natídjah.*
Isto é.	يعني * اي	*iá'ni. ei.*
Afim que, para que.	حتى * لِ * لكي	*hháttä. li. likai.*
Pois, por isso.	اذًا * لاجل ذلك	*ídzan. li-édjl dzálik.*
Porque.	لان * لانه	*li-ann. li-énnô.*
Pelo menos.	اقل ما يكون	*aqáll ma iakún.*
Para que não.	لئلا * لكيلا	*leiálla. likáila.*
E.	و * ف	*ua [u]. fa [fé].*
Como se.	كأنّ * كمالو * مثلما	*kaánn. kémalau. mítslma.*
Logo que.	لمّا * اذ * اذا	*lámma. idz. ídza. [iza].*
Mas, porém.	لكن	*láken.*
Nem.	ولا	*ua lá.*
Ora, pois.	ف * اذًا	*fa. idzan.*
Como.	كيف * كما	*keif. kéma.*
Ou.	او * ام * والا	*au. am. ua illa.*
Posto que.	ولو * مع ان * وان	*ua lau. ma' ann. ua in.*

Se *(condicional).*	إن* ان كان* اذا	*in. inkan. idẓa.*
Se *(hypothetica).*	لو* لو كان	*lau. lau kan.*
Senão.	الا* لو لا	*illa. lau lá.*
Que.	أن	*an.*
Mais ... *do que.*	اكثر من	*áktar min.*
Menos ... *do que.*	اقل من	*aqáll min.*
Sequer.	اقل ما يكون	*aqáll má iakún.*
A não ser que.	الا ان* والا	*illa an. ua illa.*
Ah! Bravo! *(Alegria).*	اه* طيّب	*ah. téiieb.*
Ai! Ui! *(Dór).*	اخ* واخ* حسّ	*akh. uákh. hhass.*
Ah! *(Medo).*	اوه	*áuahi* [*áuah*].
Apre! Fóra! Irra! *(Aversão).*	أُفّ	*uff.*
Ah! Oh! *(Admiração).*	تبارك الله* سبحان الله.	*tebárak alláh. subhhán alláh.*
Ah! Oh! *(Pasmo).*	يا عجائب	*iá 'adjáib.*
Eia! Animo! *(Para animar).*	هيّا* تشجّع	*héiia. taxádjdju'.*
Ó! Olá! *(Para chamar).*	يا* ها	*iá. ha.*
Olé! *(Para ameaçar).*	ولك	*úlak.*
Eh! Cuidado! *(Para mandar acautelar).*	ايّاك	*eiiák.*
Psiu! Caluda! *(Para impor silencio).*	مهْ* صهْ* الصمت	*mah. çah. eç-çamt.*

O tempo	الاوقات	*el-auqát.*
O principio, o começo.	الابتدا* الاول	*el-ibtidä. el-áuual.*
Um minuto.	دقيقة	*daqiqah.*
Cinco minutos.	خمسة دقائق	*khámset daqáiq.*
Um quarto de hora.	ربع ساعة	*rob' sá'ah* [*sé'ah*].
Meia hora.	نصف ساعة	*nuçf sá'ah.*
Uma hora.	ساعة	*sá'ah* [*sé'ah*].
Duas horas.	ساعتين	*sa'atéin.*
Tres horas.	ثلاث ساعات	*tlát sa'át.*

A aurora.	الفجر	*el-fedjr.*
O romper da aurora.	طلوع الفجر	*tholú' al-fedjr.*
O nascer do sol.	طلوع الشمس	*tholú' ax-xáms.*
A manhã.	الصباح	*eç-çabáhh.*
O dia.	النهار	*en-nehár.*
Meio dia.	الظهر * نصف النهار	*ez-zhohr. nuçf en-nehár.*
O pôr do sol.	المغرب	*el-mághreb.*
A tarde.	المساء * العصر	*el-méssä. el-'açr.*
A noite.	الليل	*el-leil.*
Meia noite.	نصف الليل	*nuçf el-leil.*
Um dia.	يوم	*iáum [iôm].*
Dois dias.	يومين	*iauméin.*
Quatro dias.	اربعة ايام	*árba'at aiiám.*
Uma semana.	اسبوع * جمعة	*osbú'. djom'ah.*
Um mez.	شهر	*xahr.*
Um trimestre.	ربع سنة	*rob' sénah.*
Um anno.	سنة * عام	*sánah [séna]. 'ám.*
Um anno bissexto	سنة كبيس [كبيسة]	*sánah kabís [kabíssah].*
Um seculo.	قرن * عصر	*qarn. 'açr.*
O fim.	النهاية * الآخر * الختام	*en-neháiah. el-äkhir. el-khetám.*

Os dias da semana	ايام الاسبوع	*aiiám el-osbú'*
Domingo.	[يوم] الاحد	*(iaum) el-ahhad.*
Segunda feira.	الاثنين	*el-etsnein.*
Terça feira.	الثلثا	*et-tsalátsä.*
Quarta feira.	الاربعا	*el-árba'ä.*
Quinta feira.	الخميس	*el-khamís.*
Sexta feira.	الجمعة	*el-djóm'ah [el-djám-'ah].*
Sabbado.	السبت	*es-sebt.*

Os mezes	الشهور[1]	*ex-xohúr*
Janeiro.	كانون ثاني	*kanún tsáni.*
Fevereiro.	شباط	*xobath.*
Março.	اذار	*idzár [adár].*
Abril.	نيسان	*nissán.*
Maio.	ايار	*aiiár.*
Junho.	حزيران	*hhazirán.*
Julho.	تموز	*tammúz.*
Agosto.	اب	*äb.*
Setembro.	ايلول	*eilúl.*
Outubro.	تشرين اول	*texrín áuual.*
Novembro.	تشرين ثاني	*texrín tsáni.*
Dezembro.	كانون اول	*kanún áuual.*

As estações	الفصول	*el-foçúl*
Primavera.	الربيع	*er-rabí'.*
Estio.	الصيف	*eç-ceif.*
Outono.	الخريف	*el-kharíf.*
Inverno.	زمان الشتا	*zman ex-xetá*

[1] Estes nomes de mezes são os de que usam os arabes christãos do Oriente. Os Mahometanos nomeiam os seus mezes do modo seguinte: محرّم ***mohhárrem,*** صفر *çáfar,* ربيع الاول ***rabí' el-áuual,*** ربيع الثاني ***rabí' et-tsáni,*** جماد الاول ***djumád el-áuual,*** جماد الثاني ***djumád et-tsáni,*** رجب ***rédjeb,*** شعبان ***xa'bán,*** رمضان ***ramadhán,*** شوال ***xauuál,*** ذو القعدة ***dzu 'l qá'adah,*** ذو الحجة ***dzu 'l-hhídjdjah.***

[Os arabes do Occidente empregam palavras differentes para designar os mezes. *(Nota do revisor)*].

PARTE III

PARTE III

الجزء الثالث *el-djoz et-tsálits* [*et-tálit*]

PHRASES FAMILIARES

جمل مانوسة
djómal manússah

Encontros e separações

في المصادفة والفراق
fi 'l-moçádafah ua 'l-feráq

Bom dia.

صباح الخير. نهار الخير
çabáhh el-khér[1]. *nehár el-khér.*

Deus lhe dê um dia feliz.

اسعد الله صباحك
ás'ad alláh çabáhhak.

Desejo-lhe um bom dia.

ادعو لك بصباح مبارك
ád'u lak bi-çabáhh mobárek.

A paz seja comsigo.

سلام عليك[2]
selám 'alék.

E comsigo a mesma.

وعليك السلام
u 'alék es-selám.

Como está, senhor?

كيف حالك [ازيك] سيدي
keif hhálak [*ezéiiak*] *séiidi* [*sídi*].

---

[1] De ordinario pronunciam *çabahh el-kheir.* «Dar os bons dias» (verbo) صبح عليه *çabahh 'alih. (Nota do revisor).*

[2] Á lettra: «saude sobre ti». Posto que os arabes tratem por *tu* a toda a gente, empregam, comtudo, frequentes vezes a 2.ª pessoa do plural, mórmente quando fallam com individuos de grande representação e respeito.

Como passa? — كيف حال مزاجك
keif hhal meẓádjak.

Passa bem? Está bom? — هل انت طيّب
hal enta tháiieb.

Muito bem, e o senhor? — طيب جدًّا وجنابك
tháiieb djéddan u djenábak.

Bem, Deus louvado. — بخير الحمد لله
bi-khér el-hhamd lilláh.

Ha muito que o não vejo. — لي مدة طويلة ما شفتك
li múddah thauílah má xuftak.

Tinha grande desejo de o ver. — اشتقت اليك
achtaqt ileik [*ilék*].

E eu tambem. — وانا كذلك
u ana kedẓálik.

E eu ainda mais. — وانا بالاكثر
u ana bi-'l-áktar.

Como vai seu pai? — كيف حال والدك[1]
keif hhal uálidak.

Como sempre. — مثل عادته
mitsl [*mitl*] *'ádató.*

E sua mãi, continua passando bem? — وامك هل هي دائمًا مبسوطة
ua úmmak hal hia dáiman m bsúthah.

Assim e assim. — صحتها متوسطة
çahhatha motauássithah.

Como vão os seus? — كيف حال من عندك
keif hhal man 'ándak.

Como está a sua familia? — كيف حال عيالك
keif hhal 'iiálak.

Todos estão bons. — جميع مبسوطين
el-djamí' mabsuthín.

---

[1] والدين *ualdin,* significa «pai e mãi». *(Nota do revisor).*

Seu irmão já veiu de Paris?	هل اخوك [اخيك] قد جاء من باريس *hal akhúk* [*akhík*] *qad djä min barís.*
Sim, senhor, já veiu.	نعم يا سيدي قد جاء *na'am iá sídi qad djä.*
Quandõ veiu?	متى جاء *matä djä.*
Ante-hontem.	اول امس[1] *áuual ams.*
Como está elle de saude?	كيف حال صحته *keif hhal çáhhatô.*
Não está muito bom.	صحته ليست معتدلة *çáhhatò lésset mo'tádilah.*
Está indisposto.	هو منحرف المزاج *hua* [*hu*] *monhharif el-mezádj.*
Está doente.	هو مريض *hu merídh.*
Está bastante mal.	هو بعيد عن الصحة *hu ba'id 'an eç-çáhhah.*
De que se queixa?	ممّا يشتكي *mimma iéchteki.*
Que tem elle?	ماذا حصل له *mádza hháçal lahò* [*lô*].
Está constipado.	حصل له برد *hhaçal lô berd.*
Tem dôres de cabeça.	اصابه وجع راس *açábô uádja' ras.*
Tem dôres de garganta.	حصل له وجع حلق *hhaçal lò uádja hhálq.*

[1] «Hontem» é البارح *elbarh,* pelo que se usa tambem com اول antes. (*Nota do revisor).*

Tem dôres de dentes.	حصل له وجع اسنان *hhaçal lò uádja asnán.*
Tem dôres de estomago.	حصل له وجع معدة *hhaçal lô uádja mé'dah.*
Tem dôres de ventre.	حصل له وجع بطن *hhaçal lô uádja bothn.*
Tem diarrhéa.	له جري البطن *lò djári 'l-bothn.*
Tem febre.	اصابته حمّي *açábetô hhómmä.*
Sinto muito isso.	يصعب عليّ استماع ذلك *iaç'ab 'aléiia istimá' dȥálik.*
Desde quando está doente.	من كم يوم حصل له مرض *min kem iôm hhaçal lô máradh.*
Desde hontem á tarde.	من مساء امس *min méssä ams.*
Talvez seja um incommodo passageiro.	عسى انه عارض يزول *'assä énnô 'áridh iȥúl.*
Se Deus quizer não ha de ter más consequencias.	ان شاء الله العاقبة خير *in xä alláh el-'áqibah khér.*
Assim o esperamos.	نحن نرجو كذلك *nehhn nérdju kedȥálik.*
O medico disse que não era cousa de perigo.	الطبيب قال ان ذلك ليس خطر *et-thabib qal an dȥálik léssa kh*
Ainda bem.	نشكر الله *néchcor alláh.*
Estimo isso muito.	يسرني ذلك *issórrni dȥálik.*
Obrigado.	الله يكثر خيرك[1] *alláh ikáttir khérak.*
A senhora sua irmã passa bem?	حضرة اختك هل هي مبسوطة *hhádhret okhtak hal hia mabsu-thah.*

[1] Á lettra: «Deus augmentará os teus bens». *(Nota do revisor).*

Perfeitamente bem.

هي في غاية الاعتدال

hia fi ghâiet el-i'tidál.

Tenho de lhe dizer adeus.

يلزمني اودعك

ielzemni ouádde'ak.

Tenho de partir-me.

لا بد لي من التوجّه

lá bodd lí min et-tauádjdjoh.

Temos de nos separar.

لا بد لنا من الافتراق

lá bodd léna min el-iftiráq.

Sinto muito deixal-o.

يصعب علي ان افارقك

ieç'ab 'aléiia an ofáriqak.

Estou com pressa.

انا مستعجل

ana mostá'djel.

Apresente os meus respeitos a seu pai e a sua mãe.

اهد احترامي الى ابيك والى امك

éhdi ihhtirámi ilä abík u ilä úmmak.

Os meus cumprimentos a todos os seus

سلامي على اهلك كلهم

selámi 'álä éhlak kúllhom.

Faça favor de saudar da minha parte a sua irmã.

اعمل المعروف سلم على اختك من عندي

é'mal [á'mal] el-ma'rúf séllem 'álä óktak min 'andi.

Peço-lhe que apresente os meus cumprimentos á senhora sua esposa.

ارجوك ان تقدم تحياتي لحضرة قرينتك

ardjúk an toqáddim tahhiiáti li-hhádret qarínatak.

Não faltarei.

لا اهمل ذلك

lá óhmil dzak.

Até outra vez.

الى ان احظى بمشاهدتك ايضًا

ilä an áhhzhä bi-moxáhadatak éi-dhan.

Ás suas ordens.

خاطرك علي * تحت الامر

kháterak 'aléiia. tahht el-amr.

Boa tarde. — مسا الخير

méssä 'l-khér.

Boa noite. — ليلة سعيدة

leilah sa'ídah.

Seu humilde criado. — خادمك الحقير

khádimak el-hhaqír.

Adeus. — مع السلامة

ma' es-selámeh.

Deus o acompanhe. — الله يكون معك

alláh ikún má'ak.

Para pedir e conceder — في الطلب والايهاب

fi'l-thálab ua 'l-eiháb

Peço-lhe. — ارجوك

ardjúk.

Tenho um pedido a fazer-lhe. — لي رجا اقدمه لك

li rádja oqáddimò lak.

Faça favor... — تفضل عليّ

tafádhdhal 'aléiia...

Tenha a bondade... — اكرم عليّ

ékrem 'aléiia...

Permitta-me que... — اسمح لي بان

ésmahh li bi-an...

Minha senhora, ser-me-ha permittido pedir-lhe um obsequio? — يا ستي هل لي ان اطلب منك معروفاً

iá sitti hal li an athlob minnek ma'rúfan [ma'rúf].

O senhor póde fazer-me um grande favor. — انت قادر على ان تفيدني نفعاً عظيماً

enta qádir 'alä an tofídni naf' 'azhím.

Diga-me, por favor. — قل لي من فضلك
qúl lí min fádhlak.

Não poderá V. dar-me? — ألا تقدر تعطيني
á la táqdir tó'thini.

Far-me-ha um grande favor. — تعمل معي معروف جزيل
tá'mal má'i ma'rúf djezíl.

Digne-se receber. — تعطف عليّ بقبول
ta'áththaf 'aleiia bi-qabúl.

Ficar-lhe-hei muito obrigado. — اكون لك ممنون جدًّا
akún lak memnún djéddan.

Não me recuse. — لا تردّني خائب
lá taróddni kháib.

Da melhor vontade. — بطيب الخاطر* على راسي
bi-tháiieb el-kháther. 'álä rássi.

Com todo o gosto. — بكل الفرح
bi-kull el-fárahh.

Com a maior satisfação. — باعظم الفرح
bi-'ázham el-fárahh.

Consinto n'isso. — انا راضٍ [راضي] بذلك
ana rádhi bi-dzálik.

De todo o meu coração. — من كل قلبي
min kull qálbi.

Como for do seu agrado. — كما يحب خاطرك
kéma iahhébb khátherak.

Não posso recusar-lhe nada. — ما اقدر امنع عنك شي٠
má áqdir ámna' 'ánnak xei.

Estou ás suas ordens. — انا تحت امرك
ana tahht ámrak.

Estou prompto para o servir. — انا مستعدّ لخدمتك
ana mosta'édd li-khidmatak.

Estou sempre ao seu dispor. — انا دائمًا قائم لخدمتك
ana dáiman qáim li-khidmatak.

Conte commigo. — اعتمد عليّ
e'támed 'aléiia.

Para affirmar e negar	في الاثبات والانكار *fi'l-itsbát ua 'l-enkár*
Isso é verdade?	اهذا صحيح *á hádʒa çahhíhh.*
Sim, meu senhor.	نعم يا سيدي *ná'am iá sídi.*
Isso é verdade.	هذا صحيح *hadʒa çahhíhh.*
É assim.	هو هكذا *hu hákedʒa [hékedʒa].*
Sem duvida.	بدون شك * بلا شك *bi-dun xekk. bela xekk.*
Com toda a certeza.	بكل تاكيد *bi-kull täkíd.*
Realmente.	في الصدق * حقًا *fi'ç-çadq. hháqqan.*
Affirmo-lhe.	اوكد لك *ouákkid lak.*
Acredite-me.	صدقني *çáddiqni.*
Póde crer-me.	يمكنك تصدقني *iómkenak toçáddiqni.*
Por Deus (*lhe juro*).	والله *ua 'llah.*
Está sabido.	معلوم *ma'lúm.*
Está entendido.	مفهوم *mafhúm.*
Garanto-lhe isso.	انا اضمن لك ذلك *ana ádhman lak dʒálik.*
Na minha consciencia.	في ذمتي *fi dʒímmeti.*

Isto é claro como o sol. — هذا واضح مثل الشمس
háda uádhehh mitl ex-xams.

Não, senhor. — لا يا سيدي
lá iá sídi.

Isso não é verdade. — هذا ما هو صحيح
háda má hu çahhíhh.

Não creio isso. — لا اصدق ذلك
lá oçáddiq dzálik [zálik].

Isso é uma balela. — هذا خبر باطل
háda khabr báthil.

É uma mentira. — هو كذب[1]
hu kédzeb.

Não póde ser. — لا يمكن * غير ممكن
lá iómken. ghér mómken.

Nego isso. — انا انكر ذلك
ana ánkar dzálik.

Isso é falso. — هذا ما له اصل
háda má lô açl.

É duvidoso. — فيه شك * فيه ريب
fíh xekk. fíh ráib.

Duvido d'isso. — عندي شبهة بذلك
'ándi xébhah bi-dzálik.

É inconcebivel. — هذا ما يمكن حصره في الفهم
háda má iómken hháçrô fi' l-féhem.

De maneira nenhuma. — لا ولا * لا ... اصلا * عدما
lá ua lá. lá... áçlan. 'ádaman.

Desculpe-me, senhor. — لا تواخذني يا سيدي
lá touakhedni iá sídi.

Desculpe-me, senhor. — اعذرني يا سيدي
é'dzrini iá sídi.

Eu não posso acreditalo. — انا ما اقدر اصدقك
ana má áqdir oçáddiqak.

---

[1] Póde dizer-se كذبة *kedzba.*

Isso é-me impossivel. — ذا غير ممكن لي
háda ghér mómken lí.

Peço-lhe mil perdões. — اطلب منك كل السماح
áthlob minnak kull es-simáhh.

Peço-lhe mil desculpas. — ارجوك عدم المواخذة
arjúk 'ádam el-mouákhadah.

Para agradecer — في التشكّر
fí 't-taxákkor

Obrigado. — كثّر الله خيرك [1]
káttar alláh khérak.

Agradeço-lhe muito. — ممنون لك جدّاً
ana memnún lak djéddan.

Ficar-lhe-hei muito obrigado. — كون مديون لك جدّاً
sa-akún mediún lak djéddan.

Dou-lhe mil agradecimentos. — شكرك غاية الشكر
áchcorak gáiet ex-xokr.

Não ha de que. — شي يوجّب ذلك
léssa xei iouádjdjeb dzálik.

Não vale a pena fallar n'isso. — ك لا يستحق ان يُذكر
dzálik lá iestahhiqq an iódz...

Não vale a pena fallar n'isso. — لا ينبغي ان يُذكر
dzálik lá iénbaghi an iódzkar.

Estou a dar-lhe muito incommodo. — محمّلك ثقلة زائدة
ana mohhámmilak tsáqlah záidah.

V. incommoda-se muito por minha causa. — تتعب كثيرًا لاجلي
enta tát'ab ketír li-édjli.

Sinto muito incommodal-o tanto. — صعب عليّ ان اتعب سرّك هكذا
iéç'ab 'aléiia an ót'eb sírrak hákedza [hékeza].

---

[1] Á lettra: «Deus augmente o teu bem».

Não falle n'isso.	لا تذكر ذلك *lá tédzkor dzálik.*
O seu serviço não me incommoda.	لا تعب لي في خدمتك *lá ta'b li fi khídmatak.*
Isto é do meu dever.	هذا واجب عليّ *háda uádjeb 'aléiia.*
Como V. é bondoso!	ما اجزل جودك *má ádjzal djúdak.*
V. é muito bondoso.	جنابك صاحب فضل *djenábak çáhheb fadhl.*
V. é muito amavel.	جنابك جزيل الاحسان *djenábak djazíl el-ihhsán.*

Para deliberar	في المشاورة *fi 'l-moxáuarah*
Que faremos?	ايش نفعل *eich náf'al.*
Que devemos fazer?	اي شيّ [ايش] يلزمنا نعمله *éii xéi [eich] ielzemna ná'malô.*
Que expediente tomaremos.	ايش من طريق ناخذه *eich min tharíq nákhodô.*
Não sei o que me é necessario fazer n'este caso.	ما اعرف ايش يجب عليّ ان اعمله في هذا الخصوص *má a'ref eich iádjeb 'aléiia an á'malô fi háda él-khaçúç.*
Que te parece?	ايش ظهر لك *eich zháhar lak.*
Qual é a tua opinião?	ما هو رايك *má hu ráiak.*
Que me aconselhas n'este caso?	ايش تشير عليّ في هذا الخصوص *eich toxír 'aléiia fi háda 'l-khaçúç.*
Faze assim.	إعمل هكذا *é'mal hákedza.*

Convem fazermos isto.	ينبغي ان نعمل هذا *iénbaghi an na'mal háda.*
Qual era a tua primeira tenção?	قصدك الاول ما هو *qáçdak el-áuual má hu.*
Eu tencionava fazer isto.	انا كنت اقصد ان افعل هذا *ana kont aqcid an áf'al háda.*
Isso não te convem.	هذا لا ينبغي لك *háda lá iénbaghi lak.*
Seria melhor, se fizesses...	لو عملت . . . لكان خيرلك *lau 'amált — lakan khér lak.*
Se eu estivesse em teu logar, faria... iria... diria...	لو كنت عوضك لعملت . . . لرحت . . . لقلت . . . *lau kont 'éuadhak la-'amált... la-ruhht... la-qult.*
É uma boa idéa.	هذا فكر جيّد *háda fekr djéiid.*
Seguirei a tua opinião.	اتبع رايك *átba' ráiak.*
Faze como quizeres.	اعمل كما تحب *é'mal kéma tehhebb.*

Para perguntar e responder — في السوال والجواب *fi 's-souál ua 'l-djauáb*

Quem é este homem?	هذا الرجل من هو *háda 'r-rádjol man hu.*
Conheces este homem?	هل تعرف هذا الرجل *hal tá'ref háda 'r-rádjol.*
Conheço-o de vista.	اعرفه بالنظر *á'refö bi-'n-náẓhar.*
Conheço-o de nome.	اعرفه بالسمع *á'refö bi-'s-sam'.*

Este homem é o senhor Fulano.	هذا الرجل هو الخواجة فلان *háda 'r-rádjol hu 'l-khauádja fulán.*
Que diz elle?	ايش يقول *eich iaqúl [iqúl].*
Diz que...	يقول بان . . . *iqúl bi-an.*
Que significa isso?	ما معنى ذلك *má má'nä dȥálik.*
Que deseja elle de mim?	ماذا يريد منّي [1] *mádȥa irid minni.*
Deseja fallar a V.	يريد يكلّم جنابكم *irid iokállem [ikállem] djenábkom.*
Que manda em seu serviço, senhor?	ماذا تامروا لخدمتكم يا سيدي *mádȥa támoru li khidmetkom iá sidi.*
Que deseja?	ماذا ترغبوا *mádȥa tárghabu.*
Tenho duas palavras a dizer a V. S.ª	عندي كلمتين اقولها لسيادتكم *'ándi kelimatéin aqúlha li-siádetkom.*
Preciso de fallar a V. Ex.ª	يلزمني اكلم سعادتكم *ielȥemni okállem sa'ádetkom.*
Tenho de lhe fallar.	لي معكم كلام *lí má'kom kelám.*
Diga, pois.	قولوا اذا *qúlu ídȥan.*
Faça favor de dizer.	تفضلوا قولوا *tafádhdhalu qúlu.*
Comprehendeu-me?	ا فهمتم مني *á fehémtum minni.*

[1] منّي *minni* «de mim». As preposições من e عن, sendo seguidas dos pronome affixos do singular, são empregadas vulgarmente com o ن duplicado.

Comprehendi perfeitamente.	فهمت جيدًا *fehémt djéiidan.*
Porque me não responde?	لماذا ما تجيبوني *li-mádza má todjibúni.*
Perdão, eu não entendi.	لا تواخذني انا ما فهمت منكم *lá touakhedni ana má fehémt min-kom.*
Como é que disse V. S.ª?	كيف قال حضرتكم *keif qal hhádhretkom.*
Eu disse que...	انا قلت بان . . . *ana qult bi-an...*
Agora percebi.	الآن فهمت *el-än fehémt.*
Que diz V. d'isto?	ايش قول جنابكم في ذلك *eich qául djenábkom fi dzálik.*
Não digo nada.	انا ما اقول شي *ana má aqúl xei [xé-xi].*
Não tenho que dizer.	ما لي ما اتكلم *má lí má atakállem.*
Sabe que...?	ما تعرفوا ان . . . *á tá'refu an...*
Não sei.	ما اعرف *má á'ref.*
Não, que eu saiba.	لا على علمي *lá 'álä 'élmi.*
Que ha de novo?	ايش الخبر[1] *eich el-khabr.*
Não ha nada.	ما فيه شي [ما فيش] *má fíh xei [má fích].*
Sabe alguma cousa de novo?	ما تعرفوا شي جديد *á tá'refu xei djedíd.*
Não sei nada (*de novo*).	ما اعرف شي [جديد] *má á'ref xei [djedíd].*

[1] «Novo» diz-se جديد *djdid.*

Não se conta nada.	ما يوجد خبر عن شي *má iúdjad khabr 'an xei.*
Que novidades nos traz?	ما الاخبرا التي تجونا بها *má el-akhbár elléti tadjúna bi-ha.*
Trago-lhes boas novas.	اجيكم باخبار جيدة *adjíkom bi-akhbár djéiidah.*
Falla-se de paz.	مسموع عن الصلح *masmú' 'an eç-çolhh.*
As noticias não são boas.	الاخبار ليست بجيدة *el-akhbár lésset bi-djéiidah.*
Continúa a fallar-se de guerra.	ما زالوا يتكلموا عن الحرب *má ẓálu iatakállamu 'an el-hharb.*
Essa noticia carece de confirmação.	هذا الخبر مقتضي له تحقيق *háda 'l-khabr móqtadhi lô tahhqíq.*
Essa noticia é falsa.	هذا الخبر ما له اصل *háda 'l-khabr má lô açl.*
A quem ouviu dizer isso?	ممن سمعتم هذا *mimman samá'tum háda.*
Ouviu-o a uma pessoa fidedigna.	سمعته من رجل صادق *samá'tô [samé'tô] min rádjol çádeq.*
Toda a gente o sabe.	كل الناس يعرفوه *kull en-nás ia'refúh.*
É uma triste nova.	هذا خبر مغم *háda khabr moghémm.*
Tem tido noticias de seu irmão?	هل بلغكم اخبار عن اخيكم *hal balaghkom akhbár 'an akhíkom.*
Sim, senhor, ha oito dias que me escreveu.	اي نعم يا سيدى منذ ثمانية ايام كتب لي *ei ná'am iá sídi mondẓ tsamániet aiiám kátab lí.*
V. já lhe respondeu?	هل رددتم له الجواب *hal radádtum lô el-djauáb.*

Não, senhor, hei de responder-lhe ámanhã.	ما يا سيدى غد اجاوبه *má iá sidi ghad odjáuibô.*
Faça favor de o saudar da minha parte.	تفضلوا سلموا عليه من عندي *tafádhdhalu séllimu 'aleih min 'andi.*
Obrigado, não me esquecerei d'isso.	كثر خير لا انسى ذلك *káttar khér lá ánsä dzálik.*

Comer e beber

في الاكل والشرب
fi 'l-akl ua'x-xorb

Ainda estou em jejum.	انا للان صائم *ana lil-än çáim.*
Tenho vontade de comer.	اشتهي ان آكل *áchtehi an äkol.*
Tenho fome.	انا جوعان *ana dju'án.*
Tenho muita fome.	انا جوعان جدًّا *ana dju'án djéddan.*
Estou a morrer de fome.	اكاد اموت من الجوع *akád amút min el-djú'.*
Ainda não comi nada.	ما اكلت بعد و لا لقمة *má akálto ba'd ua lá lóqmah.*
Estou com um grande appetite.	لي اشتهاء عظيم *lí íchtihä 'azhím*
Come [*tu*] alguma cousa.	كل شيًا *kol xéian* [*xei*].
Que queres comer?	ايش تريد تاكل *eich toríd tákol.*
Que te appetece?	ايش تشتهيه *eich techtehíh.*
Comerei seja o que fôr.	آكل اي شي كان *äkol éii xei kan.*

Dá-me alguma cousa que eu coma.	اعطني شي لاكله *á'thini xéi li-äkolô.*
Come uma fatia de queijo com pão.	كُلْ قطعة جبن مع خبز *kol qéth'at djobn ma' khobz.*
Come biscoitos.	كُلْ بقسماط *kol baqsamáth.*
Come mais alguma cousa.	كُلْ كمان شيا *kol kemán xei.*
Tu não comeste nada.	انت ما اكلت شي *enta má akált xei.*
Comeste pouco.	اكلتَ قليلًا *akálta qalíl.*
Comi bastante.	اكلتُ كفاية *akálto kefáiah.*
Comi muito.	اكلتُ كثيرًا *akálto ketír.*
Não posso tomar mais nada.	ما اقدر على زيادة *má áqdir 'álä ziiádah.*
Estou satisfeito.	انا شابع [شبعان] *ana xábe'* [*xab'án*].
Bebe [*tu*].	اشرب *échreb* [*óchrob*].
Não tens sêde?	ما انت عطشان *má enta 'athxán.*
Tenho sêde.	انا عطشان[1] *ana 'athxán.*
Tenho muita sêde.	انا عطشان جدًّا *ana 'athxán djéddan.*
Quero beber.	اريد اشرب *orid áchreb* [*áchrob*].
Que queres beber?	ماذا تريد تشرب *mádza toríd techreb.*

[1] De ordinario dizem راني عطشان *rani 'athxán.*

Faze favor de me dar uma pouca de agua. — اعطني من فضلك شوية ماء [موية]
á'thini min fádhlak xoueiiet mä [mouéiieh].

Dá-me um calix de vinho. — اعطني قدح خمر[1]
á'thini qádahh khamr.

Bebe um copo de cerveja. — اشرب كاس برّا
échreb kás bírra.

Bem; dá-m'o. — طيب اعطني اياه
tháiieb á'thini eiiáh.

Bebe outro calix de vinho. — اشرب قدح خمر آخر
échreb qádahh khamr äkhar.

Obrigado; já bebi bastante. — كثر خيرك قد شربت كفاية
káttar khérak qad xerébt kefáiah.

Estou saciado. — انا ريّان
ana raiián.

Ir e vir, etc.

في الذهاب والاياب وما اشبه ذلك
fi 'd-dzeháb ua 'l-eiáb u má áchbah dzálik

Aonde vaes? — اين تذهب
ein tédzheb.

Aonde vaes? — اين رايح انت
ein ráiehh enta.

Vou á cidade. — انا ذاهب الى المدينة
ana dzáheb ilä 'l-madínah.

Vou á escola. — انا ذاهب الى المدرسة
ana dzáheb ilä 'l-mádrassah.

Vou á aldeia. — انا ذاهب الى الضيعة
ana dzáheb ilä 'd-dhái'ah.

De onde vens? — من اين جئت انت
min ein djit enta.

---

[1] Em geral «vinho» é شراب *chrab.*

De onde vens?	من اين آتٍ انت *min ein äti enta.*
Venho de casa.	انا جيْت من البيت *ana djit min el-beit.*
Venho da praça (mercado).	انا جيْت من السوق *ana djit min es-suq.*
Onde estiveste?	اين كنتَ *ein konta.*
Estive na alfandega.	كنتُ في الكمرك *konto fi 'l-kúmrik.*
Sóbe [*tu*].	اطلع *éthla'.*
Desce.	انزل *énzel.*
Entra.	ادخل *odkhol.*
Sai.	اخرج *ókhrodj.*
Pára ahi.	قف هناك *qif henák.*
Anda.	امشِ *émxi.*
Approxima-te de mim.	قرّب اليّ *qárreb iléia.*
Vem cá.	اجي هنا [اجِ هنا] *édji hána [edj héne].*
Queres vir commigo?	ا تريد تتوجه معي *á toríd tatauádjdjah má'i.*
Aonde queres ir?	اين تريد تذهب *ein toríd tédzheb.*
Vamos passear.	لنذهب نتنزّه *nédzheb natanázzah.*
Vamos por aqui.	لنذهب من هنا *li-nédzheb min hána.*
Vamos por ahi.	لنرح من هناك *li-nerúhh min hénák.*

Vamos por este lado.	لنروح من هذي الجهة	*li-nerúhh min hádi 'l-djéhah.*
Como quizeres.	كما تريد	*kéma toríd.*
Espera.	استنّ	*esténnä.*
Não te movas.	لا تتحرّك	*lá tatahhárrak.*
Não me toques.	لا تمسّني	*lá tamássni.*
Abre a porta.	افتح الباب	*éftahh el-bab.*
Fecha a caixa.	اقفل [سكّ] الصندوق	*éqfel [sokk] eç-çandúq.*
Vae-te d'aqui.	روح من هنا	*ruhh min hána.*
Deixa-me.	اتركني * فارقني	*otrokni. fáreqni.*
Retira-te de mim.	تنحّ عني	*tanáhhä 'anni.*
Sai da minha presença.	اخرج من قدّامي	*ókhrodj min qoddámi.*
Sai da minha presença.	اذهب من امامي	*édzheb min amámi.*

Admiração, surpresa, alegria e satisfação — في التعجّب والفرح والرضا — *fi 'l-ta'ádjdjob ua 'l-fárahh ua 'r-rédha*

Ah! Oh!	تبارك الله	*tabárak alláh.*
Estou admirado!	انا متعجّب	*ana mota'ádjdjeb.*
Isto é maravilhoso!	هذا امر عجيب	*háda amr 'adjíb.*

É extraordinario!	انه من الغرائب *énno min el-gharáib.*
Estou pasmado!	انا حائر* حيران *ana hháir. hhairán.*
Como?!	كيف *keif.*
Não?!	لا *lá.*
Sim?!	ا هو هكذا[1] *á hu hákedza.*
Na verdade?!	ا بالحق *á bi 'l-hhaqq.*
Sério?! Devéras?!	والله *ua 'lláh.*
Como é possivel isso?!	كيف امكان هذا *keif imkán háda.*
Isso é possivel?!	هل هو من الممكن *hal hu min el-momken.*
Isto é pasmoso!	هذا امر مدهّش *háda amr modáhhech.*
Estou surprehendidissimo!	انا متحيّر جدّا *ana motahháiier djéddan.*
É inaudito!	هو غير مسموع *hu ghér masmu'.*
Espantaste-me!	انت حيرتني *enta hhaiiártni.*
Nunca ouvi uma cousa assim!	ما سمعت شي مثله قط *má samá't xei mitlô qathth.*
Estou alegre.	انا فرحان *ana farhhán.*
Estou muito contente.	انا مسرور جدّا *ana masrúr djéddan.*

[1] Mais simples ايه *eih.*

Estou satisfeito. — انا مبسوط
ana mabsúth.

Alegra-me muito isso. — يسرني ذلك جدًّا
iessórrni dzálik djéddan.

Estou encantadissimo. — انا في غاية الحبور
ana fi gháiet el-hhobúr.

Apraz-me ouvir isso. — يسرني استماع ذلك
iessórrni istimá' dzálik.

Que prazer! — يا له من حظ
iá lò min hhazhzh.

Que felicidade! — يا لها من سعادة
iá láha min sa'ádah.

Como sou feliz! — كم انا سعيد
kem ana sa'íd.

Eu exulto. — انا مبتهج
ana mobtáhedj.

Felicito a V. — اهنيكم
ohanníkom.

Receba V. as minhas felicitações. — اقبلوا تهنياتي
éqbelu tahniiáti.

Tenho a honra de apresentar os meus cumprimentos a V. — اتشرف بان اقدم لكم تحياتي
atxárraf bi-an oqaddim lákom tahhiiáti.

Expressões de afflicção, desgosto e aborrecimento, etc. — عبارات في الغم والقهر والكراهة
'ebarát fí 'l-ghamm ua 'l-qahr ua 'l-keráhah

Oh Deus! — يا الله
iá 'lláh.

Oh meu Deus! — يا ربي
iá rábbi.

Grande Deus! — يا الله العظيم
iá 'lláh el-'azhim.

Ai de mim!	ويلي *uéili.*
Que tristeza!	يا له من حزن عظيم *iá lô min hházan 'azhím.*
Que dor!	يا له من وجع عظيم *iá lô min uádja' 'azhím.*
Que desgraça!	يا لها من مصيبة فاجعة *iá láha min mocibeh fádji'ah.*
Estou perdido!	قد هلكت *qad halákt.*
Misericordia!	يا اهل الرحمة *iá éhl er-ráhhmah.*
É uma grande perda.	هذه خسارة عظيمة *hádi khessárah 'azhímah.*
É muito triste.	هذا امر مغم جدًّا *háda amr moghémm djéddan.*
É muito duro.	هذا امر صعب جدًّا *háda amr ça'b djéddan.*
Isto é insupportavel.	هذا امر غير محتمل *háda amr ghér mohhtámel.*
Não posso soffrer isto.	انا ما اقدر على احتمال هذا *ana má áqdir 'álä ihhtimál háda.*
Não estou satisfeito.	انا لست مبسوط *ana lest mabsúth.*
Estou offendido.	خاطري مكسور *khátheri maksúr.*
Que raiva!	يا له من غيظ عظيم *iá lô min gháizh 'azhím.*
Estou irritadissimo.	انا مغتاظ جدًّا *ana mogtázh djéddan.*
Irra!	أف *úff.*

Que mal fizeste! — بئس العمل عملته
bíssa 'l-'ámal 'amáltô.

Isto é vergonhoso. — هذه حاجة عيب
hádi hhádjah 'áib.

Que vergonha! — ما اقبح ذلك
má áqbahh dzálik.

Fallar, dizer, etc. — في التكلم وما اشبه ذلك
fi 't-takállum ua má áchbah dzalik

Falla [*tu*]. — تكلم
takállam [*tekéllem*].

Dize. — قل
qul.

Falla alto. — قوي صوتك
qáuui çáutak [*çôtak*].

Falla baixo. — لا تقوي صوتك * طا صوتك
lá toqáuui çautak. thä çáutak

Com quem fallas tu? — من تكلمه انت
man tokállimô enta.

Fallo comtigo. — اني اكلمك
énni okállimak.

Não fallo comtigo. — ليس كلامي لك
léssa kelámi lak.

Não me falles assim. — لا تكلمني هكذا
lá tokallimni hákedza.

Falla-lhe [*tu*]. — كلمه [انت]
kállimô [*enta*].

Falla e tudo irá bem. — تكلم ولا يكون الا الخير
takállam ua lá iakún [*ikún*] *illa 'l-khér.*

Fallaram-me de ti.	قالوا لي عليك *qálu li 'aléik* ['*alék*].
Fallaram uns com os outros.	تكلّموا بعضهم مع بعض *takállamu bá'dh-hom ma' ba'dh.*
Fallaram uns com os outros	كالموا بعضهم بعض *kálamu bá'dh-hom ba'dh.*
Conversaram muito.	تكالموا كثيرًا *takálamu ketír.*
Fallaste-lhe n'isso?	هل كلّمته عن ذلك *hal kallamtô 'an dzalik.*
Eu não lhe fallei n'esta particularidade.	انا ما كلّمته بهذا الخصوص *ana má kallamtô bi-háda 'l-khaçúç.*
Não tornei a dirigir-lhe a palavra.	ما عدت اكلّمه *má 'ott okállimô.*
Fallas arabe?	ا تعرف تتكلّم عربي *á tá'ref tatakállam 'arabí.*
Muito pouco.	قليلاً جدًّا *qalíl djéddan.*
Comprehendo-o alguma cousa, mas não sei fallal-o.	افهمه قليلاً ولكنني ما اعرف اتكلّم به *áfhemô qalíl u lakénni má á'ref atakállam bih* [*bô*].
Tu que disseste?	ماذا قلت انت *mádza qult enta.*
Não disse nada.	انا ما قلت شي *ana má qult xei* [*xi*].
Quem te disse isso?	من قال لك ذلك *man qal lak dzálik.*
Alguem m'o disse.	واحد قال لي ذلك *uáhhed qal lí dzálik.*
Disseram-m'o.	قالوه لي *qalúh lí.*
Que quer isso dizer?	ما معنى ذلك *má má'nä dzálik.*

Dize-me. قل لي
qul lí.

Dize-lhe. قل له
qul lô.

É preciso que lhes digas. يلزمك تقول لهم
iélȥemak taqúl láhom.

Dizem. يقولوا
iaqúlu [iqúlu].

Diz-se, disse-se. قيل
qil.

Não lhe digas isso. لا تقول له ذلك
taqúl [teqúl] lô dȥálik.

Cala-te. اسكت
óskot.

Não podes estar calado? اما تستطيع ان تسكت
á má testathí' an táskot.

Estás sempre a fallar. دابك التكلم
däbak et-takállum.

Silencio! الصمت
eç-çamt.

Nada de respostas. بدون ردّ جوابات
bi-dun redd djauabát.

Da idade

في العمر
fi 'l-'amr ['omr]

Que idade tens? كم عمرك
kem 'ómrak.

Quantos annos tens? كم سنك
kem sennak.

Tenho quinze annos. عمري خمس عشرة سنة
'omri khams 'achrat sánah.

Tenho vinte e cinco annos.	سني خمس وعشرين سنة *sénni khams u 'echrín sánah.*
Hei de fazer trinta annos no mez que vem.	ابلغ الثلا ثين سنه في الشهر القادم *áblogh et-talatín sánah fi 'x-xahr el-qádem.*
Tenho quasi quarenta annos.	انا قريب الاربعين سنه *ana qaríb el-arba'ín sánah.*
Entrei em quarenta annos no mez passado.	دخلت في سن الاربعين في الشهر الماضي *dakhálto fi senn el-arba'ín fi 'x-xahr el-mádhi.*
Tu és ainda um rapaz.	انت شاب بعد *enta xább ba'd.*
Julgava que eras mais idoso.	كنت اظن انك اكبر سنًّا *kont azhónn annak ákbar sénnan [senn].*
Tu és mais novo do que eu.	انت اصغر مني في العمر *enta áçghar mínni fi 'l-'omr.*
Não pensei que fosses mais novo do que eu.	ما حسبتُ انك اصغر مني في العمر *má hhassébto ánnak áçghar mínni fi 'l-'omr.*
Tenho mais tres annos do que tu.	لي من العمر ثلاث سنوات اكثر منك *lí min el-'omr talát sanauát áktar mínnak.*
Que idade tem tua irmã?	كم عمر اختك *kem 'omr óktak.*
Tem quatorze annos.	عمرها اربع عشرة سنة *'omrha arba' 'achrat sanah.*
Está na flor da idade.	هي في زهرة صباها *hia fi záhret çabáha.*
E teu pae, que idade tem elle?	و والدك كم سنة *ua uálidak kem sénnô.*

Está a fazer cincoenta annos. — قريبًا يصير عمره خمسين سنه
qariban iacír 'ómrô khamsín sánah.

Tem mais de sessenta annos. — عمره اكثر من ستين سنة
'ómrô áktar min settín sánah.

Tem, pelo menos, oitenta annos. — عمره في لاقل ثمانين سنة
'ómrô fi 'l-aqáll temanín sánah.

Pois elle é assim idoso? — هل هو مسن الى هذا الحد
hal hua mossénn ilä háda 'l-hhadd.

Está muito adeantado em idade. — هو متقدّم جدًّا في العمر
hua motaqáddim djéddan fi 'l-'omr.

Começou a caducar. — هو ابتدى يضعف
hua ibtada iádh'of.

Do tempo — في الهواء
fi 'l-háuä

Como está o tempo? — كيف هو الوقت
keif hua 'l-uaqt [uoqt].

Está bom tempo? — هل الهواء هو حسن
hal el-háuä hu hhássan.

Está bom tempo. — الهواء حسن
el-háuä hhássan.

Está sereno. — الوقت صحو
el-uaqt çáhhu.

Está mau tempo. — الهواء ردي
el-háuä rédi.

Está um tempo magnifico. — الهواء جميل جدًّا
el-háuä djamil djéddan.

Está um tempo muito ameno. — الهواء لطيف جدًّا
el-háuä lathif djéddan.

Está nublado. — الهواء مغيّم
el-háuä mogháiiam.

Está sombrio. — الهواء مظلم
el-háuä mózhlim.

Está chuvoso. — الهواء مُمْطِر
el-háuä mómthir.

Está carregado. — الهواء ثقيل
el-háuä tsaqîl.

Orvalha. — صار ندى
çar nédä.

Está nevoeiro. — صار ضباب
çar dhabáb.

Está frio. — صار برد
çar berd.

Chove? — هل تمطر
hal támthor.

Não chove. — ما تمطر
má támthor.

Começou a chover. — ابتدت تمطر
ibtádat támthor.

Chove a cantaros. — تمطر مطرًا غزيرًا
támthor máthar ghazír.

Escurece-se o céu. — غيّم الجوّ
gháiiam el-djáuo.

Está calor. — صار حرّ
çar hharr.

O thermometro sóbe. — ميزان الهواء مرتفع
mizán el-háuä mortáfe'.

Está um calor de rachar. — صار حرّ شديد
çar hharr xadíd.

Está um calor insupportavel. — صار حرّ غير محتمَل
çar hharr ghir mohhtámal.

Neva? — هل تثلج
hal tótslidj.

Nevou. — صار ثلج
çar tseldj.

Está a nevar. — تثلج
tótslidj.

Está a saraivar. — تصب البَرَد
taçobb el-barad.

Troveja. — ترعد
tor'ed.

Relampeja. — تبرق
tóbreq.

Caiu raio. — وقعت صاعقة
uáqa'et çá'eqah.

Relampejou toda a noite. — صار برق الليل كله
çar berq el-leil kúlló.

Geou. — صار جليد
çar djalid.

Está um vento muito forte. — الريح قوية جدًّا
er-rihh qauiiah djéddan.

Acalmou o vento. — سكنت الريح
sákanet er-rihh.

Começou a apparecer o sol. — ابتدت الشمس تظهر
ibtádat ex-xams tázh-har.

Serenou o tempo. — قد انجلى الهواء
qad éndjalä 'l-háuä.

É dia. — طلع النهار
thála' en-nehár.

É noite. — صار ليل
çar leil.

Está uma linda noite. — صار ليلة جميلة
çar léilah djamílah.

Faz luar.	صار نور قمر *çar nur qámar.*
Está uma noite de luar.	صار ليلة مقمرة *çar léilah móqmirah.*
Está uma noite tenebrosa.	صار ليلة مظلمة *çar léilah mózhlimah.*
Parece-me que temos tempestade.	اظن ان يكون نو *azhónn an iakún náu.*
O tempo está muito variavel.	الهواء متقلب جدًا *el-háuä motáqálleb djeddan.*

Das horas — في الساعات *fí 's-sa'át*

Que horas são?	كم الساعة *kem es-sá'ah [es-sé'ah].*
Pódes dizer-me que horas são?	اتقدر تخبرني عن الساعة *á táqdir tókhbirni 'an es-sá'ah.*
Não sei ao certo.	ما اعرف بالتحقيق *má á'ref bi-'t-tahhqiq.*
O meu relogio não anda bem — atrasa-se—adeanta-se—está parado — está descomposto.	ساعتي ما تمشي طيب — توخر — تقدم — ما تدور — هي متخلطة *sá'ati má témxi tháiieb — touákhkher — toqáddem — má tadúr — hia motakhállethah.*
E o teu [*relogio*] andará certo?	وساعتك هل هي تكون مضبوطة *u sá'atak hal hia takún madhbútha.*
Parece-me *que sim.*	باظن[1] *bazhónn.*

---

[1] باظن — Na Syria e no Egypto é costume fazer preceder o aoristo de um ب, que se muda em م na 1.ª plur.

Vê que horas são.

انظر الساعة كم هي

ónẓhor es-sá'ah kem hia.

Não é tarde.

ما هو متاخر

má hu motákhkher.

Ainda não deram oito horas.

ما فاتت الساعة الثامنة بعد

má fátet es-sá'at et-táminah ba'd.

São oito horas em ponto.

الساعة ثمان تماما

es-sá'ah tamán temám.

São dez horas menos dez minutos.

الساعة عشر الا عشر دقايق

es-sá'ah 'áchar illa 'áchar daqáiq.

É meio dia.

صار الظهر

çar eẓ-ẓhohr.

É uma hora.

الساعة واحدة

es-sá'ah uáhhida.

São duas horas menos um quarto.

الساعتين الا ربع

es-sa'atéin ílla rob'.

São duas horas.

الساعتين

es-sá'atéin.

São duas horas e vinte minutos.

الساعتين وثلث

es-sa'atéin ua tsults [*tult*].

São duas horas e meia.

الساعتين ونصف

es-sa'atéin ua niçf [*nuçf*].

Deram agora tres horas.

الساعة الثالثة دقت الان

es-sá'at et-tálitah dáqqet el-ān.

Vão dar quatro horas.

عن قريب تدق الساعة الرابعة

'an qarib tadáqq [*tedéqq*] *es-sá'at er-rábi'ah.*

É meia noite.

نصف الليل

nuçf el-leil.

É meia noite e cinco minutos.

نصف الليل وخمس دقايق

nuçf el-leil ua khams daqáiq.

É tarde. — صار متاخّر
çar motákhkher.

Não julguei que fosse tão tarde. — ما ظننت ان الوقت متاخّر هكذا
má zhanánt an el-uaqt motákhkher hákedza.

DIALOGO I

المخاطبة الاولى
el-mokháthabat el-úlä

De manhã

في الصباح
fí 'ç-çabáhh

Quem bate? — من يقرع [الباب]
man iáqra' [el-báb].

Quem é? — من هذا
man háda.

Sou eu; abre a porta. — هو انا افتح الباب
hu ana éftahh el-bab.

Faça favor de entrar. — تفضل ادخل
tafádhdhal ódkhol.

Está cá o sr. F.? — هل الخواجة ف هنا[1]
hal el-khauádjah f. hána.

Sim, meu senhor, está no seu quarto. — اي نعم يا سيدي هو في اوضته
ei ná'am iá sídi hua fí údhatô [ódhatô].

Está a pé ou deitado? — هل هو قائم والّا في الفراش
hal hu qáim u illa fí 'l-ferách.

Está deitado. — هو متّكى
hua móttaki.

---

[1] O tratamento de خواجة *khauádjah* dá-se no Oriente aos negociantes. «Excellencia» dizem حضرة *had'ra,* e tambem pode valer para «senhoria».

Estará a dormir?

ل هو نائم

hal hua náim.

Eu não sei, meu senhor; mas se V. deseja fallar-lhe, tenha o incommodo de entrar no quarto d'elle.

ا ما اعرف يا سيدي ولاكن.
اذا لزمك تكلمه كلف خاطرك
بالدخول في اوضته

ana má á'ref iá sídi ua láken id...
lázemak tokállimô kellef khá...
therak bi-dokhul fi údhatô.

Como é isto?! Tu ainda na cama?! Que somno é esse? Vamos, a pé.

يف انت ما زلت في الفراش
يش هذا النوم يالله قم

keif enta má zalt fi 'l-feràch. e...
háda 'n-naum ialláh qom.

Que horas são?

م الساعة

kem es-sá'ah.

Já deram dez.

ت الساعة العاشرة

dáqqet es-sá'at el-'áchirah.

Pois elle é já assim tarde?

الوقت ضحاء بهذا المقدار

hal el-uáqt dháhhä bi-háda 'l-
qdár.

É como te digo.

قلت لك

hua kema qult lak.

Ah! Como eu me sentia bem quando me acordaste!

كنت مبسوط لمّا يقظتني

kem ana kont mabsúth lám...
qázhtni.

Que perda! Vamos, levanta-te que são horas.

ن خسارة هلمّ قم لان صار
ك وقت

iá láha min khessárah halóm
qom li-än çar lak uáqt.

Desculpا: eu não costumo levantar-me tão tarde; mas como me deitei depois da meia noite...

اخذني انه ليس لي عادة اقوم
كذا متاخرًا ولاكن بما اني
ت بعد نصف الليل...

lá touákhedni énnó léssa li 'a...
aqúm hákedza motákhkher
láken bi-ma ánni námt ba'd n...
el-leil...

E porque?

ولماذا.

ua li-mádza.

Porque estive em casa de um amigo e demorei-me até quasi á hora que te disse.

لاني كنت عند صاحب وبقيت معه الي قريب الوقت الذي ذكرته

li-ánnī kont 'and çáhheb ua baqeit má'ô ilä qaríb el-uaqt ellédzı dzakártô.

E que tal dormiste?

وكيف رقدت.

ua keif raqátt.

Optimamente; e tu, descançaste bem?

طيب جدًا وانت استرحت طيب في نومك

tháiieb djéddan u enta estaráhht tháiieb fí náumak.

Não fechei olho em toda a noite.

ما غمضت عيني في كل الليل

má ghámadhet 'aini fí kull el-leil.

Sinto muito isso.

يصعب عليّ ذلك

iáç'ab 'aléia dzálik.

Levanta-te, levanta-te, que é tarde.

قم قم لانه صار ضحاء.

qom qom li-énnô çar dháhhä.

Vou levantar-me. Ó João, João!

انا رايح اقوم يا يوحنّا يا يوحنا

ana ráiiehh aqúm iá iohhánna iá iohhánna.

Prompto, meu senhor; qué deseja V.?

لبّيك يا سيدي ماذا يريد جنابكم

lebbék iá sídi mádza iorid djenábkom.

Traze-me uma camisa brunida, umas ceroulas e meias.

جب لي قميص مكويّ ولباس وجوارب

djib li qamíç mekuí ua lebás ua djauáreb.

Aqui está o que me pediu. Quer mais alguma cousa?

هوذا ما طلبتوه مني * اتريدوا شي غيره

húdza má thalabtúh minni. á torídu xei ghérô.

Dá-me o collete, a véstia, o cinto, o *tarbúxe*[1] e umas botas engraixadas.

اعطني الصدرية والفرملة والمنطق والطربوش وجزم مصبوغة

á'thini 'ç-çadríah ua 'l-fármelah ua 'l-ménthaq ua 'th-tharbúch ua djizam maçbúghah.

Aqui está tudo. Precisa ainda de mais alguma cousa?

كل شي حاضر اتحتاجوا الى شي كمان

kull xei hhádher á tahhtádju ilä xei kemán.

Agora não preciso de mais nada.

الآن ما احتاج الى شي خلاف هذا

el-än má ahhtádj ilä xei khiláf háda.

Avia-te para irmos dar um passeio e fallarmos dos nossos negocios.

تعجل لناوح نتنزّه ونتكالم في صالحنا

ta'ádjdjal li-nerúhh natnázzah ua natakálam fí meçálehhna.

Almocemos primeiramente e depois iremos dar uma volta pelo jardim.

لنفطر اولا وبعد نذهب نعمل دورة في البستان

li-náfthor áuualan ua ba'd nédheb ná'mal dáurah fí 'l-bostán [bestán].

Como te agradar.

كما تستحسن

kéma tastáhhsen.

DIALOGO II

المخاطبة الثانية

el-mokháthabat et-tániah.

Almoço

في الفطور

fí 'l-fothúr

Ó Anna, vai ver se o almoço está prompto.

يا حنة انظري ان كان حضّروا لنا الفطور

ïá hhánnah ónzhori in kan hhádhdharu lena 'l-fothúr.

Está prompto, meu senhor.

هو حاضر يا سيدي

hu hhádher iá sídi.

---

[1] *Tarbúxe,* «barrete vermelho». O turbante dos arabes é طربانطي *thurbanthi.*

Bem; vamos para a mesa.

طيب لنرح نجلس على المائدة

tháiieb li-nerúhh nédjles 'álä 'l-máidah.

Senta-te aqui ao meu lado e come sem cerimonia. Aqui tens peixe cozido, ovos escalfados, bifes de grelha e...

اجلس هنا بجنبي وكل بلا تكليف* هوذا سمك مسلوق وبيض برشت ولحم مشوي على شبكة و...

édjles hana bi-djanbi ua kol bela taklíf. húdza sémek maslúq. ua beidh berrécht ua lahhm mexuí 'álä xébkah ua...

Obrigado: comerei então um bocado de peixe.

كثر خيرك آكل اذا قطعة سمك

káttar khérak äkol ídzan qíth'at [qóth'at] sémek.

Come do que mais gostares.

كل ما تحبه اكثر

kol má tohhébbô áktar.

Ó Anna chega o galheteiro ao Sr. F.

يا حنة ناولي السيدي وعا الزيت ووعا الخل

iá hhánnah náuili 's-sídi ú'ä 'z-zeit u ú'ä 'l-khall.

Aqui está, meu senhor.

هوذا يا سيدي

húdza iá sídi.

Que tal achas o peixe? Parece que é fresco.

كيف تجد السمك* يظهر انه طري

keif tádjid es-sémek. iezh-hor ánnô tharí.

É excellente.

هو طيب للغاية

hua tháiieb li 'l-gháiah.

Ó Anna, traze copos e deita-nos vinho.

يا حنة جيبي اقداح واسكبي خمر

iá hhánnah djibi aqdáhh u éskebi khamr.

Sim, meu senhor.

بسم آلله يا سيدي

bismi 'lláh iá síd.

Á tua saude, caro amigo.

انا اشرب على سرك يا حبيبي العزيز

ana áchereb 'álä sírrak iá hhabíbi 'l-'azíz.

E á tua.

وعلى صحتك ايضًا

u'álä çáhhatak éidhan.

É bom este vinho.	هذا نبيذ جيد *háda nebídz djéiid.*
Serve-te agora de carne.	خذ الآن شوية لحم *khod el-än xuuéiiet lahhm.*
Obrigado: não posso comer mais nada.	كثر خيرك ما عدت اقدر اكل شي *káttar khérak má'ott áqder äkol xei [xé, xi].*
Tu não comeste nada.	انت ما اكلت شي *enta má akált xei.*
Pelo contrario, comi muito.	بالعكس اكلت كتير *bi'l-'aks akált ketír.*
E não bebes mais outro calix de vinho?	وما تشرب قدح خمر اخر *á ua má táchreb. qádahh khamr äkhar.*
Bem; beberei, já que é do teu agrado.	طيب اشربه اذا كان يعجبك *tháiieb áchrebô idza kan iö'djebak.*
Ó Anna, tira tudo isto d'aqui e traze-nos o café.	يا حنة شيلي هذا كله وجيبي لنا القهوة *iá hhánnah xíli hada kullô ua djíbi lena 'l-qáhueh.*
Quer mais alguma cousa, meu senhor.	تريد شي غيرها يا سيدي *á toríd xei ghérha iá sídi.*
Traze tambem biscoitos e apresenta-os ao Sr. F., para que se sirva á sua vontade.	جيبي بقسماط ايضًا وقدّمه للسيد ف حتى ياخذ منه ما يحبه *djíbi baqsamáth éidhan ua qaddimô li-'s-síd f. hháttä iákhod minnô má iahhébbô.*
Obrigado: prefiro uma fatia de pão com manteiga.	كثر خير انا استحب قطعة خبز مع زبدة *káttar khér ana astahhébb qitha't khobz ma' zóbdah.*
Não tomas mais outra chicara de café?	وما تاخذ كمان فنجان قهوة اخر *á má tákhod kemán findján qáhueh äkhar.*
Não posso tomar mais nada.	ما اقدر اخذ زيادة *má áqder äkhod ziiádah.*

Parece-me que não ficaste bem almoçado.	اظن انك ما فطرت كما ينبغي *azhónn ánnak má fathárt kema iénbaghi.*
Pelo contrario, almocei optimamente.	بل فطرت وشبعت *bal fathárt ua xabé't.*
Vamos agora dar uma volta pelo jardim.	ذا الوقت لنذهب نعمل دورة في البستان *dá 'l-uaqt li-nédzheb ná'mal dáurah fi 'l-bostán.*
Vamos.	يالله *ialláh.*

DIALOGO III

المخاطبة الثالثة
el-mokháthabat et-tálitah

Visita

في الزيارة
fi 'z-ziiárah

Tocam a campainha.	واحد يدق الجرس *uáhhed iadéqq el-djáras.*
Vai ver quem é.	روحي وشوفي من هو *rúhhi ua xúfi man hu.*
Eu vou, minha senhora.	انا رايحة يا ستي *ana ráiiehhah iá sítti.*
É o tio de V.	هذا هو عمّ[1] حضرتك *háda hua 'amm hhádhratek.*
Tenha a bondade de entrar, meu senhor.	تفضل يا سيدي ادخل *tafádhdhal iá sídi ódkhol.*
Bom dia, querida sobrinha.	نهار الخير يا بنت اخي العزيزة *nehár el-khér iá bent akhí 'l-'azízah.*
Seja bem vindo, querido tio; como está de saude?	مرحبا بك يا عمي العزيز كيف حال مزاجك *márhhaba bak iá 'ámmi 'l-'azíz keif hhal mezádjak.*

---

[1] Tio paterno; sendo materno é خال *khal.*

Eu bem, e tu?

انا بخير وانتِ

ana bi-khér u enti.

Muito bem, graças a Deus.

انا طيبة جدًّا الحمد لله

ana tháiiebah djéddan el-hhamad li-lláh.

Não ha quem o veja: tem estado doente.

ما احد يرى جنابك هل كنت منحرف المزاج

má áhhad iérä djenábak hal kont monhhárif el meẓádj.

Porque me perguntas isso?

لماذا تساليني بذلك

li-mádẓa tas-alíni bi-dẓálik.

Porque ha muito tempo que não tenho a satisfação de o ver.

لانه مضى زمان ولم أحظ برؤيتك

li-énnô mádhä ẓemán ua lam áhhẓha bi-rúietak.

É verdade ha bastante tempo que te não vejo.

صحيح لي مدة ما شفتك

çahhíhh lí múddah má xúftek.

Eu desejava vir visitar-te de quando em quando, mas as minhas occupações têem-me impedido.

كان مرادي ازورك اوقات اوقات لاكن اشغالي منعتني

kan morádí aẓúrek auqát auqát láken achgháli mana'etni.

Faça favor de assentar-se.

تفضل اقعد

tafádhdhal óq'od.

Descance.

استريح

esteríhh.

Como está teu marido?

كيف حال زوجك

keif hhal ẓáudjek.

Está bom, obrigada.

هو بخير اشكرك

hua bi-khér áchkorak.

Elle não está em casa?

أ ما هو في البيت

á má hua fi'l-beit.

Não, meu tio; saíu.

لا يا عمي هو خرج

lá iá 'ámmi hua kháradj.

Sabes quando voltará?

أ تعرفي متى يرجع

á tá'refi mátä iérdja'.

Português	Arabe
Não sei, porque elle não disse nada quando saíu.	ما اعرف لانه ما قال شي في وقت خروجه *má á'ref li-ánnô má qal xei fi uaqt khorúdjò.*
Sinto isso muito, porque desejava ter o gosto de o cumprimentar.	يصعب عليّ ذلك جدًّا لاني رغبت ان احظى بتقديم له تحياتي *iáç'ab 'aléiia dzálik djéddan li-ánni raghébt an áhhzhä bi-taqdím lô tahhïáti.*
Como?! Pois V. não fica para jantar comnosco.	كيف هل جنابك ما يبقى للغداء معنا *keif hal djenábak má iébqä li-l-ghádä má'na.*
Não posso demorar-me.	ما اقدر ان أبطي *má áqder an obthi.*
Não sei então para que veiu cá.	ما ادري اذًا لاي سبب جئت الى عندنا *má ádri ídzan li-eii sébeb djit ilä 'andna.*
Entrei para saber unicamente como estaveis.	انما دخلت لاعرف كيف انتم *énnama dakhált li-á'ref keif entum.*
Que pressa é essa?	ماهي هذه العجلة *má hia hádi 'l-'ádjlah.*
Demore-se mais um instante.	ابقَ ايضًا درجة *ébqa éidhan dáradjah.*
Preciso de me ir embora, porque tenho muito que fazer.	يلزمني اتوجه لان عليّ اشغال كثيرة *ielzemni atauádjdjah li-ann 'aléiia achghál ketírah.*
Ainda é muito cedo.	الوقت ما زال بكير *el-uaqt má zal bekír.*
Tenho de ir a várias partes antes do meio dia.	واجب عليّ ان اذهب الى عدة مواضع قبل ان يصير الظهر *uádjeb 'aléiia an ádzheb ilä éddat mauádhe' qabl an iecír ez-zhohr.*

N'esse caso, não devo detel-o.

اذا كان هكذا ماينبغي ان اعوقك

idza kan hákedza má iénbaghi an a'úqak.

N'outra occasião demorar-me-hei mais.

مرة اخرى اطول اكثر

márrah ókhrä otháuuel áktar.

Eu agradeço muito a sua visita e espero tornar a vel-o brevemente.

انا اشكرك جدًّا على زيارتك وان شاء الله اشوفك مرّة اخرى عن قريب

ana áchkorak djéddan 'álä ziáratak u in xä alláh axúfak márrah ókhrä 'an qaríb.

Apresenta os meus cumprimentos a teu esposo.

قدّمي سلامي لزوجك

qéddemi selámi li-záudjek.

Não faltarei.

لا اقصّر

lá oqáçcer.

Adeus.

ودّعتك [الله]

audá'tek [alláh].

Adeus.

مع السلامة

ma' es-salámah.

DIALOGO IV

المخاطبة الرابعة

el-mokháthabat er-rábi'ah

Antes de jantar

قبل الغداء

qabl el-ghádä

V. espera hoje alguem de fóra para o jantar?

هل جنابك ينتظر احدًا للغداء اليوم

hal djenábak ientázhir á-hhad li-l-ghádä el-iôm.

Espero o senhor...

انا انتظر السيد...

ana antázhir es-síd...

A que horas virá?

في اي وقت يجي

fi eii uaqt iédji [ídji].

Elle prometteu-me de vir ás quatro horas e meia.

هو وعدني بانه يجي في الساعة الرابعة ونصف

hu uá'adni bi-ánnò ídji fi 's-sá'at er-rábe'ah ua nuçf.

A que horas quer pois V. jantar hoje?

في اي ساعة اذا تريد تتغدّى اليوم

fi eii sá'ah idz̧an toríd tataghháddä el-iôm.

É preciso jantarmos ás cinco horas.

يلزم ان نتغدّى في الساعة الخامسة

iélz̧em an nataghháddä fi 's-sá'at el-khámissah.

Que deseja V. para o jantar?

ماذا تريد للغداء

mádz̧a toríd li-l-ghádä.

Manda arranjar uma boa sopa, cozido, arroz, carne assada, um ou dois frangos de recheio, peixe...

مُر بان يحضرونا شوربة طيبة ولحم مسلوق ورزّ ولحم مشويّ وفرخ اوفرخين محشيّة وسمك و...

mor bi-an iohhadhdhirúna xáurabah tháiiebah ua lahhm maslúq ua rôz̧z̧ ua lahhm mexuí ua farkh au farkhéin mahhxíah ua sémek ua...

Hoje não ha peixe na praça.

اليوم ما يوجد سمك في السوق

el-iôm má iúdjad sémek fi 's-suq [*soq*].

Que nos arranjem então outra cousa: manda tambem comprar um pastelão de mel e amendoas, queijo, fructa, etc.

اذا كان هكذا ليحضرونا شي غيره ومُر ايضًا بشراء بقلاوة وجبن وفاكهة وغيرها

idz̧a kan hákedz̧a le-iohhadhdhirúna xei ghérô ua mor eidhan bi-xérä baqláuah ua fákihah ua ghérha.

Eu vou já mandar aviar tudo isso.

انا رايح آمر بذلك كله في الحين

ana ráiehh ämor bi-dz̧álik kúllô fi 'l-khín.

Faze porque tenhamos um bom jantar.

اجتهد ان يكون لنا غداء طيب

edjtáhed an ikún lena ghádä tháiieb.

Não lhe dê isso cuidado.

لا يكن لك فكر على ذلك

lá ikún lak fekr 'álä dz̧álik.

Esteja descançado, que me não hei de esquecer de nada.

كُن مرتاح لاني لا انسى شيًّا

kon mortáhh li-ánni lá ansä xéian [*xei*].

DIALOGO V	المخاطبة الخامسة *el-mokháthabat el-khámissah*
Jantar	في الغداء *fí 'l-ghádä*
São horas de jantar. Ó José, o jantar está prompto?	صار وقت الغداء يا يوسف هل الغداء حاضر *çar uaqt el-ghádä iá iússef hal el-ghádä hhádher.*
Está prompto, sim, meu senhor.	نعم يا سيدي هو حاضر *ná'am iá sídi hua hhádher.*
Põe a mesa e serve a comida.	مد الصفرة واسكب الاكل *módd eç-çófrah u éskeb el-okl [el-akl].*
Está tudo prompto, meu senhor.	كل شي حاضر يا سيدي *kull xei hhádher iá sídi.*
Vamos jantar.	لنروح نتغدّى *li-nerúhh nataghháddä.*
V. gosta de sopa de ervilhas?	هل تحبّ شوربة الحمص *hal tohhébb xáurabat el-hhemç [el-hhomç].*
Gosto muito.	احبها كثيرًا *ohhébbha ketír.*
Quer muita ou pouca?	أتشتهي كثير منها او قليل *á táchtahi ketír minha au qalíl.*
Pouca, se me faz favor.	بل قليل اذا تفضّلت *bal qalíl id̨a tafádhdhalt.*
Que tal a acha?	كيف تجدها *keif tádjedha.*
Excellente.	لذيذة جدًّا *led̨ídah djéddan.*
Sirva-se de mais uma poucachinha.	خذ كمان شوية منها *khod kemán xouéieh mínha.*

Obrigado, esta basta-me.

كثر خيرك هذه تكفيني
káttar khirak hádi tekfíni.

Beba agora em cima um calix de vinho.

الان إشرب عليها قدح خمر
el-äń échreb 'aléiha qádahh khamr.

Á sua saude.

بسرك
bi-sírrak.

Bom proveito.

هنيًّا
haníian.

Tenha a bondade de se servir de cozido.

تفضّل خذ لك لحم مسلوق
tafádhdhal khod lak lahhm maslúq.

Que bom presunto!

ما اطيب لحم الخنزير
má áthiab lahhm el-khenzír.

Coma sem cerimonia do que mais lhe appetecer.

كُل بدون تكليف ما تشتهيه اكثر اعطني من فضلك
kol bi-dun taklíf má táchtahíh áktar á'thini min fádhlak.

Faça favor de me dar um pouchinho d'esse repolho.

شوية من ذلك الكرنب
xouéiieh min dzálik el-korónb.

Da melhor vontade; tome-o lá.

بطيب الخاطر خذه لك
bi-tháiieb el-kháther khódô lak.

Ó José, traze-nos o assado.

يا يوسف جب لنا اللحم المشوي
iá iússef djib lena el-lahhm el-mexuí.

Aqui está, senhor.

هوذا يا سيدي
húdza iá sídi.

Põe-n'o aqui. Agora toma este prato e apresenta-o ao senhor...

حطّه هاهنا الان امسك بهذا الصحن وقدمه للسيد...
hháththô háhona. el-än emsek bi-háda eç-çahhn ua qéddemô li-s-síd...

Sim, meu senhor.

على راسي يا سيدي
'álä rássi iá sídi.

Agora vou mandar-lhe um pedaço d'este frango de recheio.

ذا الوقت رايح ابعث لك قطعة
من هذا الفرخ المحشي

da 'l uaqt ráiehh áb'ats lak qéth'ah min háda 'l-farkh el-mahhxí.

Dê-me só um bocadinho.

اعطني قطعة صغيرة فقط

á'thini qéth'ah ceghírah fáqath.

Parece que está bom.

يظهر انه مليح

iéẓh-hor ánnô meliehh.

Está magnifico.

هو فاخر

hua fákher.

Porque não come outro bocadinho?

لايش ما تاكل قطيعة اخرى

li-eich má tákol qothéí'ah ókhrä.

Obrigado; já comi bastante.

كثر خير قد اكلت كفاية

káttar khir qad akált kefáiah.

Ó José, desarrolha essa garrafa e dá-nos de beber.

يا يوسف افتح هذه القزازة واسقنا

iá iússef éftahh hádi 'l-qeẓáẓah. ésqina.

Quer comer uma coxa d'esta lebre?

تحب تاكل فخذ من هذا الارنب

á tahhéb tákol fekhdẓ min hád 'l-árnab.

Prefiro uma fatiasinha d'esta lingua de vitella.

انا استحب قطيعة من هذا اللسان
متاع عجل

ana astahhéb qothéí'ah min hád 'l-lessán metá' 'idjl.

Coma sallada com ella.

كل صلاطة معه

kol çaláthah má'ô.

Ó José!

يا يوسف

iá iussef.

Que deseja, meu senhor?

اش تريد يا سيدي

eich toríd iá sidi.

Vem cá. Muda os pratos e trazenos a sobremesa.

اجي هنا ابدل الصحون وجب لنا
الفاكهة

édji héna ébdel eç-çohhún ua dj lena 'l-fákihah.

Sim, meu senhor.

بسم الله يا سيدي.

bismi 'lláh iá sídi.

Que diz V. d'este pastelão?

ماذا تقول حضرتك في هذه البقلاوة

mádza taqúl hhádhratak fi hádi 'l-baqláuah.

A apparencia é boa.

منظرها حسن

mándzharha hhássan.

Ora prove.

ذوقها اذاً

dzúqha ídzan.

A apparencia é boa, mas o gosto é muito melhor.

انه منظرها حسن واما ذوقها احسن واحسن

énnó mándzharha hhássan u ámma dzáuqha áhhsan u áhhsan.

Que doçura!

يا ما حلاوتها

iá má hhaláuetha.

Coma, coma mais um bocado.

كل كل قطعة اخرى منها

kol kol qéth'ah ókhrä minha.

Obrigado; estou satisfeito.

كثر خيرك انا شابع

káttar khírak ana xábe'.

E não come um pecego, ou uma pera, ou um bocadinho de queijo, ou...

اوما تاكل دراقة او اجاصة او قطيعة جبن او...

á ua má tákol derráqah au adjdjáçah au qothéi'at djobn au...

Não posso comer mais nada.

ما عدت اقدر آكل شيًا

má 'odt áqder äkol xéian [*xei*].

Ó José, deita vinho nos calices.

يا يوسف اسكب مدام في الاقداح

iá iússef éskeb modám fi 'l-aqdáhh.

Tenho a honra de beber á sua saude, senhor...

اتشرف بان اشرب بسرك يا سيدي...

ataxárraf bi-an áchreb bi-sírrak iá sídi...

Saude e prosperidade, e que Deus me conceda a continuação da sua amizade.

صحة وعافية والله يديم محبتك علي

çáhhah ua 'áfiiah u alláh iodím mahhábbatak 'aléiia.

DIALOGO VI

المخاطبة السادسة
el-mokháthabat es-sádissah

N'uma loja

في دكّان
fi dukkán

Tem bom panno?	هل عندك جوخ ظريف *hal 'ándak djókh dzharif.*
Sim, senhor, tenho-o optimo.	نعم يا سيدي عندي جوخ عال *ná'am iá sídi 'ándi djókh 'ál.*
Tenho-o de muitas qualidades.	عندي جوخ على انواع مختلفة *'ándi djókh 'álä anuá' mokhta-lifah.*
Que qualidade de panno quer?	اي نوع من الجوخ ترغب *éii nau' min el-djókh térgheb.*
Mostre-me o melhor que tem.	اريني احسن الموجود عندك *árini áhhsan el-maudjúd 'ándak.*
Eis aqui um panno excellente.	هذا هنا جوخ عال *húdza hana djókh 'ál.*
É este o mais fino que tem?	أ هذا اعلى ما عندك *á háda 'á'lä má 'ándak.*
Sim, senhor. Que lhe parece? Não é bom?	نعم يا سيدي ما رايك فيه أ ما هو مليح *ná'am iá sídi má ráiak fih á má hua meliehh.*
A fazenda é boa, mas não me parece ser bastante macia.	ان القماش جيّد لاكن لا يظهر لي بانه لين كفاية *énn el-qomách djéiid láken lá iedz-hor lí bi-énno léiin kefáiah.*
Veja est'outra peça; talvez lhe agrade mais.	انظر هذه البسطاوية الاخرى لربما تعجبك اكثر *ónzhor hádi 'l-besthauiat el-ókhra-la-róbbama tó'djibak áktar.*
Que preço tem este panno?	ما هو ثمن هذا الجوخ *má hua tsémen háda 'l-djókh.*
Não é caro.	هذا الجوخ ما هو غالي *hada 'l-djôkh má hua ghâli.*

É barato.

هو رخيص

hua rekhíç [erkhíç].

Por quanto vende o covado?

بكم تبيع الذراع منه

bi-kem tabí' ed-dzerá' minnô.

Por setenta piastras[1].

بسبعين قرش [غرش]

bi-seb'ín qerch [gherch].

Que diz, senhor? Isto é lá panno de setenta piastras o covado?

ايش ذا الكلام يا خواجة ا هذا جوخ بسبعين قرش الذراع

eich dá 'l-kelám iá khauádjah á hada djôkh bi-seb'ín qerch ed-dzerá'.

Affirmo-lhe que o tenho vendido sempre por este preço.

اوكدك باني بعته دائمًا بهذا السعر

ouákkedak bi-ánni bí'tô dáiman bi-háda 's-se'r.

É muito caro.

هو غالي كثيرًا

hua gháli ketír.

Todavia, creia que, se V. corresse toda a cidade, não encontraria panno, nem melhor nem mais barato do que este.

لاكن صدّقني لو درت المدينة كلها لم تلاق جوخ لا احسن ولا ارخص من هذا

laken çáddeqni lau dort el-madínah kúllaha lam toláqi djókh lá ahhsan ua lá árkhaç min háda.

Diga-me o ultimo preço, porque eu não gosto de regatear.

قل لي اخر السعر لاني ما احبّ ان اعالج

qul lí äkhar es-se'r. li-ánni má ahhébb an o'áledj.

Eu não tenho senão um preço.

ما عندي الّا سعر واحد

má 'ándi ílla se'r uáhhed.

Póde ceder-m'o por...?

ا تقدر ان تخلّيه لي ب...

á táqder an tokhallíh lí bi...

Não me é possivel vendel-o por menos.

لا يمكنني ابيعه باقل

lá iomkenni abí'ô bi-aqáll.

---

[1] A *piastra* corresponde approximadamente a *40 réis* da nossa moeda.
A *piastra* vale um quarto de franco, unidade de moeda no imperio ottomano. Em Tunis vale 0,62 de franco. *(Nota do revisor).*

O senhor sabe que eu sou um bom freguez.	انت تعرف اني مشتري طيب *enta tá'ref ánni móchteri tháiieb.*
Dou-lh'o por... Se o leva, muito bem; se não, deixe-o.	ادفعه اليك ب... فان كنت تاخذه خذه ما تاخذه خليه *ádfa'ô ilék bi... fa-in kont tá-khodô khódô má tákhodô khallih.*
Não, não; não dou nem mais um real, pois, na minha consciencia, não o vale.	لا لا ما ازيد ولا بارا لانه في ذمتي ما يسواه *lá lá má azíd ua lá bára*[1] *li-énnô fi dzímmeti má iessuáh.*
Então, passe muito bem.	كن مبسوط اذا *kon mabsúth ídzan.*
Partamos a differença.	فلنقسم الفرق *fal-néqsem el-farq.*
Está bem: quantos covados quer?	طيب كم ذراع تطلب *tháiieb kem dzerá' táthlob.*
Corte-me seis covados.	اقطع لي ستة اذرع *éqtha' lí séttet ádzro'.*
Quer mais alguma cousa?	هل ترغب شي غير هذا *hal térgheb xei ghér háda.*
Presentemente, não.	في الوقت الحضر لا *fí 'l-uaqt el-hhádher lá.*
Aqui estão seis covados de panno fino.	هذا ستة اذرع جوخ عال *húdza séttet ádzro' djókh 'ál.*
Diga-me quanto lhe devo.	قل لي كم يطلع لك عندي *qul lí kem iáthla' lak 'ándi.*
Aqui está a sua conta.	هذا قائمة حسابك *húdza qáimat hhissábak.*
Tome lá o dinheiro.	خذ لك الدراهم *khod lak ed-deráhem.*
Quer que lhe mande isto a sua casa?	اتريد اني ابعث هذا الى بيتك *á toríd ánni áb'ats háda ilä beitak.*

[1] O *bára* ou *pára* corresponde a um *real* da nossa moeda. O *pára* é $^{1}/_{10}$ da piastra. *(Nota do revisor).*

Sim, senhor, se me faz favor. — نعم يا خواجة اذا كان تتفضل
ná'am iá khauádjah idzа kan tatafádhdhal.

Eu mando-o já. — انا ابعثه في الحال
ana áb'atsò fi 'l-hhal.

Adeus. — اودعتك
audá'tak.

Adeus. — في امان الله[1]
fi amáni 'lláh.

DIALOGO VII — المخاطبة السابعة
el-mokháthabat es-sábi'ah

Para escrever uma carta — في رقم رسالة
fi raqm rissálah

Preciso de escrever uma carta a meu pai: tens papel, pennas, tinta...? — عليّ ان اكتب تحريرًا لوالدي هل عندك كاغد واقلام وحبر و...
'aléiia an áktob tahhrír li-uáledi hal 'ándak kághed u aqlám ua hhibr ua...

Tenho tudo o que te é necessario. — نعم عندي كل ما يلزم لك
ná'am 'ándi kull má iélzem lak.

A que horas sai o correio? — في اي ساعة يسافر الساعي
fi eii sá'ah iossáfer es-sa'i.

Ás cinco. — في الساعة الخامسة
fi 's-sá'at el-khámissah.

Ah! Já deram quatro! Vou já escrever, porque é indispensavel que a minha carta seja expedida hoje. — اه قد فاتت الساعة الرابعة انا اذهب اكتب في الحال فلا بدّ ان رسالتي ترسل اليوم
ah. qad fáteti 's-sá'at er-rábi'ah. ana ádzhab áktob fi 'l-hhal fá-la bodd an rissálati tórsal el-iôm.

---

[1] Á lettra: «(ide) com a segurança de Deus».

Sendo assim, não tens tempo a perder.

اذا كان هكذا ما عندك وقت لتضيعه

idza kan hákeda má 'ándak uaqt li-todháiie'ó.

Queria aparar esta penna: tens um canivete?

انا كنت اريد ابري هذا القلم هل عندك مبراة الاقلام

ana kont arid ábri háda 'l-qálam hal 'ándak mibrát el-aqlám.

Tenho, toma-o lá.

عندي خذها

'ándi khódha.

Quantos são hoje do mez?

كم في الشهر اليوم

kem fi 'x-xahr el-iòm.

São nove.

اليوم هو التاسع

el-iôm hua 't-tassi'.

Faze favor de me chegar um bocado de papel mata-borrão.

تفضل جب لي قطعة ورق منشف

tafádhdhal djib li qéth'at uáraq monáchchef.

Toma lá meia folha d'elle.

خذ نصف طلحية منه

khod nuçf thalhhiah minnó.

Dá-me tambem um envolucro e uma obreia.

اعطني ايضًا مغلف وبرشانة

á'thini éidhan moghállef ua barxánah.

Já acabaste?

هل ختمت المكتوب

hal khatámt el-mektúb.

Não me falta senão o sobrescripto.

ما بقي علي الا كتابة العنوان

má báqi 'aléiia ílla kitábet el-'onuán.

Prompto.

كملت

kammált.

Ó Estevam, leva esta carta ao correio.

يا فانوس خذ هذا المكتوب الى البوسطة

iá fanús khod háda 'l-mektúb ila 'l-bósthah.

DIALOGO VIII

المخاطبة الثامنة

el-mokháthabat et-táminah

Para perguntar por um caminho

في سوال عن طريق

fi souál 'an tharíq

Póde dizer-me qual é o caminho que devo seguir para ir d'aqui a...?

ا تقدر ان تخبرني عن الطريق الذي يلزمني اخذه لاتوجّه من هنا الى...

á táqder an tokhberni 'an eth-tharíq ellédi ielʕémni äkhodô li-ataudádjdjah min hena ilä...

Não é este o caminho para...

ا ليس هذا الطريق الى...

á léssa háda 'th-tharíq ilä...

Faz favor de me dizer aonde vai ter este caminho?

ا تتفضل عليّ بان تقول لي الى اين يودّي هذا الطريق

á tatafádhdhal 'aléiia bi-an taqúl li ilä ein iouáddi háda 'th-tharíq.

Eu sou estrangeiro, senhor, e não posso, por isso, indicar-lhe o caminho direito.

انا غريب يا سيدي ولذلك ما اقدر ان ادلّك على الطريق القويم

ana gharíb ia sídi ua li-dʕálik má áqder an adóllak 'álä 'th-tharíq el-qauím.

Pergunte áquelle individuo que vem para este lado; talvez possa esclarecel-o ácerca do que me pergunta.

إسال هذا الشخص الجايي الى هذه الجهة فيمكن انه يقدر يخبرك عن ما تستفهمني

es-al háda 'x-xákhç el-djáii ilä hádi 'l-djéhah fa-iomken ánnó iáqder iókhbirak 'an má tastafhémni.

Sabe indicar-me o caminho que conduz d'aqui a...

هل تعرف تدلني على الطريق المؤدّي من هنا الى...

hal tá'aref tadólloni 'álä 'th-tharíq el-mouáddi min hena ilä...

V. vai enganado.

انت طايح

enta tháiehh.

Não é este o caminho direito.

هذا ما هو الطريق المستقيم

háda má hua 'th-tharíq el-mostaqím.

V. está fóra do caminho. — انت حايد عن الطريق
enta hháid 'an eth-thariq.

Por onde hei de ir então? — بأي طريق اتوجه اذًا
bi-eii thariq atauádjdjah idzan.

Que caminho devo tomar? — اي طريق يلزمني اخذه
eii thariq ielzémni äkhodó.

Tome este caminho. — خذ هذا الطريق
khod háda 'th-thariq.

Vá por aqui. — رح من هنا
ruhh min hena.

Vá por ali. — رح من هناك
ruhh min henák.

Siga por esta viella. — اسلك في هذا الزقاق
éslek fi háda 'z-zeqáq.

Caminhe sempre a direito, que não tem onde se enganar. — امش دائمًا مستقيمًا امامك فلا يمكنك ان تحيد عن الطريق
émxi dáiman mostaqiman amámak fá-la iomkenak an tahhid 'an eth-thariq.

Obrigado. — كثر الله خيرك
káttar alláh khérak.

Que distancia haverá d'aqui a... — اية مسافة تكون بين هنا و...
áiiat massáfah takún bein hena ua...

Eu não sei com certeza. — انا ما اعرف بالتحقيق
ana má á'ref bi-'t-tahhqiq.

É uma viagem curta. — هي سيرة قصيرة
hia messírah qacírah.

Um dia de viagem. — مسيرة يوم
messírat iôm.

Seis milhas approximadamente. — نحو ستة اميال
náhhu settet amiál.

Não ha mais de duas milhas. — ما هو اكثر من ميلين
má hu áktar min miléin.

É menos de uma milha. — اقل من ميل
aqall min mil.

DIALOGO IX	المخاطبة التاسعة *el-mokháthabat et-tássi'ah*
Entre um individuo e um alfaiate	بين شخص وخياط *bein xakhç ua khaïiáth*
Ainda não veiu o alfaiate.	ا ما زال ما جاء الخياط *á má ʒal má djä el-khaiiáth.*
Não, senhor.	لا يا سيدي *lá iá sídi.*
Foste a casa d'elle?	هل رحت الى بيته *hal rohht ilä béitô.*
Fui e fallei-lhe.	رحت وكلمته *rohht ua kallámtò.*
Que disse?	ايش قال لك *eich qal lak.*
Disse que vinha já.	قال لي انه يجي عن قريب *qal lí ánnô iédji [idji] 'an qarib.*
Torna lá e dize-lhe que o èstou esperando.	ارجع الى عنده وقل له اني منتظره *érdja' ilä 'andò ua qul lò ánni montáʒhirò.*
Eil-o, ahi vem, senhor.	هاهو جائي يا سيدي *háhu djáii iá sidi.*
Ainda bem.	نشكر الله *néchkor alláh.*
Bom dia, senhor.	صباح الخير يا سيدي *çabáhh el-khér iá sídi.*
Deus lhe dê o mesmo.	اسعد الله صباحك[1] *ás'ad alláh çabáhhak.*

[1] Á lettra: «que Deus faça feliz o teu dia».

Desculpe: estive fazendo umas contas com um freguez, e, por isso, não pude vir senão agora.

تواخذني انا كنت محاسب
واحد من زبائني ولاجل ذلك
ما قدرت ان اجي قبل الوقت

lá touakhedni ana kont moháss uáhhed min zabáini ua li-ä dzálik má qadárt an ádji qa el-uaqt.

Está bem. Olhe, mestre, eu queria que V. me fizesse um albornoz.

طيب انظر يا معلّم مرادي تعمل
لي جبة

tháiieb ónzhor iá mo'állem m rádi tá'mal lí djóbbah.

Com todo o gosto.

بكل الفرح

bi-kull el-fárahh.

Aqui está a fazenda; meça-a e veja se chega.

هذا القماش فقسه وانظر ان كان
يكفي

húdza 'l-qomách fa-qissô ua ónzhor in kan iékfi.

Quantos covados de panno estão aqui?

كم ذراع جوخ هنا

kem dzerá' djókh hena.

Tres covados.

ثلاثة اذرع

talátet ádzro'.

Ah! isso não chega, senhor.

آه هذا ما يكفي يا سيدي

ah háda má iékfi iá sídi.

Quanto é preciso mais.

ايش يحتاج فوق من ذا

eich iehhtádj fôq min dzá.

Mais um covado.

ذراع كمان

dzerá' kemán.

Quanto leva V. pelo feitio do albornoz?

ايش تاخذه انت على عمل الجبة

eich tákhodò enta 'álä 'ámal djóbbah.

Sessenta piastras.

ستين قرش

settin qerch.

É muito caro, mestre; abata alguma cousa a esse preço.

غالي كثيرًا يا معلّم فنقّص شيئًا من
هذا الثمن

hua gháli ketír iá mo'állem f náqqeç xéian min háda 'ts-t men.

Diminuo-lhe cinco piastras: está satisfeito com isso.	انقص منه خمسة قروش هل خاطرك طيب على ذلك *onáqqeç mínnô khámset qerúch hal khátherak tháiieb 'álä dzálik.*
Assim e assim. Ahi estão quatro covados de panno: faça-me o albornoz.	كذا وكذا هوذا اربعة اذرع جوخ ففصّل لي الجبة وخطها *kéda ua kéda húdza árba'at ádzro' djôkh fa-fáççil li 'l-djóbbah ua khíthha.*
E os preparos, dá-m'os V., ou ponho-os eu cá?	والمصروف ا تعطيني اياه ام احطه انا من عندي *ua 'l-maçrúf á to'thíni eiiáh am ahháththô ana min 'ándi.*
Ponha-os V., mestre, e quando me trouxer a obra, faremos contas e pagar-lhe-hei.	حطه انت يا معلّم ومتى تحضرني الشغل فا حاسبك واوّدي لك *hháththô enta iá mo'állem ua mátä tohhdherni 'x-xoghl fa-ohhássebak ua ouáddi lak.*
Sim, senhor; não ha inconveniente n'isso.	اي نعم يا سيدي لا مانع بذلك *ei ná'am iá sídi lá máne' bi-dzalik.*
Eu quero um albornoz bem feito.	انا احبّ جبة كاملة العمل *ana ahhébb djóbbah kámilat el-'-ámal.*
Em quanto a isso, não tenha cuidado; far-lhe-hei um albornoz mais bem talhado do que o que traz vestido.	امّا هذا لا يكن لك فكر عليه اني افصّل لك جبة احسن من هده التي تلبسها *ámma háda lá ikún lak fekr 'aléih énni ofáççil lak djóbbah áhhsan min hádi 'lléti tálbesha.*
Assim o espero.	انا ارجو كذلك *ana árdju kedzálik.*
Ás suas ordens.	خاطرك عليّ *khátherak 'aléiia.*
Adeus.	مع السلامة *ma' es-salámah.*

DIALOGO X

المخاطبة العاشرة.
el-mokháthabat el-'áxirah

Entre dois amigos n'um café

بين محبّين في قهوة
bein mohhibbéin fí qáhueh

Como! Pois na verdade és tu?!	كيف هل هو انتِ في الحقيقة *keif hal hu enta fí 'l-hhaqiqah.*
Eu mesmo.	انا بعيني *ana bi-'áini.*
Estou surprehendidissimo!	انا متحيّر جدًّا . *ana motahháiier djéddan.*
Quanto estimo encontrar-te!	كم انا فرحان بملاقاتك *kem ana farhhán bi-molaqátak.*
E eu tambem!	وانا كذلك *u ana kedzálik.*
Ha mais de seis mezes que te não vejo.	صار اكثر من ستّة شهور ما شفتك *çar áktar min settet xohúr ma xúftak.*
É verdade.	كدا هو *kéda hua.*
Por onde tens andado?	الى اين جللت *ílä ein djalalt.*
Fiz uma viagem ao Occidente.	سافرت سفرة الى بلاد المغرب *safart sáfrah ílä belád el-mághreb*
Deveras?!	أهذا صحيح *á háda çahhíhh.*
É como te disse.	هو كما قلت لك *hua kema qult lak.*
Quando vieste?	في اي وقت جئت انت *fí eii uaqt djit enta.*
Hoje de manhã.	جئت اليوم في الصباح *djit el-iôm fí 'ç-çabáhh.*

Toma café commigo.

اشرب قهوة معي

échreb qáhueh má'i.

Com a melhor vontade.

باعظم الفرح

bi-á'ẓham el-fárahh.

Ó moço, traze-nos café e licor.

يا خادم جب لنا قهوة وشراب قوي

iá khádem djib lena qáh-ueh ua xeráb qaui.

Aqui está tudo, meus senhores. Querem mais alguma cousa?

هوذا كله يا سداتي هل تطلبوا شي خلاف هذا

húdẓa kúllô iá sedáti hal táthlobu xei khiláf háda.

Traze-nos tambem phosphoros.

جب لنا ايضًا كبريت

djib lena éidhan kebrít.

Aqui têem os phosphoros.

هوذا الكبريت

húdẓa 'l-kebrít.

Bem; agora não precisamos de mais nada.

طيب الان ما نحتاج الى شي اخر

tháiieb el-än má nahhtádj ilä xei äkhar.

Queres fumar?

ا تريد تشرب دخان

á toríd téchreb dukhán.

Quero.

اريد

oríd.

Que tal achas esse tabaco?

كيف تجد هذا التتن

keif tádjed háda 't-téten.

Muito bom.

مليح جدًّا

meliehh djéddan.

Está bem, meu caro amigo: dize-me alguma cousa da tua viagem.

عظيمًا يا محبي العزيز قل لي شيًا على سفرتك

'aẓhiman iá mohhíbbi 'l-'aẓíẓ qul lí xéian 'álä sáfratak.

Portuguez	Arabe
Que te hei de dizer? Tive uma viagem agradabilissima.	ايش اقوله لك انه سفرتي كانت مرضيّة للغاية *eich aqúlò lak énnò sáfrati kánet mardhíiah lil-gháiah.*
Visitaste Portugal?	ا نظرت بلاد البرتُغال [برتكال] *á na͡zhárt belád el-bortughal.*
Visitei: vi Lisboa, Porto, Coimbra, Braga e outras cidades.	نعم رايت لسبونة وبورتوا وكويمبرة وبراكة وغير هذه المدن *ná'am rait lisbónah ua bórto ua koímbarah ua barágah ua ghér hádi 'l-módon.*
Onde embarcaste para o Occidente?	من اين ركبت السفينة الى المغرب *min ein rakábt es-sefínah ílä 'l-má-ghréb.*
Embarquei em Zanzibar.	ركبت من زنجبار *rakábt min ͡zandjebár.*
Tiveste enjôos no mar?	هل حصل لك دوار البحر *hal hháçal lak dauár el-bahhr.*
Pouca cousa.	شي قليل *xei qalíl.*
Estimo isso.	يسرّني ذلك *iessórrni d͡zálik.*
Vou deixar-te.	انا اخلّيك *ana okhallík.*
Tu estás muito apressado. Demora-te mais um nadinha.	انت مستعجل جدًّا ابقَ ايضًا قليلًا *enta mostá'djel djéddan. ébqa eidhan qalíl.*
Não posso demorar-me: tenho muito que fazer.	ما اقدر ان ابطي لان ورآءي اشغال كثيرة *má áqder an óbthi li-ann uará-i achghál ketírah.*
Quando hei de ter o prazer de te ver em minha casa?	متى يصير لي الحظ ان اشوفك مشرّفًا عندي *mátä icír li 'l-hha͡zh an axúfak moxárrifan 'andi.*

Ámanhã, querendo Deus, terei a honra de te fazer uma visita.	غدًا ان شاء الله سأتشرّف بالحضور لعندك *ghad in xä alláh sa-atxárraf bi-'l-hhadhúr li-'andak.*

DIALOGO XI

المخاطبة الحادية عشرة
el-mokháthabat el-hhádiet 'áchrah

Ao tomar chá

في ما يقال عند شرب الشاي
fi má ioqál 'and xorb ech-chái

Toma chá comnosco.	اشرب شاي معنا *échreb xái má'na.*
Obrigado, não posso demorar-me mais tempo.	كثر خيرك اني ما اقدر ان اطوّل اكثر *káttar khérak énni má áqder an otháuuel áktar.*
Porque?	لماذا[1] *li-mádza.*
Receio que se me faça tarde.	لاني اخاف ان يصير وخري *li-ánni akháf an icír uakhri.*
A que horas te esperam em casa?	في اي وقت ينتظروك في البيت *fi eii uaqt ientazhirúk fi-'l-beit.*
Ás dez.	في الساعة العاشرة *fi 's-sá'at el-'áxirah.*
Tens tempo de sobra. Ainda não deram nove e o chá está prompto.	عندك وقت بزيادة لان ما زالت ما دقت التاسعة والشاي هو حاضر *'andak uaqt bi-ziiadah li-ann má zálet má dáqqet et-tássi'ah ua 'x-xái hua hhádher.*
Está bem; ficarei.	طيب ابقى *tháiieb ábqä.*

---

[1] «Porque» interrogativo costuma-se dizer علاش *alach. (Nota do revisor).*

Queres comer primeiramente um bocado de carne fria ou outra qualquer cousa?	أ تريد اولاً تاكل شوية لحم بارد او غيره *á toríd áuualan tákol xouéiiet lahhm báred au ghérô.*
Não: não tomo senão o chá, se fôr da tua vontade.	لا انا ما اخذ الا الشاي ان شئت *lá ana má äkhod illa 'x-xái in xit.*
Como quizeres.	كما يحب خاطرك *kema iahhébb khátherak.*
Ó João, serve-nos o chá.	يا يوحنا قدم لنا الشاي *iá iuhhánna qáddem lena 'x-xái.*
Sim, meu senhor.	بسم الله يا سيدي *bismi 'lláh iá sídi.*
Traze mais um pires e duas colheres.	جب ايضًا صحن صغير وملعقتين *djib éidhan çahhn ceghír ua mel'aqatein.*
Aqui está o que me pediu.	هذا ما طلبته مني *húdza má thalábtô mínni.*
Põe ahi na bandeja.	حطه هنا في الصينية *hháththô hena fi 'ç-ciníah.*
Ahi tens, caro amigo, uma chicara de chá de que, espero, has de gostar.	يا محبي العزيز هوذا لك فنجان شي ان شاء هو الله يعجبك *iá mohhíbbi 'l-azíz húdza lak findján xái in xä hua alláh iö'djibak.*
Este chá é excellente.	هذا الشاي فاخر *háda 'x-xai fákher.*
Talvez esteja brando.	يمكن انه خفيف *iómken ánnô khafíf.*
Pelo contrario, está forte: onde o compraste?	بالعكس هو ثقيل في اين اشتريته انت *bi-'l-'aks hua tseqil fi ein echtiréitô enta.*

Comprei-o em casa de F.	اشتريته عند فلان *echtaréitô 'and fulán.*
Quanto te custou o arratel?	بكم اخذت الرطل منه *bi-kem akhátt er-rathl minno.*
Cincoenta piastras.	بخمسين قرش *bi-khamsín qerch.*
É barato.	هو رخيص *hua rekhíç.*
Toma outra chicara d'elle.	اشرب لك فنجان اخر منه *échreb lak findján äkhar mínnô.*
Com todo o gosto.	يا حبذا *iá hhábadza.*
Come d'estas bolachas.	كل شوية من هده القراقيش *kol xouéiieh min hádi 'l-qaraqích.*
Prefiro um d'estes pastellinhos.	انا استحب واحدة من هذه الفطورات الصغيرة *ana astahhéb uáhhidah min hádı 'l-fathurát eç-ceghírah.*
Que fazes? Tu não tomas mais outra chavena de chá.	ايش تعمل ا ما تشرب فنجان شاي اخر كمان *eich tá'mal á má téchreb findján xái ákhar kemán.*
Não. Não costumo tomar mais do que duas chavenas.	لا اني ليس من عادتي شرب اكثر من فنجانين شاى *lá énni léssa min 'ádali xorb áktar min findjanéin xái.*
Come então d'estes doces, que são frescos.	كل اذاً شوية من هذه الحلاوات فانها طرية *kol ídzan xouéiieh min hádi 'l-hhalauát fa-énnaha tharíah.*
Obrigado: não tomo mais nada.	كثر خيرك ما اخذ زيادة *káttar khérak má äkhod ziiádah.*

DIALOGO XII

المخاطبة الثانية عشرة
el-mokháthabat et-tániet 'áchrah

Para comprar livros

في شراء كُتُب
fi xérä kótob

Eu desejo comprar alguns livros.

انا اريد اشتري بعض الكتب
ana orid áchtari ba'dh el-kótob.

Que livros quer? Quer livros de historia, de mathematica, de philosophia, de theologia, de medicina, de direito...?

اي نوع من الكتب تريد هل تريد كتب في التاريخ او في علم الهندسة[1] او في الحكمة او في علم اللاهوت او في علم الطبّ او في الفقه او...

eii nau' min el-kótob torid hal torid kótob fi 't-tarikh au fi 'ilm el-héndassah au fi 'l-hhikmah au fi 'ilm el lahút au fi 'ilm eth thobb au fi 'l-fiqh au...

Não; quero unicamente livros de poesia.

لا انما اريد كتب فيها اشعار
lá énnama oríd kótob fiha ax'ár.

Eu tenho collecções de poesias em differentes linguas.

عندي دواوين شعر على السُن مختلفة
á'ndi dauauin xé'r 'álä álson mokhtálifah.

Posso apresentar-lhe as obras dos poetas gregos, latinos, portuguezes, hespanhoes, allemães, inglezes, francezes...

اقدر ان اقدمك تاليفات للشعراء اليونانيين واللاطينيين والبرتكيزيين والاسبانيوليين والنمساويين والانكليزيين والفرنساويين و...

áqder an oqáddemak tälifát lixxó'arä el-iunaniín ua 'l-lathiniin ua 'l-bortuguiziín ua 'l-asbaniuliín ua 'n-namsauiín ua 'l-ankliziín ua 'l-faransauiín ua...

Eu tenho todas essas obras.

عندي هذه التاليفات كلها
'ándi hádi 't-tälifát kúllha.

---

[1] As sciencias mathematicas العلوم الرياضية *el-'olum er-riiadhíah.*

Que poemas quer V. comprar então?

اي قصايد تريد تشتري إذاً

eii qaçáidh toríd táchtari ídzan.

As sete *Moállacas* em arabe. Tem-n'as?

السبعة المعلقات بلغة العربية هل هي عندك

es-séb'at el-mo'allaqát bi-lóghat el-'arabíah hal hia 'ándak.

Tenho. Quel-as reunidas n'um volume, ou cada uma em separado?

عندي اتريد مجموعها في كتاب واحده اوالا كل واحدة بمفردها

'andi á toríd madjmú'ha fí kitáb uáhhedô au ílla kull uáhhedah bi-mofredha.

Quero-as n'um só volume.

اريد مجموعها في كتاب واحده

oríd madjmu'ha fí kitáb uáhhedô.

Aqui tem um *diuán* [collecção] das sete *Moállacas*, encadernado, dourado na lombada, e com um titulo.

هوذا هنا ديوان القصايد المعلقة وهو مجلد وظهره مذهب وفيه عنوان

húdza hena diuán el-qaçaidh el-mo'állaqah ua hua modjállad ua zháhrô módzhab ua fíh 'enuán.

Por quanto o vende?

بكم تبيعه

bi-kem tabí'ô.

Por setenta e cinco piastras.

بخمسة وسبعين قرش

bi-khamsah u seb'in qérch.

É caro.

هو غالي

hua gháli.

É um preço sabido.

هو سعر معلوم

hua se'r ma'lúm.

Póde dar-m'o por setenta piastras?

ا تقدر تعطيني اياه بسبعين قرش

á táqder to'thíni eiiáh bi-seb'in qérch.

Não posso vendel-o por esse preço, porque o comprei por mais e V. não ha de querer que eu o venda com prejuizo.

ما اقدر ابيعه بهذا الثمن لانني اشتريته باكثر وجنابك لا تحب اني ابيعه بالخسارة

má áqder abí'ô bi-háda 'ts-tsémen li-ánni achtaréitô bi-áktar ua djenábak lá tahhébb ánni abí'ô bi-'l-khissárah.

De maneira nenhuma; quero, pelo contrario, que V. ganhe alguma cousa.	عدمًا بل مرادي ان تربح شيًا *ádaman bal morádi an tárbahh xei.*
É, pois, indispensavel que V. me dê setenta e tres piastras.	لا بدّ اذًا ان تعطيني ثلاثة وسبعين قرش *lá bodd idzan an to'thíni taláteh ua seb'ín qérch.*
Tome-as lá.	خذها لك *khódha lak.*
Muito obrigado. Não precisa de outros livros?	كثر خيرك كثيرًا ا ما تحتاج الى كتب اخرى *káttar khérak ketír á má tahhtádj ílä kotob okhrä.*
Agora não.	الآن لا *el-än lá.*

INDICE

INTRODUCÇÃO

PARTE I

PARTE II

PARTE III